叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 王子与乞丐，第六部分。(the Prince And The Pauper, Part 6.) 000001

2. 王子与乞丐，第六部分。(the Prince And The Pauper, Part 6.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

王子与乞丐，第六部分。(The Prince and the Pauper, Part 6.)

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:pər]
THE **PRINCE** **AND** **THE** **PAUPER**
这 王子 和 这 穷光蛋

王子与乞丐

[baɪ][mɑ:rk] [tweɪn]
by **Mark** **Twain**
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

[pɑ:rt][sɪks]
Part **Six**
部分 六

第六部分

[ðə; ði] [greɪt] [si:l]
The **Great** **Seal**
这 伟大的 海豹

国玺

[aɪ] [wɪl] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]
I **will** **set** **down** **a** **tale** **as** **it** **was** **told** **to** **me** **by** **one** **who** **had** **it**
我 将要 放 向下 一个 故事 作为 它 曾是 讲述 到 我 经过 一 WHO 有 它
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,
of **his** **father** **,**
的 他的 父亲 ,

我将把从他父亲那里听来的故事记录下来。

[wɪtʃ] ['lætər] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,
which **latter** **had** **it** **of** **HIS** **father** **,**
哪个 后者 有 它 的 他的 父亲 ,

后者是从他父亲那里继承来的。

[ðɪs] [læst] ['hævɪŋ] [ɪn][laɪk] ['mænər] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] — [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
this **last** **having** **in** **like** **manner** **had** **it** **of** **HIS** **father** **—** **and** **so** **on** **,**
这 最后的 拥有 在 喜欢 方式 有 它 的 他的 父亲 — 和 所以 在 ,

最后这个人也是从他父亲那里继承来的——以此类推。

[bæk] [ænd; ənd] [stɪl] [bæk] , [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
back **and** **still** **back** **,** **three** **hundred** **years** **and** **more** **,**
后退 和 仍然 后退 , 三 百 年 和 更多的 ,

过去，再过去，三百年甚至更久。

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [trænz'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][sʌnz] [ænd; ənd][soʊ][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ˌaɪ 'ti:]
the **fathers** **transmitting** **it** **to** **the** **sons** **and** **so** **preserving** **it**
这 父亲们 传输 它 到 这 儿子们 和 所以 保存 它
.
:
.

父亲们将其传给儿子们，从而得以保存。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['ledʒənd] , [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] .
It **may** **be** **history** **,** **it** **may** **be** **only** **a** **legend** **,** **a** **tradition** **.**
它 可能 是 历史 , 它 可能 是 仅有的 一个 传奇 , 一个 传统 .

它可能是历史，也可能只是一个传说或传统。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

It	may	have	happened	,	it	may	not	have	happened	:	but	it	COULD
它	可能	有	发生	,	它	可能	不是	有	发生	:	但	它	可以

[hæv; həv] ['hæpənd] .

have	happened	.
有	发生	.

这件事可能发生过，也可能没发生过，但它有可能发生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;

It	may	be	that	the	wise	and	the	learned	believed	it	in	the	old	days	;
它	可能	是	那	这	明智的	和	这	学习	相信	它	在	这	老的	天	;

或许古时的智者和学者都相信这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kredɪtɪd]

it	may	be	that	only	the	unlearned	and	the	simple	loved	it	and	credited
它	可能	是	那	仅有的	这	未受过教育的	和	这	简单的	喜爱	它	和	已认可

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或许只有那些没受过教育、头脑简单的人才喜欢它、认可它。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][træmps] .

The	Prince	with	the	tramps	.
这	王子	和	这	流浪汉	.

王子与流浪汉们。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pesnts] .

The	Prince	with	the	peasants	.
这	王子	和	这	农民	.

王子与农民们。

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrmɪt] .

The	Prince	and	the	hermit	.
这	王子	和	这	隐士	.

王子与隐士。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

['hendən] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .
Hendon **to** **the** **rescue** **.**
亨登 到 这 救援 .

亨顿来救场了。

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træmps]
THE **PRINCE** **WITH** **THE** **TRAMPS**
这 王子 和 这 流浪汉

王子与流浪汉

" [truːp] [ʌv; əv] ['vægəˌbɔndz] [set] ['fɔːrwərd] "
" **TROOP** **OF** **VAGABONDS** **SET** **FORWARD** **"**
" 部队 的 流浪汉 放 向前 "

"一群流浪汉出发了"

" [ðeɪ] [θruː] [boʊnz] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz]
" **THEY** **THREW** **BONES** **AND** **VEGETABLES**
" 他们 扔 骨头 和 蔬菜

他们扔了骨头和蔬菜

" [raɪð] [ænd; ənd] ['wɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] "
" **WRITHE** **AND** **WALLOW** **IN** **THE** **DIRT** **"**
" 翻腾 和 泥坑 在 这 污垢 "

"在泥泞中书写，沉沦"

" [kɪŋ] [fled] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] "
" **KING** **FLED** **IN** **THE** **OPPOSITE** **DIRECTION** **"**
" 国王 逃亡 在 这 对面的 方向 "

"国王向相反的方向逃走了"

" [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] "
" **HE** **STUMBLED** **ALONG** **"**
" 他 踉跄 沿着 "

他跌跌撞撞地走了下去

" [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɔːrm] [roʊp] "
" **WHAT** **SEEMED** **TO** **BE** **A** **WARM** **ROPE** **"**
" 什么 似乎 到 是 一个 温暖的 绳索 "

"看起来像是一根温暖的绳子"

" ['kʌdld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kæf]
" **CUDDLED** **UP** **TO** **THE** **CALF**
" 依偎 向上 到 这 小牛

"依偎在小牛身上"

" [ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pesnts]
" **THE** **PRINCE** **WITH** **THE** **PEASANTS**
" 这 王子 和 这 农民

《王子与农民》

" [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ster] "
" **TOOK** **A** **GOOD** **SATISFYING** **STARE** **"**
" 采取 一个 好的 令人满意 盯 "

"露出满意的眼神"

" ['mʌðər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kaɪndli] "
" **MOTHER** **RECEIVED** **THE** **KING** **KINDLY** **"**
" 母亲 已收到 这 国王 亲切地 "

"母亲亲切地接待了国王"

" [brɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] "
" **BROUGHT THE KING OUT OF HIS DREAMS** "
" 带来 这 国王 出去 的 他的 梦境 "

“将国王从梦境中唤醒”

" [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [naɪf] [tuː; tə] [graɪnd]
" **GAVE HIM A BUTCHER KNIFE TO GRIND**
" 给予 他 一个 屠夫 刀 到 研磨

给了他一把屠刀让他研磨

" [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrmɪt]
" **THE PRINCE AND THE HERMIT**
" 这 王子 和 这 隐士

《王子与隐士》

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪd] [tuː] ['fɪgjərz] "
" **HE TURNED AND DESCRIED TWO FIGURES** "
" 他 转向 和 描述 二 数据 "

他转过身，描述了两个人影。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['entərd] [ænd; ənd] [pɔːzd] "
" **THE KING ENTERED AND PAUSED** "
" 这 国王 进入 和 暂停 "

国王进来，停顿了一下。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] "
" **I WILL TELL YOU A SECRET** "
" 我 将要 告诉 你 一个 秘密 "

“我将告诉你一个秘密”

" ['tʃætɪŋ] ['plezntli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] "
" **CHATTING PLEASANTLY ALL THE TIME** "
" 聊天 愉快 全部 这 时间 "

“一直愉快地聊天”

" [druː] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] "
" **DREW HIS THUMB ALONG THE EDGE** "
" 画 他的 拇指 沿着 这 边缘 "

“他用拇指沿着边缘划了一圈”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd]
" **THE NEXT MOMENT THEY WERE BOUND**
" 这 下一个 片刻 他们 是 边界

下一刻，他们就被捆绑了。

" ['hendən] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]
" **HENDON TO THE RESCUE**
" 亨顿 到 这 救援

“亨顿前来救援”

" [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] "
" **SUNK UPON HIS KNEES** "
" 沉没 之上 他的 膝盖 "

“跪倒在地”

" [gɑːd] [meɪd] ['evri] ['kriːtʃər] [bʌt; bət][juː; jʊ] ! "
" **GOD MADE EVERY CREATURE BUT YOU ! "**
" 上帝 制成 每一个 生物 但 你 ！ "

“上帝创造了万物，唯独没有创造你！”

" [ðə; ði] ['fetəd] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ]
" **THE FETTERED LITTLE KING**
" 这 束缚 小的 国王

《被束缚的小国王》

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

"	**Chapter**	**XVIII**	**.**
"	章	十八	.

“第十八章。

[ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][træmps] .

The	**Prince**	**with**	**the**	**tramps**	**.**
这	王子	和	这	流浪汉	.

王子与流浪汉们。

[ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv]['vægəˌbɔndz] [tɜːrnd] [aʊt][æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] , [ænd; ənd][set]['fɔːrwərd][ɑːn][ðer; ðər]

The	**troop**	**of**	**vagabonds**	**turned**	**out**	**at**	**early**	**dawn**	**,**	**and**	**set**	**forward**	**on**	**their**
这	部队	的	流浪汉	转向	出去	在	早期的	黎明	,	和	放	向前	在	他们的

[mɑːrtʃ] .

march	**.**
行进	.

这群流浪汉在黎明时分出发，开始了他们的行军。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [skaɪ][ˌoʊvər'hed] , ['slɑːpi] [graʊnd] ['ʌndər] [fʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪntər]

There	**was**	**a**	**lowering**	**sky**	**overhead**	**,**	**sloppy**	**ground**	**under**	**foot**	**,**	**and**	**a**	**winter**
那里	曾是	一个	降低	天空	开销	,	邋遢	地面	在下面	脚	,	和	一个	冬天

[tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] .

chill	**in**	**the**	**air**	**.**
寒意	在	这	空气	.

头顶是低垂的天空，脚下是泥泞的地面，空气中弥漫着冬日的寒意。

[ɔːl] ['geɪəti] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['sʌlən] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

All	**gaiety**	**was**	**gone**	**from**	**the**	**company**	**;**	**some**	**were**	**sullen**	**and**	**silent**	**,**
全部	欢乐	曾是	已消失	从	这	公司	;	一些	是	忧郁	和	沉默的	,

[sʌm; səm][wɜːr; wər]['ɪrɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['petʃələnt] ,

some	**were**	**irritable**	**and**	**petulant**	**,**
一些	是	易怒的	和	任性的	,

公司里所有的欢乐气氛都消失了；有些人闷闷不乐，沉默不语；有些人烦躁易怒，任性妄为。

[nʌn] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)l] - ['hjuːmər] , [ɔːl][wɜːr; wər] ['θɜːrsti] .

none	**were**	**gentle**	**-**	**humoured**	**,**	**all**	**were**	**thirsty**	**.**
没有任何	是	温和的	-	幽默	,	全部	是	渴	.

没有一个人性情温和，而且都很口渴。

[ðə; ði] ['rʌflər] [pʊt] - [dʒæk] - [ɪn]['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] [tʃɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [briːf] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

The	**Ruffler**	**put**	**'**	**Jack**	**'**	**in**	**Hugo's**	**charge**	**,**	**with**	**some**	**brief**	**instructions**	**,**
这	褶皱	放	-	杰克	-	在	雨果的	收费	,	和	一些	简短的	指示	,

拉弗勒把“杰克”交给雨果照看，并做了一些简单的交代。

[ænd; ənd] [kəˈmɑːndid] [dʒɑːn]['kæntɪ][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][əˈloʊn]

and	**commanded**	**John**	**Canty**	**to**	**keep**	**away**	**from**	**him**	**and**	**let**	**him**	**alone**
和	命令	约翰	坎蒂	到	保持	离开	从	他	和	让	他	独自的

;

;
;

并命令约翰·坎蒂远离他，不要再打扰他；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɔːrnd] ['hjuːgəu][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] .

he	**also**	**warned**	**Hugo**	**not**	**to**	**be**	**too**	**rough**	**with**	**the**	**lad**	**.**
他	还	警告	雨果	不是	到	是	也	粗糙的	和	这	小伙子	.

他还警告雨果不要对那个孩子太粗鲁。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['weðər] [gruː] ['maɪldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['lɪftɪd] ['sʌmwʌt] .

After	**a**	**while**	**the**	**weather**	**grew**	**milder**	**,**	**and**	**the**	**clouds**	**lifted**	**somewhat**	**.**
后	一个	尽管	这	天气	生长	较温和	,	和	这	云	抬起	有些	.

过了一会儿，天气转暖，云层也散去了一些。

[ðə; ði] [truːp] ['siːst] [tuː; tə] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['spɪrɪts][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

The	troop	ceased	to	shiver	,	and	their	spirits	began	to	improve	.
这	部队	停止	到	颤抖	,	和	他们的	烈酒	开始	到	提升	.

士兵们不再发抖，精神也开始好转。

[ðeɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ,

They	grew	more	and	more	cheerful	,
他们	生长	更多的	和	更多的	快乐	,

他们变得越来越开心。

[ænd; ənd]['faɪnəli][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃæf] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['pæsndʒə˞] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	finally	began	to	chaff	each	other	and	insult	passengers	along	the
和	最后	开始	到	糠	每个	其他	和	侮辱	乘客	沿着	这

['haɪweɪ] .

highway	.
公路	.

最后他们开始互相谩骂，并辱骂高速公路上的乘客。

[ðɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪz]

This	showed	that	they	were	awaking	to	an	appreciation	of	life	and	its	joys
这	显示	那	他们	是	觉醒	到	一个	欣赏	的	生活	和	它是	喜悦

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

这表明他们正在重新开始欣赏生活及其带来的快乐。

[ðə; ði] [dred] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][sɔːrt][wʌz; wəz][held][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt]

The	dread	in	which	their	sort	was	held	was	apparent	in	the	fact	that
这	恐惧	在	哪个	他们的	种类	曾是	握住	曾是	明显	在	这	事实	那

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][roʊd] ,

everybody	gave	them	the	road	,
大家	给予	他们	这	路	,

他们这类人令人闻风丧胆，这一点从人人都给他们让路就能看出来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər]['rɪbldˌraɪbɔːld] ['ɪnsələns] ['miːkli] , [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [bæk] .

and	took	their	ribald	insolences	meekly	,	without	venturing	to	talk	back	.
和	采取	他们的	粗俗的	傲慢无礼	温顺地	,	没有	冒险	到	讲话	后退	.

他们默默忍受着对方粗俗无礼的言语，不敢回嘴。

[ðeɪ] [snætʃt] ['lɪnɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] ,

They	snatched	linen	from	the	hedges	,	occasionally	in	full	view	of	the	owners	,
他们	抢夺	亚麻布	从	这	对冲	,	偶尔	在	满的	看法	的	这	所有者	,

他们从树篱里偷取亚麻布，有时甚至当着主人的面这样做。

[huː] [meɪd] [noʊ]['proʊtest] , [bʌt; bət]['oʊnli] [siːmd] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [hedʒz] ,

who	made	no	protest	,	but	only	seemed	grateful	that	they	did	not	take	the	hedges	,
WHO	制成	不	反对	,	但	仅有的	似乎	感激的	那	他们	做过	不是	拿	这	对冲	,

[tuː] .

too	.
也	.

他们没有提出任何抗议，只是似乎很庆幸对方没有连树篱也一起砍掉。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [ɪn'veɪdɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːrmhaʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [hoʊm]

By	-	and	-	by	they	invaded	a	small	farmhouse	and	made	themselves	at	home
经过	-	和	-	经过	他们	入侵	一个	小的	农家	和	制成	他们自己	在	家

[waɪl] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['fɑːrmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [swept] [ðə; ði] ['lɑːrdər] [kliːn] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]

while	the	trembling	farmer	and	his	people	swept	the	larder	clean	to	furnish
尽管	这	发抖	农民	和	他的	人们	扫荡	这	食品储藏室	干净的	到	提供

[ə; eɪ] ['brekfəst] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

a	breakfast	for	them	.
一个	早餐	为了	他们	.

不久，他们闯入了一间小农舍，并在那里安顿下来，而瑟瑟发抖的农夫和他的家人则把食品储藏室打扫干净，为他们准备早餐。

[ðeɪ] [tʃʌkt] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [waɪlst] [rɪ'siːvɪŋ]

They	chucked	the	housewife	and	her	daughters	under	the	chin	whilst	receiving
他们	扔掉	这	家庭主妇	和	她	女儿们	在下面	这	下巴	而	接收

[ðə; ði] [fuːd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hændz] ,

the	food	from	their	hands	,
这	食物	从	他们的	双手	,

他们一边从家庭主妇和她的女儿们手中接过食物，一边用手托着她们的下巴。

[ænd; ənd] [meɪd] [kɔːrs] [dʒests] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌltɪŋ] ['epəˌθets] [ænd; ənd]

and	made	coarse	jests	about	them	,	accompanied	with	insulting	epithets	and
和	制成	粗	笑话	关于	他们	,	伴随	和	侮辱	绰号	和

[bəːsts] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['læftər] .

bursts	of	horse	-	laughter	.
爆发	的	马	-	笑声	.

他们还对他们开粗俗的玩笑，伴随着侮辱性的绰号和阵阵哄笑。

[ðeɪ] [θruː] [boʊnz] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] , [kept] [ðem; ðəm]

They	threw	bones	and	vegetables	at	the	farmer	and	his	sons	,	kept	them
他们	扔	骨头	和	蔬菜	在	这	农民	和	他的	儿子们	,	保留	他们

['dɑːdʒɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

dodging	all	the	time	,
躲避	全部	这	时间	,

他们向农夫和他的儿子们扔骨头和蔬菜，让他们不停地躲闪。

[ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ʌp'rɔːriəsli] [wen] [ə; eɪ] [gʊd] [hɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] .

and	applauded	uproariously	when	a	good	hit	was	made	.
和	鼓掌	哄堂大笑	什么时候	一个	好的	打	曾是	制成	.

当击出好球时，他们爆发出雷鸣般的掌声。

[ðeɪ] ['endɪd] [baɪ] ['bʌtərɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [huː] [ri'zentid] [sʌm; səm]

They	ended	by	buttering	the	head	of	one	of	the	daughters	who	resented	some
他们	结束	经过	涂抹黄油	这	头	的	一	的	这	女儿们	WHO	怨恨	一些

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] .

of	their	familiarities	.
的	他们的	熟悉	.

最后，他们还往其中一个女儿的头上抹了黄油，因为这个女儿对他们的一些亲昵举动感到不满。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] [ðeɪ] ['θretnd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ðə; ði] [haʊs]

When	they	took	their	leave	they	threatened	to	come	back	and	burn	the	house
什么时候	他们	采取	他们的	离开	他们	威胁	到	来	后退	和	烧伤	这	房子

['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪf] ['eni] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['duːɪŋz] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪrz]

over	the	heads	of	the	family	if	any	report	of	their	doings	got	to	the	ears
超过	这	头部	的	这	家庭	如果	任何	报告	的	他们的	行为	得到	到	这	耳朵

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

of	the	authorities	.
的	这	当局	.

他们临走时威胁说，如果他们的所作所为被传到当局耳中，他们就会回来烧毁房子，让这家人丧命。

[ə'baʊt] [nuːn] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [træmp] ,

About	noon	,	after	a	long	and	weary	tramp	,
关于	中午	,	后	一个	长的	和	厌倦	流浪汉	,

大约中午时分，经过漫长而疲惫的跋涉之后，

[ðə; ði] [gæŋ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

the	gang	came	to	a	halt	behind	a	hedge	on	the	outskirts	of	a	considerable
这	帮派	来了	到	一个	停止	在后面	一个	对冲	在	这	郊区	的	一个	大量

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

这伙人在一个相当大的村庄郊外的一排树篱后停了下来。

[æn; ən]['aʊər][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][rest] ,

An	hour	was	allowed	for	rest	,
一个	小时	曾是	允许	为了	休息	,

休息时间安排为一小时。

[ðen] [ðə; ði] [kruː] ['skætərd] [ðəm'selvz] [ə'brɔːd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɔɪnts]

then	the	crew	scattered	themselves	abroad	to	enter	the	village	at	different	points
然后	这	全体人员	疏散	他们自己	国外	到	进入	这	村庄	在	不同的	积分

[tuː; tə] [plaɪ] [ðer; ðər] ['veriəs] [treɪdz] — - [dʒæk] - [wʌz; wəz][sent][wɪð; wɪθ]['hjuːgəu] .

to	ply	their	various	trades	—	'	Jack	'	was	sent	with	Hugo	.
到	胶合板	他们的	各种各样的	交易	—	-	杰克	-	曾是	发送	和	雨果	.

然后船员们分散开来，从不同的地点进入村庄从事各自的营生——"杰克"被派去和雨果一起。

[ðeɪ] ['wɔndəd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

They	wandered	hither	and	thither	for	some	time	,
他们	漫步	这里	和	那里	为了	一些	时间	,

他们四处游荡了一段时间，

['hjuːgəu] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [bʌt; bət]['faɪndɪŋ]

Hugo	watching	for	opportunities	to	do	a	stroke	of	business	,	but	finding
雨果	观看	为了	机会	到	做	一个	中风	的	商业	,	但	寻找

[nʌn] — [soʊ][hiː; hi]['faɪnəli] [sed] —

none	—	so	he	finally	said	—
没有任何	—	所以	他	最后	说	—

雨果一直在寻找做生意的机会，但却一无所获——于是他最后说道——

" [aɪ] [siː] [nɔːt] [tuː; tə] [stiːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɔːltri] [pleɪs] .

"	I	see	nought	to	steal	;	it	is	a	paltry	place	.
"	我	看	零	到	偷	;	它	是	一个	微不足道	地方	.

"我没看到什么可偷的东西；这地方太寒酸了。"

['werfɔːr] [wiː; wi] [wɪl] [beg] . "

Wherefore	we	will	beg	.	"
因此	我们	将要	求	.	"

因此我们将乞求。

" [wiː; wi] , [fər'suːθ] ! ['fɑːloʊ] [ðaɪ] [treɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [bi'fits] [ðiː] .

"	WE	,	forsooth	!	Follow	thy	trade	—	it	befits	thee	.
"	我们	,	真的	!	跟随	你的	贸易	—	它	适合	你	.

"我们，真的！做你的本职工作吧——这很适合你。"

[bʌt; bət] _ [aɪ] _ [wɪl] [nɑːt][beg] . "

But	_	I	_	will	not	beg	.	"
但	_	我	_	将要	不是	求	.	"

但我不会乞求。

" [ðaʊlt] [nɑːt][beg] !

"	Thou'lt	not	beg	!
"	你将	不是	求	!

你不准乞求！

" [ɪk'skleɪmd] ['hju:gəu] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" exclaimed Hugo , eyeing the King with surprise .
" 惊呼 雨果 , 觊觎 这 国王 和 惊喜 .

"雨果惊呼道，惊讶地看着国王。"

" ['prɪði:] , [sɪns] [wen] [hæst] [ðaʊ] [rɪ'fɔ:rmd] ? "
" Prithee , since when hast thou reformed ? "
" 普里西 , 自从 什么时候 哈斯特 你 改革后的 ? "

"请问，你何时改过自新了？"

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [mi:n] ? "
" What dost thou mean ? "
" 什么 朋友 你 意思是 ? "

你这话是什么意思?

" [mi:n] ?
" Mean ?
" 意思是 ?

"意思是?

[hæst] [ðaʊ] [nɑ:t] ['bɛgd] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɔ:l] [ðaɪ] [laɪf] ? "
Hast thou not begged the streets of London all thy life ? "
哈斯特 你 不是 乞求 这 街道 的 伦敦 全部 你的 生活 ? "

你难道一辈子不是在伦敦街头乞讨过吗?

" [aɪ] ? [ðaʊ] ['ɪdiət] ! "
" I ? Thou idiot ! "
" 我 ? 你 笨蛋 ! "

"我？你这个白痴！"

" [sper] [ðaɪ] ['kɑ:mpləmɛnts] — [ðaɪ] [stɑ:k] [wɪl] [læst] [ðə; ði] [lɔ:ŋgər] .
" Spare thy compliments — thy stock will last the longer .
" 空闲的 你的 赞美 — 你的 库存 将要 最后的 这 更长 .

"少说恭维话——这样你的功劳才能保住得更久。"

[ðaɪ] ['fɑ:ðər] [sez] [ðaʊ] [hæst] ['bɛgd] [ɔ:l] [ðaɪ] [deɪz] .
Thy father says thou hast begged all thy days .
你的 父亲 说道 你 哈斯特 乞求 全部 你的 天 .

你父亲说你一生都在乞讨。

['meihæp][hi:; hi][laɪd; li:d] .
Mayhap he lied .
或许 他 撒谎了 .

或许他撒谎了。

['pɜ:rrəd,ventʃər] [ju:; jʊ] [wɪl] ['i:v(ə)n] [meɪk] [soʊ] [boʊld] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [laɪd; li:d] , " [skɔft]
Peradventure you will even make so bold as to SAY he lied , " scoffed
或者 你 将要 甚至 制作 所以 大胆的 作为 到 说 他 撒谎了 , " 嘲笑
['hju:gəu] .
Hugo .
雨果 .

"说不定你还会大胆地说他撒谎呢，"雨果嘲讽道。

" [hɪm; ɪm] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [maɪ] ['fɑ:ðər] ?
" Him YOU call my father ?
" 他 你 称呼 我的 父亲 ?

"你称他为我父亲？"

[jes] , [hi:; hi] [laɪd; li:d] . "
Yes , he lied . "
是的 , 他 撒谎了 . "

是的，他撒谎了。

" [kʌm] , [pleɪ] [nɑːt] [ðaɪ] ['meri] [geɪm] [ʌv; əv] ['mædmən] [soʊ] [fɑːr] , [meit] ; [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ]
" **Come** , **play** **not** **thy** **merry** **game** **of** **madman** **so** **far** , **mate** ; **use** **it** **for** **thy**
" 来 , 玩 不是 你的 欢乐 游戏 的 狂人 所以 远的 , 伴侣 ; 使用 它 为了 你的
[ə'mjuːzmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,

"来吧，伙计，别玩你那疯狂的游戏玩到这种地步；把它当成你的消遣吧。"

[nɑːt] [ðaɪ] [hɜːrt] .
not **thy** **hurt** .
不是 你的 伤害 .

不是你的错。

[æn; ən] - [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [skɔːrtʃ] [ðiː] ['faɪnli] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "
An - **I** **tell** **him** **this** , **he** **will** **scorch** **thee** **finely** **for** **it** . "
一个 - 我 告诉 他 这 , 他 将要 烧焦 你 精细地 为了 它 . "

如果我把这话告诉他，他会狠狠地惩罚你。

" [seɪv] [ðaɪ'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" **Save** **thyself** **the** **trouble** .
" 节省 你自己 这 麻烦 .

省省力气吧。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] . "
I **will** **tell** **him** . "
我 将要 告诉 他 . "

我会告诉他。

" [aɪ] [laɪk] [ðaɪ] ['spɪrɪt] , [aɪ] [duː] [ɪn] [truːθ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [əd'maɪər] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt] .
" **I** **like** **thy** **spirit** , **I** **do** **in** **truth** ; **but** **I** **do** **not** **admire** **thy** **judgment** .
" 我 喜欢 你的 精神 , 我 做 在 真相 ; 但 我 做 不是 钦佩 你的 判断 .

"我欣赏你的精神，真的；但我并不欣赏你的判断力。"

[boʊn] - [ænd; ənd] ['beɪstɪŋ] [biː; bi] ['plenti] [ɪ'naʊ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
Bone - **rackings** **and** **bastings** **be** **plenty** **enow** **in** **this** **life** ,
骨 - 货架 和 涂抹酱 是 很多 足够 在 这 生活 ,

人生在世，烤骨头和涂油的菜肴就足够多了。

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [wei] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] .
without **going** **out** **of** **one's** **way** **to** **invite** **them** .
没有 去 出去 的 一个人的 方式 到 邀请 他们 .

无需特意邀请。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ðiːz] ['mætərz] ; _ [aɪ] _ [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
But **a** **truce** **to** **these** **matters** ; _ **I** _ **believe** **your** **father** .
但 一个 休战 到 这些 事情 ; _ 我 _ 相信 你的 父亲 .

但就此事休战吧；我相信你父亲。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [hiː; hi] [kæn; kən] [laɪ] ; [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] [laɪ] , [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] ,
I **doubt** **not** **he** **can** **lie** ; **I** **doubt** **not** **he** **DOTH** **lie** , **upon** **occasion** ,
我 怀疑 不是 他 能 说谎 ; 我 怀疑 不是 他 确实 说谎 , 之上 场合 ,

我毫不怀疑他会说谎；我也毫不怀疑他有时会说谎。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [juː 'es] [duː] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [hɪr] .
for **the** **best** **of** **us** **do** **that** ; **but** **there** **is** **no** **occasion** **here** .
为了 这 最好的 的 我们 做 那 ; 但 那里 是 不 场合 这里 .

优秀的人都会这样做；但在这里没有必要这样做。

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [weɪst] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [kə'mɑːdəti] [æz; əz] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər] [nɔːt] .
A **wise** **man** **does** **not** **waste** **so** **good** **a** **commodity** **as** **lying** **for** **nought** .
一个 明智的 男人 做 不是 浪费 所以 好的 一个 商品 作为 说谎 为了 零 .

智者不会浪费撒谎这种宝贵的资源。

[bʌt; bət] [kʌm] ; [sɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] ['hjuːmər] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər] ['bɛgɪŋ] , ['werwɪðɔːl] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

But	come	;	sith	it	is	thy	humour	to	give	over	begging	,	wherewithal	shall	we
但	来	;	西斯	它	是	你的	幽默	到	给	超过	乞讨	,	所需资源	将	我们

['bɪzi] [ɑːr'selvz] ?

busy	ourselves	?
忙碌的	我们自己	?

但是，既然你甘愿放弃乞讨，我们该做些什么呢?

[wɪð; wɪθ] ['rɔbiŋ] ['kitʃinz] ?

With	robbing	kitchens	?
和	抢劫	厨房	?

厨房被盗?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] —

"	The	King	said	,	impatiently	—
"	这	国王	说	,	不耐烦地	—

国王不耐烦地说——

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɑːli] — [juː; jʊ] ['wɪri] [ˌem 'iː] !

"	Have	done	with	this	folly	—	you	weary	me	!
"	有	完毕	和	这	蠢事	—	你	厌倦	我	!

“别再做这种蠢事了——你让我厌倦了！”

" ['hjuːgəu] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tempər] —

"	Hugo	replied	,	with	temper	—
"	雨果	回复	,	和	脾气	—

雨果不耐烦地回答道——

" [naʊ] ['hɑːrkiː] , [meit] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][beg] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][rɑːb] ; [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	harkee	,	mate	;	you	will	not	beg	,	you	will	not	rob	;	so	be	it	.
"	现在	哈基	,	伴侣	;	你	将要	不是	求	,	你	将要	不是	抢	;	所以	是	它	.

“好了，伙计；你不会乞讨，也不会抢劫；就这样吧。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] .

But	I	will	tell	you	what	you	WILL	do	.
但	我	将要	告诉	你	什么	你	将要	做	.

但我会告诉你你将会做什么。

[juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [dɪ'kɔɪ] [waɪlst] _ [aɪ] _ [beg] .

You	will	play	decoy	whilst	_	I	_	beg	.
你	将要	玩	诱饵	而	_	我	_	求	.

你负责当诱饵，我来求饶。

[rɪ'fjuːz] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] ['ventʃər] !

Refuse	,	an	-	you	think	you	may	venture	!
拒绝	,	一个	-	你	思考	你	可能	风险投资	!

拒绝，你还妄想冒险!

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [kən'temptʃuəsli] , [wen] ['hjuːgəu] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] —

"	The	King	was	about	to	reply	contemptuously	,	when	Hugo	said	,	interrupting	—
"	这	国王	曾是	关于	到	回复	轻蔑地	,	什么时候	雨果	说	,	打断	—

国王正要轻蔑地回答，雨果却打断了他——

" [piːs] !

"	Peace	!
"	和平	!

“和平!

[hɪr] [kʌmz] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪs] .

Here	comes	one	with	a	kindly	face	.
这里	来	一	和	一个	亲切地	脸	.

这位面容和善的人来了。

[naʊ] [wɪl] [aɪ] [fɔːl] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] .

Now	will	I	fall	down	in	a	fit	.
现在	将要	我	落下	向下	在	一个	合身	.

现在我要暴怒倒下了。

[wen] [ðə; ðiː] ['streɪndʒər] [rʌnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [set] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [weɪl] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'pɑːn] [jʊr; jər]

When	the	stranger	runs	to	me	,	set	you	up	a	wail	,	and	fall	upon	your
什么时候	这	陌生人	跑步	到	我	,	放	你	向上	一个	哀号	,	和	落下	之上	你的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

当陌生人跑向我时，你们要放声痛哭，跪倒在地。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] ; [ðen] [kraɪ] [aʊt] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['dɛvəlz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wɜːr; wər] [ɪn] [jʊr; jər] ['beli]

seeming	to	weep	;	then	cry	out	as	all	the	devils	of	misery	were	in	your	belly
似乎	到	哭泣	;	然后	哭	出去	作为	全部	这	魔鬼	的	苦难	是	在	你的	腹部

,

,
,

仿佛要哭泣；然后放声大哭，仿佛所有的痛苦魔鬼都涌进了你的肚子里。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [oʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [pʊr] [ə'flɪktɪd] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [biː; bi] ['frendləs]

and	say	,	'	Oh	,	sir	,	it	is	my	poor	afflicted	brother	,	and	we	be	friendless
和	说	,	-	哦	,	先生	,	它	是	我的	贫穷的	受苦的	兄弟	,	和	我们	是	没有朋友

;

;
;

然后说："哦，先生，这是我可怜的、受苦的兄弟，我们举目无亲；

[oʊ] - ['gɑːdz] [neɪm] [kæst] [θruː] [jʊr; jər] ['mɜːrsɪf(ə)l] [aɪz] [wʌn] ['pɪtɪf(ə)l] [lʊk] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [sɪk] ,

o	'	God's	name	cast	through	your	merciful	eyes	one	pitiful	look	upon	a	sick	,
o	-	神的	姓名	投掷	通过	你的	仁慈	眼睛	一	可怜	看	之上	一个	生病的	,

哦，上帝啊，请您透过慈悲的双眼，怜悯地注视一下病人吧。

[fər'seɪkən] , [ænd; ənd] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] ;

forsaken	,	and	most	miserable	wretch	;
被遗弃的	,	和	最多	悲惨的	可怜虫	;

被遗弃的，极其悲惨的；

[bɪ'stoʊ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['peni] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['rɪtʃɪz] [ə'pɑːn] [wʌn] ['smɪtn] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] ['redi]

bestow	one	little	penny	out	of	thy	riches	upon	one	smitten	of	God	and	ready
赐给	一	小的	一分钱	出去	的	你的	财富	之上	一	迷恋	的	上帝	和	准备好

[tuː; tə] ['perɪʃ] !

to	perish	!
到	沦	!

从你的财富中拿出一分钱，施舍给一个遭受上帝惩罚、即将死去的人！

- — [ænd; ənd] [maɪnd] [juː; jʊ] , [kiːp] [juː; jʊ] [ɑːn] ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'beɪt] [nɑːt] [tɪl] [wiː; wi] [bɪlk] [hɪm; ɪm]

'	—	and	mind	you	,	keep	you	ON	wailing	,	and	abate	not	till	we	bilk	him
-	—	和	头脑	你	,	保持	你	在	哀嚎	,	和	减弱	不是	直到	我们	诈骗	他

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peni] ,

of	his	penny	,
的	他的	一分钱	,

"——记住，让你继续哭喊，直到我们骗走他一分钱才肯罢休。"

[els] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .

else	shall	you	rue	it	.
别的	将	你	后悔	它	.

否则你会后悔的。

" [ðen] [ɪ'miːdiətli] ['hjuːgəu][bɪ'gæn][tuː; tə][moʊn] , [ænd; ənd][groʊn] , [ænd; ənd][roʊl][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Then immediately Hugo began to moan , and groan , and roll his eyes ,
" 然后 立即地 雨果 开始 到 呻吟 , 和 呻吟 , 和 卷 他的 眼睛 ,
[ænd; ənd] [riːl] [ænd; ənd] ['tɑːtər] [ə'baʊt] ;
and reel and totter about ;
和 卷轴 和 蹒跚 关于 ;

"然后雨果立刻开始呻吟、哼哼，翻白眼，摇摇晃晃，踉跄跄；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hænd] , [daʊn] [hiː; hi] [sprɔːld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
and when the stranger was close at hand , down he sprawled before him
和 什么时候 这 陌生人 曾是 关闭 在 手 , 向下 他 蔓延 前 他
,
,
,

当陌生人走近时，他便俯身倒在他面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪð] [ænd; ənd] ['wɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] , [ɪn] ['siːmɪŋ]
with a shriek , and began to writhe and wallow in the dirt , in seeming
和 一个 尖叫 , 和 开始 到 翻腾 和 泥坑 在 这 污垢 , 在 似乎
['ægəni] .
agony .
痛苦 .

她尖叫一声，开始在泥土里扭动翻滚，似乎非常痛苦。

" [oʊ] , [dɪr] , [oʊ] [dɪr] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['streɪndʒər] , " [oʊ] [pʊr] [soʊl] , [pʊr] [soʊl] ,
" O , dear , O dear ! " cried the benevolent stranger , " O poor soul , poor soul ,
" 哦 , 亲爱的 , 哦 亲爱的 ! " 哭 这 仁慈 陌生人 , " 哦 贫穷的 灵魂 , 贫穷的 灵魂 ,

"哦，可怜的，可怜的！"好心的陌生人喊道，"哦，可怜的灵魂，可怜的灵魂，

[haʊ] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] ['sʌfər] !
how he doth suffer !
如何 他 确实 遭受 !

他受苦了！

[ðer; ðər] — [let][ˌem 'iː][help] [ðiː] [ʌp] . "
There — let me help thee up . "
那里 — 让 我 帮助 你 向上 . "

"来，我扶你起来。"

" [oʊ]['noʊb(ə)l][sɜːr] , [fɔːr'ber] ,
" O noble sir , forbear ,
" 哦 高贵 先生 , 忍耐 ,

"哦，尊贵的先生，请您忍耐一下。"

[ænd; ənd][gɑːd] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['dʒent(ə)lmən] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvɛθ] [ˌem 'iː]['kruːəl]
and God love you for a princely gentleman — but it giveth me cruel
和 上帝 爱 你 为了 一个 王子 绅士 — 但 它 给予 我 残忍的
[peɪn][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['teɪkən][soʊ] .
pain to touch me when I am taken so .
疼痛 到 触碰 我 什么时候 我 是 已采取 所以 .

上帝保佑你，你是一位风度翩翩的绅士——但是，当我被这样对待时，触碰我却会给我带来难以忍受的痛苦。

[maɪ] ['brʌðər] [ðer; ðər] [wɪl] [tel] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rækt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [wen] [ðiːz]
My brother there will tell your worship how I am racked with anguish when these
我的 兄弟 那里 将要 告诉 你的 崇拜 如何 我 是 架子 和 痛苦 什么时候 这些
[fɪts][biː; bi][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
fits be upon me .
适合 是 之上 我 .

我兄弟会告诉您，每当我遭受这些痛苦时，我是多么痛苦难耐。

[ə; eɪ] ['peni] , [dɪr] [sɜ:r] , [ə; eɪ] ['peni] , [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fu:d] ; [ðen] [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ]
A penny , dear sir , a penny , to buy a little food ; then leave me to my
一个 一分钱 , 亲爱的 先生 , 一个 一分钱 , 到 买 一个 小的 食物 ; 然后 离开 我 到 我的
['sɔrəuz] . "
sorrows . "
悲伤 . "

先生，给我一便士，一便士，买点吃的；然后就让我独自承受我的悲伤吧。

" [ə; eɪ] ['peni] !
" A penny !
" 一个 一分钱 !

"一便士！"

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [θri:] ,
thou shalt have three ,
你 应 有 三 ,

你将拥有三个，

[ðaʊ] ['hæpləs] ['kri:tʃər] " — [ænd; ənd][hi:; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [heɪst]
thou hapless creature " — and he fumbled in his pocket with nervous haste
你 不幸的 生物 " — 和 他 笨手笨脚 在 他的 口袋 和 紧张的 匆忙
[ænd; ənd][gɑ:t][ðem; ðəm][aʊt] .
and got them out .
和 得到 他们 出去 .

"你这可怜的家伙！"——他紧张地慌忙地在口袋里摸索，把它们掏了出来。

" [ðer; ðər] , [pʊr] [læd] , [teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][moʊst] ['welkəm] .
" There , poor lad , take them and most welcome .
" 那里 , 贫穷的 小伙子 , 拿 他们 和 最多 欢迎 .

"好了，可怜的孩子，拿着吧，非常欢迎。"

[naʊ] [kʌm] ['hɪðər] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][help] [ˌem 'i:] ['kæri] [ðaɪ] ['strɪkən] ['brʌðər] [tu:; tə][jɑ:n] [haʊs]
Now come hither , my boy , and help me carry thy stricken brother to yon house
现在 来 这里 , 我的 男生 , 和 帮助 我 携带 你的 受打击的 兄弟 到 远 房子
, [wer] — "
, where — "
, 在哪里 — "

过来，孩子，帮我把受伤的弟弟抬到那边的房子里去，那里——"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
" I am not his brother , " said the King , interrupting .
" 我 是 不是 他的 兄弟 , " 说 这 国王 , 打断 .

"我不是他的兄弟，"国王打断道。

" [wʌt] ! [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ? "
" What ! not his brother ? "
" 什么 ! 不是 他的 兄弟 ? "

什么！不是他哥哥？

" [oʊ] , [hɪr] [hɪm; ɪm] ! " [groʊn] ['hju:gəu] , [ðen] ['praɪvətli] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" Oh , hear him ! " groaned Hugo , then privately ground his teeth .
" 哦 , 听到 他 ! " 呻吟 雨果 , 然后 私下 地面 他的 牙齿 .

"哦，听听他的声音！"雨果呻吟道，然后暗自咬牙切齿。

" [hi:; hi] [dɪ'naɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] — [ænd; ənd][hi:; hi][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ! "
" He denies his own brother — and he with one foot in the grave ! "
" 他 否认 他的 自己的 兄弟 — 和 他 和 一 脚 在 这 严重 ! "

"他竟然否认自己的亲兄弟——而且他自己都一只脚已经踏进坟墓了！"

" [bɔɪ] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [ɪn'di:d] [hɑ:rd][ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðaɪ] ['brʌðər] .
" Boy , thou art indeed hard of heart , if this is thy brother .
" 男生 , 你 艺术 的确 难的 的 心 , 如果 这 是 你的 兄弟 .

"孩子，如果这是你兄弟，那你真是铁石心肠。"

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! — [ænd; ənd][hiː; hi] [skers] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hænd][ɔːr] [fʊt] .

For	shame	!	—	and	he	scarce	able	to	move	hand	or	foot	.
为了	耻辱	!	—	和	他	稀少	有能力的	到	移动	手	或者	脚	.

真丢人！——而且他几乎动弹不得。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðaɪ] ['brʌðər] , [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ðen] ? "

If	he	is	not	thy	brother	,	who	is	he	,	then	?	"
如果	他	是	不是	你的	兄弟	,	WHO	是	他	,	然后	?	"

如果他不是你的兄弟，那他是谁呢?

" [ə; eɪ] ['begər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] !

"	A	beggar	and	a	thief	!
"	一个	乞丐	和	一个	贼	!

“一个乞丐，一个窃贼！”

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd][hæz; həz] [pɪkt] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ['laɪkwaɪz] .

He	has	got	your	money	and	has	picked	your	pocket	likewise	.
他	有	得到	你的	钱	和	有	挑选	你的	口袋	同样地	.

他拿走了你的钱，也顺便把你的钱包偷走了。

[æn; ən] - [ðaʊ] [duː][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] ['mɪrək(ə)l] ,

An	-	thou	would'st	do	a	healing	miracle	,
一个	-	你	会	做	一个	康复	奇迹	,

你会创造一个治愈的奇迹，

[leɪ] [ðaɪ] [stɑːf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [trʌst] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] .

lay	thy	staff	over	his	shoulders	and	trust	Providence	for	the	rest	.
躺	你的	职员	超过	他的	肩膀	和	相信	普罗维登斯	为了	这	休息	.

把你的杖搭在他的肩上，其余的就交给上帝吧。

" [bʌt; bət]['hjuːgəu][dɪd][nɑːt] ['tæri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['mɪrək(ə)l] .

"	But	Hugo	did	not	tarry	for	the	miracle	.
"	但	雨果	做过	不是	焦油	为了	这	奇迹	.

但雨果并没有等待奇迹的发生。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ɔːf] [laɪk][ðə; ðɪ][wɪnd] ,

In	a	moment	he	was	up	and	off	like	the	wind	,
在	一个	片刻	他	曾是	向上	和	离开	喜欢	这	风	,

转眼间，他便像一阵风似的起身离开了。

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] ['lʌstɪli] [æz; əz][hiː; hi]

the	gentleman	following	after	and	raising	the	hue	and	cry	lustily	as	he
这	绅士	下列的	后	和	提高	这	色调	和	哭	热情地	作为	他

[went] .

went	.
去	.

那位先生跟在后面，一边走一边大声叫喊。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] , ['briːðɪŋ] [diːp] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'liːs] , [fled] [ɪn][ðə; ðɪ]

The	King	,	breathing	deep	gratitude	to	Heaven	for	his	own	release	,	fled	in	the
这	国王	,	呼吸	深的	感激	到	天堂	为了	他的	自己的	发布	,	逃亡	在	这

['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

opposite	direction	,
对面的	方向	,

国王深深感谢上天让他重获自由，然后朝相反的方向逃去。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['hɑːrmz] [riːtʃ] .

and	did	not	slacken	his	pace	until	he	was	out	of	harm's	reach	.
和	做过	不是	放松	他的	步伐	直到	他	曾是	出去	的	伤害	抵达	.

直到脱离危险范围，他才放慢脚步。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][roʊd] [ðæt] ['ɔːfərd] , [ænd; ənd] [suːn] [pʊt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	took	the	first	road	that	offered	,	and	soon	put	the	village	behind	him	.
他	采取	这	第一的	路	那	提供	,	和	很快	放	这	村庄	在后面	他	.

他选择了第一条路，很快就把村庄抛在了身后。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] ['aʊərz] ,

He	hurried	along	,	as	briskly	as	he	could	,	during	several	hours	,
他	慌忙	沿着	,	作为	轻快地	作为	他	可以	,	期间	一些	小时	,

他在接下来的几个小时里，尽可能快地加快了脚步。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][pər'suːt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪrz] [left]

keeping	a	nervous	watch	over	his	shoulder	for	pursuit	;	but	his	fears	left
保持	一个	紧张的	手表	超过	他的	肩膀	为了	追逐	;	但	他的	恐惧	左边

[hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ,

him	at	last	,
他	在	最后的	,

他紧张地回头张望，提防追兵；但最终，恐惧消散了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][sɪ'kjʊrəti] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] .

and	a	grateful	sense	of	security	took	their	place	.
和	一个	感激的	感觉	的	安全	采取	他们的	地方	.

取而代之的是一种感激的安全感。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['taɪərd] .

He	recognised	,	now	,	that	he	was	hungry	,	and	also	very	tired	.
他	已确认	,	现在	,	那	他	曾是	饥饿的	,	和	还	非常	疲劳的	.

他现在意识到自己又饿又累。

[soʊ][hiː; hi]['hɔːltɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] ,

So	he	halted	at	a	farmhouse	;	but	when	he	was	about	to	speak	,
所以	他	停止	在	一个	农家	;	但	什么时候	他	曾是	关于	到	说话	,

于是他在一间农舍前停了下来；但他正要开口说话时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][kʌt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['drɪvn] ['ruːdli] [ə'weɪ] .

he	was	cut	short	and	driven	rudely	away	.
他	曾是	切	短的	和	驱动	粗鲁地	离开	.

他被粗暴地打断并赶走了。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

His	clothes	were	against	him	.
他的	衣服	是	反对	他	.

他的衣服很不合身。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ,

He	wandered	on	,	wounded	and	indignant	,
他	漫步	在	,	受伤	和	愤怒	,

他继续前行，心中充满伤痛和愤慨。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][pʊt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][laɪk] ['triːtmənt] [noʊ] [mɔːr] .

and	was	resolved	to	put	himself	in	the	way	of	like	treatment	no	more	.
和	曾是	已解决	到	放	他自己	在	这	方式	的	喜欢	治疗	不	更多的	.

他决心不再让自己遭受同样的待遇。

[bʌt; bət] ['hʌŋgər] [ɪz] [praɪdz] ['mæstər] ; [soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː] [nɪr] ,

But	hunger	is	pride's	master	;	so	,	as	the	evening	drew	near	,
但	饥饿	是	骄傲的	掌握	;	所以	,	作为	这	晚上	画	靠近	,

但饥饿是骄傲的主人；因此，随着夜幕降临，

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['fɑ:rmhaʊs] ; [bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi] ['fɛrd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]

he	made	an	attempt	at	another	farmhouse	;	but	here	he	fared	worse	than
他	制成	一个	试图	在	其他	农家	;	但	这里	他	表现	更糟	比

[bɪ'fɔ:r] ;

before	;
前	;

他又尝试租了另一处农舍；但这次他的境遇比以前更糟；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [hɑ:rd] [neɪmz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] [ə'rest] [æz; əz][ə; eɪ]['veɪgrənt]

for	he	was	called	hard	names	and	was	promised	arrest	as	a	vagrant
为了	他	曾是	称为	难的	姓名	和	曾是	承诺	逮捕	作为	一个	流浪汉

[ɪk'sept] [hi:; hi] [mu:vd] [ɑ:n] ['prɑ:mptli] .

except	he	moved	on	promptly	.
除了	他	已搬	在	及时	.

因为他遭到了恶语相向，并被威胁说，如果他不立即离开，就会被当作流浪汉逮捕。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑ:n] , ['tʃɪli] [ænd; ənd][ˌoʊvər'kæst] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['fʊtsɔ:r] ['mɑ:nərk]

The	night	came	on	,	chilly	and	overcast	;	and	still	the	footsore	monarch
这	夜晚	来了	在	,	寒冷	和	灰蒙蒙	;	和	仍然	这	脚痛	君主

['leɪbərd] ['sloʊli] [ɑ:n] .

laboured	slowly	on	.
辛勤劳作	缓慢地	在	.

夜幕降临，天气寒冷阴沉；而步履蹒跚的君主依然缓慢前行。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] ['mu:vɪŋ] ,

He	was	obliged	to	keep	moving	,
他	曾是	有义务	到	保持	移动	,

他不得不继续前进。

[fɔ:r; fər] ['evri] [taɪm][hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][rest][hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn]

for	every	time	he	sat	down	to	rest	he	was	soon	penetrated	to	the	bone
为了	每一个	时间	他	卫星	向下	到	休息	他	曾是	很快	渗透	到	这	骨

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .

with	the	cold	.
和	这	寒冷的	.

他每次坐下来休息，很快就会感到彻骨的寒冷。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] ,

All	his	sensations	and	experiences	,
全部	他的	感觉	和	经历	,

他所有的感受和经历，

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [θru:] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [glu:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	moved	through	the	solemn	gloom	and	the	empty	vastness	of	the
作为	他	已搬	通过	这	庄严	愁云	和	这	空的	广袤无垠	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

当他穿过庄严肃穆的夜色和空旷辽阔的夜空时，

[wɜ:r; wər] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

were	new	and	strange	to	him	.
是	新的	和	奇怪的	到	他	.

对他来说，这些都是新鲜而陌生的事物。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [ə'proʊtʃ] , [pæs] [baɪ] , [ænd; ənd] [feɪd] ['ɪntu:]['saɪləns] ;

At	intervals	he	heard	voices	approach	,	pass	by	,	and	fade	into	silence	;
在	间隔	他	听到	声音	方法	,	经过	经过	,	和	褪色	进入	沉默	;

他时不时听到人声靠近、经过，然后渐渐消失在寂静中；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdɪz] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	as	he	saw	nothing	more	of	the	bodies	they	belonged	to	than	a
和	作为	他	锯	没有什么	更多的	的	这	身体	他们	属于	到	比	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['fɔːrmləs] ['drɪftɪŋ] [blɜːr] ,

sort	of	formless	drifting	blur	,
种类	的	无形	漂流	模糊	,

因为他看到的只是一团模糊不清、无形飘荡的影像，除此之外，他什么也看不到那些尸体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['spektrəl][ænd; ənd] [ʌn'kæni] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

there	was	something	spectral	and	uncanny	about	it	all	that	made	him
那里	曾是	某物	光谱	和	不可思议	关于	它	全部	那	制成	他

['ʃʌdər] .

shudder	.
不寒而栗	.

这一切都透着一种诡异和诡异的气息，让他不寒而栗。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] — ['ɔːlweɪz][fɑːr][ə'weɪ] , [ə'pærəntli] —

Occasionally	he	caught	the	twinkle	of	a	light	—	always	far	away	,	apparently	—
偶尔	他	捕捉	这	闪烁	的	一个	光	—	总是	远的	离开	,	显然	—

['ɔːlmoʊst][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ;

almost	in	another	world	;
几乎	在	其他	世界	;

他偶尔会瞥见一丝光亮——似乎总是在很远的地方——几乎是在另一个世界里;

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃiːps] [bel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪg] , ['dɪstənt] ,

if	he	heard	the	tinkle	of	a	sheep's	bell	,	it	was	vague	,	distant	,
如果	他	听到	这	小便	的	一个	羊的	钟	,	它	曾是	模糊的	,	遥远	,

如果他听到羊铃的叮当声，那也是模糊而遥远的。

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ; [ðə; ði] ['mʌfld] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [həːdz] ['floʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd]

indistinct	;	the	muffled	lowing	of	the	herds	floated	to	him	on	the	night	wind
模糊	;	这	闷音	低	的	这	畜群	漂浮	到	他	在	这	夜晚	风

[ɪn] ['vænɪʃɪŋ] ['keɪd(ə)ns] ,

in	vanishing	cadences	,
在	消失	节奏	,

模糊不清；牛群低沉的哞叫声随着夜风飘来，渐渐消失在耳边。

[ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] ;

a	mournful	sound	;
一个	悲哀	声音	;

哀伤的声音;

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg]['oʊvər] ['vjuːlis] [ɪk'spænsiz][ʌv; əv]

now	and	then	came	the	complaining	howl	of	a	dog	over	viewless	expanses	of
现在	和	然后	来了	这	抱怨	嗥	的	一个	狗	超过	无视	广阔的区域	的

[fiːld] [ænd; ənd]['fɔːrɪst] ;

field	and	forest	;
场地	和	森林	;

不时传来狗的哀嚎声，回荡在视野开阔的田野和森林上空;

[ɔːl] [saʊndz] [wɜːr; wər] [rɪ'moʊt] ;

all	sounds	were	remote	;
全部	声音	是	偏僻的	;

所有声音都是远程的;

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [fiːl] [ðæt] [ɔːl][laɪf][ænd; ənd][æk'tɪvəti][wɜːr; wər][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

they	made	the	little	King	feel	that	all	life	and	activity	were	far	removed	from
他们	制成	这	小的	国王	感觉	那	全部	生活	和	活动	是	远的	已移除	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们让小国王觉得所有的人生和活动都离他很远。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['sɑːlətəri] , [kəm'pænjənləs] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meʒərləs]

and	that	he	stood	solitary	,	companionless	,	in	the	centre	of	a	measureless
和	那	他	站立	孤	,	孤单	,	在	这	中心	的	一个	无量

['sɑːlətuːd] .

solitude	.
孤独	.

他孤身一人，没有同伴，站在无垠的孤独之中。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['gruːsəm] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ɪk'spɪriəns] ,

He	stumbled	along	,	through	the	gruesome	fascinations	of	this	new	experience	,
他	踉跄	沿着	,	通过	这	令人毛骨悚然	魅力	的	这	新的	经验	,

他跌跌撞撞地穿过这全新体验中令人毛骨悚然又着迷的种种怪诞之处。

['stɑːrtld] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [liːvz] [ˌoʊvər'hed] ,

startled	occasionally	by	the	soft	rustling	of	the	dry	leaves	overhead	,
惊慌	偶尔	经过	这	柔软的	沙沙声	的	这	干燥	树叶	开销	,

偶尔会被头顶干枯树叶的轻柔沙沙声惊醒，

[soʊ][laɪk]['hjuːmən] ['hwispəz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][saʊnd] ;

so	like	human	whispers	they	seemed	to	sound	;
所以	喜欢	人类	低语	他们	似乎	到	声音	;

听起来就像人类的低语；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['frekld] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn]

and	by	-	and	-	by	he	came	suddenly	upon	the	freckled	light	of	a	tin
和	经过	-	和	-	经过	他	来了	突然	之上	这	雀斑	光	的	一个	锡

['læntərn] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

lantern	near	at	hand	.
灯笼	靠近	在	手	.

过了一会儿，他突然看到附近一盏锡灯笼发出斑驳的光亮。

[hiː; hi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	stepped	back	into	the	shadows	and	waited	.
他	步	后退	进入	这	阴影	和	等待	.

他退回阴影中，静静等待。

[ðə; ði]['læntərn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrn] .

The	lantern	stood	by	the	open	door	of	a	barn	.
这	灯笼	站立	经过	这	打开	门	的	一个	谷仓	.

灯笼立在谷仓敞开的门旁。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['stɜːrɪŋ] .

The	King	waited	some	time	—	there	was	no	sound	,	and	nobody	stirring	.
这	国王	等待	一些	时间	—	那里	曾是	不	声音	,	和	无人	搅拌	.

国王等了一会儿——周围一片寂静，没有人动静。

[hiː; hi][gɑːt][soʊ][koʊld] , ['stændɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l][bɑːrn] [lʊkt] [soʊ] [ɪn'taɪsɪŋ] ,

He	got	so	cold	,	standing	still	,	and	the	hospitable	barn	looked	so	enticing	,
他	得到	所以	寒冷的	,	常设	仍然	,	和	这	好客	谷仓	看起来	所以	诱人的	,

他站着不动，冷得直哆嗦，那间舒适的谷仓看起来格外诱人。

[ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][rɪsk] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['entər] .

that	at	last	he	resolved	to	risk	everything	and	enter	.
那	在	最后的	他	已解决	到	风险	一切	和	进入	.

最终他下定决心孤注一掷，进入其中。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['stelθɪli] ,

He	started	swiftly	and	stealthily	,
他	开始	迅速地	和	悄悄地	,

他行动迅速而隐秘。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

and	just	as	he	was	crossing	the	threshold	he	heard	voices	behind	him
和	只是	作为	他	曾是	过境	这	临界点	他	听到	声音	在后面	他

.

:

.

正当他跨过门槛时，他听到身后有人说话。

[hiː; hi]['dɑːrtɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][kæsk] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːrn] , [ænd; ənd] [stuːpt] [daʊn] .

He	darted	behind	a	cask	,	within	the	barn	,	and	stooped	down	.
他	飞镖	在后面	一个	酒桶	,	之内	这	谷仓	,	和	弯腰	向下	.

他迅速躲到谷仓里的一个木桶后面，然后弯下腰。

[tuː] [fɑːrm] - ['leɪbərər] [keɪm] [ɪn] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['læntərn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]

Two	farm	-	labourers	came	in	,	bringing	the	lantern	with	them	,	and	fell	to
二	农场	-	劳工	来了	在	,	带来	这	灯笼	和	他们	,	和	跌倒	到

[wɜːrk] , ['tɔːkɪŋ] ['miːnwaɪl] .

work	,	talking	meanwhile	.
工作	,	说	同时	.

两个农场工人带着灯笼走了进来，一边干活一边聊天。

[waɪlst] [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ,

Whilst	they	moved	about	with	the	light	,
而	他们	已搬	关于	和	这	光	,

当它们随着光线移动时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['beəriŋz] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd]

the	King	made	good	use	of	his	eyes	and	took	the	bearings	of	what	seemed
这	国王	制成	好的	使用	的	他的	眼睛	和	采取	这	轴承	的	什么	似乎

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

to	be	a	good	-	sized	stall	at	the	further	end	of	the	place	,
到	是	一个	好的	-	尺寸	摊位	在	这	更远	结尾	的	这	地方	,

国王目光敏锐，看清了场地尽头似乎是一个相当大的摊位。

['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə] [groʊp] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] .

purposing	to	grope	his	way	to	it	when	he	should	be	left	to	himself	.
目的	到	摸索	他的	方式	到	它	什么时候	他	应该	是	左边	到	他自己	.

他本应该独自一人，却偏要摸索着去拿。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['noʊtɪd][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [hɔːrs] ['blæŋkits] , [ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	also	noted	the	position	of	a	pile	of	horse	blankets	,	midway	of	the
他	还	著名的	这	位置	的	一个	桩	的	马	毯子	,	中途	的	这

[ruːt] ,

route	,
路线	,

他还注意到路中间有一堆马毯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tent][tuː; tə] ['levi] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]

with	the	intent	to	levy	upon	them	for	the	service	of	the	crown	of
和	这	意图	到	征收	之上	他们	为了	这	服务	的	这	王冠	的

['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] .

England	for	one	night	.
英格兰	为了	一	夜晚	.

意图让他们为英格兰王室效力一夜。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði][men] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

By	-	and	-	by	the	men	finished	and	went	away	,
经过	-	和	-	经过	这	男人	完成的	和	去	离开	,

过了一会儿，男人们做完活就走了。

['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['læntərn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

fastening	the	door	behind	them	and	taking	the	lantern	with	them	.
紧固	这	门	在后面	他们	和	采取	这	灯笼	和	他们	.

他们关上身后的门，带着灯笼离开了。

[ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [kɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['blæŋkits] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [spi:d] [æz; əz][ðə; ði]

The	shivering	King	made	for	the	blankets	,	with	as	good	speed	as	the
这	瑟瑟发抖	国王	制成	为了	这	毯子	,	和	作为	好的	速度	作为	这

['dɑ:rknəs] [wʊd] [ə'laʊ] ;

darkness	would	allow	;
黑暗	会	允许	;

瑟瑟发抖的国王朝着毯子跑去，在黑暗中尽可能快地奔跑着；

['gæðərd] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] ['seɪfli] [tu:; tə][ðə; ði][stɔ:l] .

gathered	them	up	,	and	then	groped	his	way	safely	to	the	stall	.
聚集	他们	向上	,	和	然后	摸索	他的	方式	安全	到	这	摊位	.

他把它们捡起来，然后摸索着安全地走到了摊位前。

[ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkits] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][bed] , [ðen] ['kʌvərd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Of	two	of	the	blankets	he	made	a	bed	,	then	covered	himself	with	the
的	二	的	这	毯子	他	制成	一个	床	,	然后	涵盖	他自己	和	这

[rɪ'meɪnɪŋ] [tu:] .

remaining	two	.
其余的	二	.

他用其中两条毯子做了一张床，然后用剩下的两条毯子盖住自己。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd] ['mɑ:nərk] , [naʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['blæŋkits] [wɜ:r; wər][oʊld][ænd; ənd] [θɪn] ,

He	was	a	glad	monarch	,	now	,	though	the	blankets	were	old	and	thin	,
他	曾是	一个	高兴的	君主	,	现在	,	尽管	这	毯子	是	老的	和	薄的	,

虽然毯子又旧又薄，但他现在是一位快乐的君主。

[ænd; ənd][nɑ:t][kwaɪt][wɔ:rm] [ɪ'nʌf] ;

and	not	quite	warm	enough	;
和	不是	相当	温暖的	足够的	;

而且温度还不够高；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ]['pʌndʒənt] ['hɔ:rsi] ['oʊdər] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ˈsʌfəkeitiŋli]

and	besides	gave	out	a	pungent	horsey	odour	that	was	almost	suffocatingly
和	除了	给予	出去	一个	泼辣	马	气味	那	曾是	几乎	令人窒息地

['paʊərf(ə)l] .

powerful	.
强大的	.

此外，它还散发出一种刺鼻的马腥味，几乎令人窒息。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['tʃɪli] ,

Although	the	King	was	hungry	and	chilly	,
虽然	这	国王	曾是	饥饿的	和	寒冷	,

虽然国王又饿又冷，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][soʊ] ['draʊzi] [ðæt] [ði:z] ['lætər] ['influənsiz] [su:n] [bɪ'gæn]

he	was	also	so	tired	and	so	drowsy	that	these	latter	influences	soon	began
他	曾是	还	所以	疲劳的	和	所以	昏昏欲睡	那	这些	后者	影响	很快	开始

[tu:; tə][get][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

to	get	the	advantage	of	the	former	,
到	得到	这	优势	的	这	以前的	,

他当时又累又困，以至于后一种影响很快就超过了前一种影响。

[ænd; ənd][hi:; hi]['prez(ə)ntli] [dəuzd] [ɔ:f]['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['semi] - ['kɑ:nʃəsnəs] .

and	he	presently	dozed	off	into	a	state	of	semi	-	consciousness	.
和	他	目前	打盹	离开	进入	一个	状态	的	半	-	意识	.

于是他昏昏睡去，进入了半昏迷状态。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] ['hoʊlli] ,

Then	,	just	as	he	was	on	the	point	of	losing	himself	wholly	,
然后	,	只是	作为	他	曾是	在	这	观点	的	输	他自己	完全	,

就在他即将彻底迷失自我的时候，

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [felt] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] !

he	distinctly	felt	something	touch	him	!
他	明显地	毛毡	某物	触碰	他	!

他明显感觉到有什么东西碰到了他!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːd] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

He	was	broad	awake	in	a	moment	,	and	gasping	for	breath	.
他	曾是	广阔	醒	在	一个	片刻	,	和	喘息	为了	气息	.

他瞬间清醒过来，大口喘着气。

[ðə; ði][koʊld] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] .

The	cold	horror	of	that	mysterious	touch	in	the	dark	almost	made	his	heart	stand	still	.
这	寒冷的	恐怖	的	那	神秘	触碰	在	这	黑暗的	几乎	制成	他的	心	站立	仍然	.

黑暗中那神秘触碰带来的冰冷恐惧几乎让他心脏停止跳动。

[hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['lisnd] , ['skersli] ['briːðɪŋ] .

He	lay	motionless	,	and	listened	,	scarcely	breathing	.
他	躺	静止不动	,	和	听着	,	几乎	呼吸	.

他一动不动地躺着，侧耳倾听，呼吸微弱。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

But	nothing	stirred	,	and	there	was	no	sound	.
但	没有什么	搅拌	,	和	那里	曾是	不	声音	.

但周围一片寂静，没有任何动静。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [weɪt] , ['dʊrɪŋ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] ,

He	continued	to	listen	,	and	wait	,	during	what	seemed	a	long	time	,	but	still	nothing	stirred	,
他	持续	到	听	,	和	等待	,	期间	什么	似乎	一个	长的	时间	,	但	仍然	没有什么	搅拌	,

他继续倾听、等待，时间似乎过得很漫长，但仍然没有任何动静。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

and	there	was	no	sound	.
和	那里	曾是	不	声音	.

周围一片寂静。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ə; eɪ] [draʊz] [wʌns] [mɔːr] , [æt; ət][læst] ;

So	he	began	to	drop	into	a	drowse	once	more	,	at	last	;
所以	他	开始	到	降低	进入	一个	困倦	一次	更多的	,	在	最后的	;

于是，他终于再次陷入了昏昏欲睡的状态；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][felt] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [tʌtʃ] [ə'gen] !

and	all	at	once	he	felt	that	mysterious	touch	again	!
和	全部	在	一次	他	毛毡	那	神秘	触碰	再次	!

他突然又感觉到了那种神秘的触感!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grɪzli] [θɪŋ] , [ðɪs] [laɪt] [tʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] ;

It	was	a	grisly	thing	,	this	light	touch	from	this	noiseless	and	invisible	presence	;
它	曾是	一个	可怕的	事物	,	这	光	触碰	从	这	无声	和	无形的	在场	;

那是一种可怕的感觉，来自一个无声无息、隐形的存在，轻轻地触碰着我；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['goʊstli] [fɪrz] .

it	made	the	boy	sick	with	ghostly	fears	.
它	制成	这	男生	生病的	和	幽灵般的	恐惧	.

它让男孩感到极度恐惧，害怕鬼魂出没。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	the	question	;	but	he	did	not	know	how	to	answer	it	.
那	曾是	这	问题	;	但	他	做过	不是	知道	如何	到	回答	它	.

这就是问题所在；但他不知道该如何回答。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [liːv] [ðiːz] ['riːz(ə)nəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz][ænd; ənd][flaɪ][frʌm; frəm] [ðɪs]

Should	he	leave	these	reasonably	comfortable	quarters	and	fly	from	this
应该	他	离开	这些	合理	舒服的	四分之一	和	飞	从	这

[ɪn'skruːtəb(ə)l] ['hɔːrər] ?

inscrutable	horror	?
难以捉摸	恐怖	?

他是否应该离开这相对舒适的住所，逃离这难以捉摸的恐怖?

[bʌt; bət][flaɪ] ['wɪðər] ?

But	fly	whither	?
但	飞	往哪里去	?

但飞向何方?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːrn] ;

He	could	not	get	out	of	the	barn	;
他	可以	不是	得到	出去	的	这	谷仓	;

他出不去谷仓;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['skɜːriːɪŋ] ['blaɪndli] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ,

and	the	idea	of	scurrying	blindly	hither	and	thither	in	the	dark	,
和	这	主意	的	匆匆忙忙	盲目地	这里	和	那里	在	这	黑暗的	,

以及在黑暗中盲目地四处乱窜的想法，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][kæp'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fæntəm] ['glaɪdɪŋ]['æftər][hɪm; ɪm] ,

within	the	captivity	of	the	four	walls	,	with	this	phantom	gliding	after	him	,
之内	这	囚禁	的	这	四	墙壁	,	和	这	幻影	滑翔	后	他	,

被困于四面墙内，这幻影如影随形地跟在他身后。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːft] ['hɪdiəs] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [tʃiːk] [ɔːr] ['ʃoʊldər] [æt; ət] ['evri]

and	visiting	him	with	that	soft	hideous	touch	upon	cheek	or	shoulder	at	every
和	访问	他	和	那	柔软的	可怕	触碰	之上	脸颊	或者	肩膀	在	每一个

[tɜːrn] , [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

turn	,	was	intolerable	.
转动	,	曾是	无法容忍	.

每次去看他，都会有人用那种令人作呕的温柔方式抚摸他的脸颊或肩膀，这简直让人无法忍受。

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [deθ] [ɔːl] [naɪt] — [wʌz; wəz]

But	to	stay	where	he	was	,	and	endure	this	living	death	all	night	—	was
但	到	停留	在哪里	他	曾是	,	和	忍受	这	活的	死亡	全部	夜晚	—	曾是

[ðæt] ['betər] ?

that	better	?
那	更好的	?

但让他待在原地，忍受一整夜的这种生不如死的感觉——这样会更好吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][left][tuː; tə][duː] ?

What	**,**	**then**	**,**	**was**	**there**	**left**	**to**	**do**	**?**
什么	,	然后	,	曾是	那里	左边	到	做	?

那么，还能做什么呢?

[ɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] ;

Ah	**,**	**there**	**was**	**but**	**one**	**course**	**;**
啊	,	那里	曾是	但	一	课程	;

啊，只有一门课;

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] — [hiː; hi][mʌst; məst][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [θɪŋ] !

he	**knew**	**it**	**well**	**—**	**he**	**must**	**put**	**out**	**his**	**hand**	**and**	**find**	**that**	**thing**	**!**
他	知道	它	出色地	—	他	必须	放	出去	他的	手	和	寻找	那	事物	!

他很清楚——他必须伸出手去找到那东西!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [breɪs] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

It	**was**	**easy**	**to**	**think**	**this**	**;**	**but**	**it**	**was**	**hard**	**to**	**brace**	**himself**	**up**	**to**	**try**	**it**	**.**
它	曾是	简单的	到	思考	这	;	但	它	曾是	难的	到	支撑	他自己	向上	到	尝试	它	.

想到这一点很容易，但鼓起勇气去尝试却很难。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,

Three	**times**	**he**	**stretched**	**his**	**hand**	**a**	**little**	**way**	**out**	**into**	**the**	**dark**	**,**
三	时代	他	拉伸	他的	手	一个	小的	方式	出去	进入	这	黑暗的	,

他三次将手伸进黑暗中，稍微伸长了一些。

[ˈdʒɪndʒərli] ; [ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] — [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈeniθɪŋ] ,

gingerly	**;**	**and**	**snatched**	**it**	**suddenly**	**back**	**,**	**with**	**a**	**gasp**	**—**	**not**	**because**	**it**	**had**	**encountered**	**anything**	**,**
小心翼翼地	;	和	抢夺	它	突然	后退	,	和	一个	喘气	—	不是	因为	它	有	遭遇	任何事物	,

小心翼翼地；然后突然倒吸一口凉气，把它猛地抽了回来——并不是因为它碰到了什么东西，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][felt][soʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] .

but	**because**	**he**	**had**	**felt**	**so**	**sure**	**it**	**was**	**just**	**GOING**	**to**	**.**
但	因为	他	有	毛毡	所以	当然	它	曾是	只是	去	到	.

但因为他一直确信这件事一定会发生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] , [hiː; hi] [grəupt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] ,

But	**the**	**fourth**	**time**	**,**	**he**	**groped**	**a**	**little**	**further**	**,**
但	这	第四	时间	,	他	摸索	一个	小的	更远	,

但第四次，他摸索得更深入了一些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈlaɪtli] [swept] [əˈgenst] [ˈsʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] .

and	**his**	**hand**	**lightly**	**swept**	**against**	**something**	**soft**	**and**	**warm**	**.**
和	他的	手	轻轻	扫荡	反对	某物	柔软的	和	温暖的	.

他的手轻轻拂过柔软温暖的某个地方。

[ðɪs] [ˈpetrɪfaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈnɪrli] , [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ;

This	**petrified**	**him**	**,**	**nearly**	**,**	**with**	**fright**	**;**
这	石化	他	,	几乎	,	和	惊吓	;

这几乎让他吓得魂飞魄散;

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔːrps] ,

his	**mind**	**was**	**in**	**such**	**a**	**state**	**that**	**he**	**could**	**imagine**	**the**	**thing**	**to**	**be**	**nothing**	**else**	**than**	**a**	**corpse**	**,**
他的	头脑	曾是	在	这样的	一个	状态	那	他	可以	想象	这	事物	到	是	没有什么	别的	比	一个	尸体	,

他当时的精神状态非常混乱，竟然把那东西想象成一具尸体。

['nuːli] [ded] [ænd; ənd] [stɪl] [wɔːrm] .
newly **dead** **and** **still** **warm** **.**
新 死的 和 仍然 温暖的 .

刚死不久，还带着余温。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
He **thought** **he** **would** **rather** **die** **than** **touch** **it** **again** **.**
他 想法 他 会 相当 死 比 触碰 它 再次 .

他宁愿死也不愿再碰它一次。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [fɔːls] [θɔːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l]
But **he** **thought** **this** **false** **thought** **because** **he** **did** **not** **know** **the** **immortal**
但 他 想法 这 错误的 想法 因为 他 做过 不是 知道 这 不朽
[streŋθ] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
strength **of** **human** **curiosity** **.**
力量 的 人类 好奇心 .

但他之所以会有这种错误的想法，是因为他不知道人类好奇心的无穷力量。

[ɪn][noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ˊtrebliŋli] ['groʊpɪŋ] [ə'gen] — [ə'genst] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,
In **no** **long** **time** **his** **hand** **was** **tremblingly** **groping** **again** **—** **against** **his** **judgment** **,**
在 不 长的 时间 他的 手 曾是 颤抖地 摸索 再次 — 反对 他的 判断 ,

没过多久，他的手又颤抖着摸索起来——违背了他自己的判断。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] — [bʌt; bət]['groʊpɪŋ] [pər'sɪstəntli] [ɑːn] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
and **without** **his** **consent** **—** **but** **groping** **persistently** **on** **,** **just** **the** **same** **.**
和 没有 他的 同意 — 但 摸索 持续地 在 , 只是 这 相同的 .

未经他同意——却依然执意继续摸索。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [her] ; [hiː; hi] ['ʃʌdəd] ,
It **encountered** **a** **bunch** **of** **long** **hair** **;** **he** **shuddered** **,**
它 遭遇 一个 束 的 长的 头发 ; 他 颤抖 ,

它碰到了一绺长发；它打了个寒颤，

[bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɔːrm][roʊp] ;
but **followed** **up** **the** **hair** **and** **found** **what** **seemed** **to** **be** **a** **warm** **rope** **;**
但 随后 向上 这 头发 和 成立 什么 似乎 到 是 一个 温暖的 绳索 ;

但顺着头发往下看，却发现了一根似乎是温暖的绳子；

['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd][faʊnd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [kæf] !
followed **up** **the** **rope** **and** **found** **an** **innocent** **calf** **!**
随后 向上 这 绳索 和 成立 一个 清白的 小牛 !

顺着绳子往下看，竟然发现了一头无辜的小牛！

— [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][roʊp][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kæfs] [teɪl] .
— **for** **the** **rope** **was** **not** **a** **rope** **at** **all** **,** **but** **the** **calf's** **tail** **.**
— 为了 这 绳索 曾是 不是 一个 绳索 在 全部 , 但 这 小牛的 尾巴 .

—因为那根本不是绳子，而是小牛的尾巴。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɑːtn] [ɔːl] [ðæt] [fraɪt]
The **King** **was** **cordially** **ashamed** **of** **himself** **for** **having** **gotten** **all** **that** **fright**
这 国王 曾是 诚挚地 羞愧 的 他自己 为了 拥有 获得 全部 那 惊吓
[ænd; ənd] ['mɪzəri] [aʊt][ʌv; əv][soʊ]['pɔːltri][ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ] ['slʌmbɝɪŋ] [kæf] ;
and **misery** **out** **of** **so** **paltry** **a** **matter** **as** **a** **slumbering** **calf** **;**
和 苦难 出去 的 所以 微不足道 一个 事情 作为 一个 沉睡 小牛 ;

国王由衷地感到羞愧，因为他竟然因为一头睡着的小牛犊而感到如此恐惧和痛苦；

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv][felt][soʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
but **he** **need** **not** **have** **felt** **so** **about** **it** **,**
但 他 需要 不是 有 毛毡 所以 关于 它 ,

但他其实不必这么想。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kæf] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ,

for	it	was	not	the	calf	that	frightened	him	,
为了	它	曾是	不是	这	小牛	那	害怕	他	,

因为真正让他害怕的并不是那头小牛犊。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæf] [stʊd] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] ['eni]

but	a	dreadful	non	-	existent	something	which	the	calf	stood	for	;	and	any
但	一个	可怕	非	-	存在的	某物	哪个	这	小牛	站立	为了	;	和	任何

['ʌðər] [bɔɪ] ,

other	boy	,
其他	男生	,

但那头小牛所代表的，却是某种可怕的、根本不存在的东西；而其他任何男孩，

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [taɪmz] , [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd][ænd; ənd] ['sʌfərd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

in	those	old	superstitious	times	,	would	have	acted	and	suffered	just	as	he
在	那些	老的	迷信的	时代	,	会	有	行动	和	遭受	只是	作为	他

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

在那个迷信的年代，他也会像他一样行事，并因此遭受同样的惩罚。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kæf] ,

The	King	was	not	only	delighted	to	find	that	the	creature	was	only	a	calf	,
这	国王	曾是	不是	仅有的	高兴极了	到	寻找	那	这	生物	曾是	仅有的	一个	小牛	,

国王不仅欣喜地发现那只是一头小牛，

[bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kæfs] ['kʌmpəni] ;

but	delighted	to	have	the	calf's	company	;
但	高兴极了	到	有	这	小牛的	公司	;

但很高兴有小牛作伴；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] ['frendləs] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

for	he	had	been	feeling	so	lonesome	and	friendless	that	the	company
为了	他	有	到过	感觉	所以	寂寞	和	没有朋友	那	这	公司

[ænd; ənd] ['kɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]['ænɪm(ə)l][wɜːr; wər] ['welkəm] .

and	comradeship	of	even	this	humble	animal	were	welcome	.
和	同志情谊	的	甚至	这	谦逊的	动物	是	欢迎	.

因为他一直感到孤独无助，所以即使是这只不起眼的小动物的陪伴和友谊也让他感到欣慰。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bʌfitid] , [soʊ] ['ruːdli] [en'triːtid] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] ,

And	he	had	been	so	buffeted	,	so	rudely	entreated	by	his	own	kind	,
和	他	有	到过	所以	颠簸	,	所以	粗鲁地	恳求	经过	他的	自己的	种类	,

他曾遭受同类如此的欺凌，如此粗暴的对待，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst][ɪn]

that	it	was	a	real	comfort	to	him	to	feel	that	he	was	at	last	in
那	它	曾是	一个	真实的	舒适	到	他	到	感觉	那	他	曾是	在	最后的	在

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][sɔːft] [hɑːrt] [ænd; ənd]

the	society	of	a	fellow	-	creature	that	had	at	least	a	soft	heart	and
这	社会	的	一个	同伴	-	生物	那	有	在	至少	一个	柔软的	心	和

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] ,

a	gentle	spirit	,
一个	温和的	精神	,

让他感到真正的安慰是，他终于找到了一个至少心地善良、性情温和的同伴。

[wət'evər] ['lɔftiə] [ə'trɪbjuːts] [maɪt] [biː; bi] ['lækɪŋ] .

whatever	loftier	attributes	might	be	lacking	.
任何	更高	属性	可能	是	缺乏	.

无论它缺少多么崇高的品质。

[soʊ][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [weɪv] [ræŋk][ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæf] .

So	he	resolved	to	waive	rank	and	make	friends	with	the	calf	.
所以	他	已解决	到	放弃	秩	和	制作	朋友们	和	这	小牛	.

于是他决定放下身份地位，与小牛交朋友。

[waɪl] [ˈstroʊkɪŋ] [ɪts] [sliːk] [wɔːrm] [bæk] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi]

While	stroking	its	sleek	warm	back	—	for	it	lay	near	him	and	within	easy
尽管	抚摸	它是	光滑	温暖的	后退	一	为了	它	躺	靠近	他	和	之内	简单的

[riːtʃ] — [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [kæf] [maɪt] [biː; bi]['juːtəlaɪz][ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən]

reach	—	it	occurred	to	him	that	this	calf	might	be	utilised	in	more	ways	than
抵达	一	它	发生	到	他	那	这	小牛	可能	是	利用	在	更多的	方式	比

[wʌn] .

one	.
一	.

他抚摸着小牛光滑温暖的背部——因为它躺在他身边，触手可及——他突然想到，这头小牛或许可以用于多种用途。

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi][ˌɑːr ˈiː] - [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz][bed] , [ˈspredɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][kæf] ;

Whereupon	he	re	-	arranged	his	bed	,	spreading	it	down	close	to	the	calf	;
于是	他	关于	-	安排	他的	床	,	传播	它	向下	关闭	到	这	小牛	;

于是他重新整理了床铺，把床铺铺到小腿附近；

[ðen] [hiː; hi] [ˈkʌdld] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæfs] [bæk] ,

then	he	cuddled	himself	up	to	the	calf's	back	,
然后	他	依偎	他自己	向上	到	这	小牛的	后退	,

然后他蜷缩在小牛的背上，

[druː] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] [ʌp][ˈoʊvər][hɪmˈself][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ,

drew	the	covers	up	over	himself	and	his	friend	,
画	这	封面	向上	超过	他自己	和	他的	朋友	,

他拉起被子盖住自己和朋友，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz][æz; əz][wɔːrm][ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][hiː; hi]

and	in	a	minute	or	two	was	as	warm	and	comfortable	as	he
和	在	一个	分钟	或者	二	曾是	作为	温暖的	和	舒服的	作为	他

[hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaʊni] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːgl] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] .

had	ever	been	in	the	downy	couches	of	the	regal	palace	of	Westminster	.
有	曾经	到过	在	这	绒毛状	沙发	的	这	尊贵	宫殿	的	威斯敏斯特	.

一两分钟后，他就感觉像在威斯敏斯特宫的豪华沙发里一样温暖舒适了。

[ˈplez(ə)nt] [θɔːts] [keɪm] [æt; ət][wʌns] ; [laɪf] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtʃɪəfʊl; -f(ə)l] [ˈsiːmɪŋ] .

Pleasant	thoughts	came	at	once	;	life	took	on	a	cheerfuller	seeming	.
令人愉快的	想法	来了	在	一次	;	生活	采取	在	一个	乐观者	似乎	.

愉悦的思绪瞬间涌上心头；生活似乎也变得更加快乐了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪtuːd] [ænd; ənd] [kraɪm] ,

He	was	free	of	the	bonds	of	servitude	and	crime	,
他	曾是	自由的	的	这	债券	的	奴役	和	犯罪	,

他摆脱了奴役和犯罪的束缚，

[friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [beɪs] [ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l] [ˈaʊtlɔːz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrm] ;

free	of	the	companionship	of	base	and	brutal	outlaws	;	he	was	warm	;
自由的	的	这	友谊	的	根据	和	野蛮	亡命之徒	;	他	曾是	温暖的	;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃeltərd] ;

he	was	sheltered	;
他	曾是	避难所	;

他摆脱了卑鄙残暴的亡命之徒的陪伴；他感到温暖；他得到了庇护；

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .

in	a	word	,	he	was	happy	.
在	一个	单词	,	他	曾是	快乐的	.

总之，他很高兴。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ;

The	night	wind	was	rising	;
这	夜晚	风	曾是	上升	;

夜风渐起;

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [baɪ] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] [gʌsts] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [oʊld] [bɑːrn] [kweɪk] [ænd; ənd] ['ræt(ə)l] ,

it	swept	by	in	fitful	gusts	that	made	the	old	barn	quake	and	rattle	,
它	扫荡	经过	在	断断续续	阵风	那	制成	这	老的	谷仓	地震	和	嘎嘎作响	,

一阵阵狂风呼啸而过，震得老旧的谷仓摇晃作响。

[ðen] [ɪts] ['fɔːrsɪz] [daɪd] [daʊn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

then	its	forces	died	down	at	intervals	,
然后	它是	力量	死亡	向下	在	间隔	,

然后它的力量逐渐减弱。

[ænd; ənd] [went] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ə'raʊnd] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd] [prɑː'dʒɛkʃənz] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

and	went	moaning	and	wailing	around	corners	and	projections	—	but	it
和	去	呻吟	和	哀嚎	大约	角落	和	预测	—	但	它

[wʌz; wəz] [ɔːl] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

was	all	music	to	the	King	,
曾是	全部	音乐	到	这	国王	,

他们四处哀嚎哭泣，躲在角落和投影幕后——但这一切在国王眼中都是音乐。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [snʌg] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] : [let] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] [ænd; ənd] [reɪdʒ] , [let]

now	that	he	was	snug	and	comfortable	:	let	it	blow	and	rage	,	let
现在	那	他	曾是	舒适	和	舒服的	:	让	它	吹	和	愤怒	,	让

[ˌaɪ 'tiː] ['bætər] [ænd; ənd] [bæŋ] ,

it	batter	and	bang	,
它	连击	和	砰	,

既然他现在舒舒服服的：就让它狂风怒吼，让它猛烈撞击吧!

[let] [ˌaɪ 'tiː] [moʊn] [ænd; ənd] [weɪl] , [hiː; hi] ['maɪndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [hiː; hi] ['oʊnli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

let	it	moan	and	wail	,	he	minded	it	not	,	he	only	enjoyed	it	.
让	它	呻吟	和	哀号	,	他	有思想	它	不是	,	他	仅有的	享受	它	.

任由它哀嚎哭泣，他毫不在意，反而很享受。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['snʌgəld] [ðə; ði] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [wɔːrm]

He	merely	snuggled	the	closer	to	his	friend	,	in	a	luxury	of	warm
他	仅仅	依偎着	这	更近	到	他的	朋友	,	在	一个	奢华	的	温暖的

[kən'tentmənt] ,

contentment	,
满意	,

他只是依偎在朋友身边，享受着温暖而满足的幸福。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['blɪsfəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['driːmləs] [sliːp]

and	drifted	blissfully	out	of	consciousness	into	a	deep	and	dreamless	sleep
和	漂移	幸福地	出去	的	意识	进入	一个	深的	和	无梦	睡觉

[ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'renəti] [ænd; ənd] [piːs] .

that	was	full	of	serenity	and	peace	.
那	曾是	满的	的	宁静	和	和平	.

然后，他幸福地从意识中沉入了无梦的深度睡眠，充满了宁静与平和。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [dɔːgz] [hauld] , [ðə; ði] ['melənkɑːli] [kaɪn] [kəm'pleɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪndz] [went]

The	distant	dogs	howled	,	the	melancholy	kine	complained	,	and	the	winds	went
这	遥远	狗	嚎叫	,	这	忧郁	牛	抱怨	,	和	这	风	去

[ɑːn] ['reɪdʒɪŋ] ,

on	raging	,
在	愤怒	,

远处传来狗吠声，忧郁的牛群呜咽，狂风依旧肆虐。

[waɪlst] ['fjʊriəs] [ʃi:ts] [ʌv; əv][reɪn] [droʊv] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:f] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd]

whilst	furious	sheets	of	rain	drove	along	the	roof	;	but	the	Majesty	of	England
而	狂怒	纸张	的	雨	驾驶	沿着	这	屋顶	;	但	这	威严	的	英格兰

[slept] [ɑ:n] ,

slept	on	,
睡着了	在	,

瓢泼大雨拍打着屋顶，但英格兰国王陛下依然沉睡不醒。

[ˌʌndɪ'stɜ:rbd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæf][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kri:tʃər] ,

undisturbed	,	and	the	calf	did	the	same	,	it	being	a	simple	creature	,
未受干扰	,	和	这	小牛	做过	这	相同的	,	它	存在	一个	简单的	生物	,

它纹丝不动，小牛也一样，毕竟它生性单纯。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['i:zəli] ['trʌbld] [baɪ] ['stɔrmz] [ɔ:r] [ɪm'bærəst] [baɪ] ['sli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] .

and	not	easily	troubled	by	storms	or	embarrassed	by	sleeping	with	a	king	.
和	不是	容易地	麻烦	经过	暴风雨	或者	尴尬的	经过	睡眠	和	一个	国王	.

而且不会轻易被暴风雨所困扰，也不会因为与国王同寝而感到尴尬。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

Chapter	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pesnts] .

The	Prince	with	the	peasants	.
这	王子	和	这	农民	.

王子与农民们。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'woʊk][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ,

When	the	King	awoke	in	the	early	morning	,
什么时候	这	国王	醒来	在	这	早期的	早晨	,

国王清晨醒来时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [wet] [bʌt; bət] ['θɔ:tf(ə)l] [ræt][hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

he	found	that	a	wet	but	thoughtful	rat	had	crept	into	the	place	during	the
他	成立	那	一个	湿的	但	周到	鼠	有	悄悄地爬	进入	这	地方	期间	这

[naɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['koʊzi][bed][fɔ:r; fər][ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

night	and	made	a	cosy	bed	for	itself	in	his	bosom	.
夜晚	和	制成	一个	舒适	床	为了	本身	在	他的	怀	.

他发现一只湿漉漉但很机灵的老鼠在夜里偷偷溜进了这个地方，在他的怀里安了个舒服的窝。

['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['skæmpəd] [ə'weɪ] .

Being	disturbed	now	,	it	scampered	away	.
存在	不安	现在	,	它	四处逃窜	离开	.

它受到惊扰，迅速逃走了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , " [pʊr] [fu:l] , [waɪ] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] ?

The	boy	smiled	,	and	said	,	"	Poor	fool	,	why	so	fearful	?
这	男生	微笑	,	和	说	,	"	贫穷的	傻子	,	为什么	所以	可怕	?

男孩笑了笑，说："可怜的傻瓜，为什么这么害怕呢？"

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][fər'lɔ:rn][æz; əz] [ðaʊ] .

I	am	as	forlorn	as	thou	.
我	是	作为	绝望	作为	你	.

我和你一样感到孤独。

- ' [twʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃæm] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:rt][ðə; ði] ['helpləs] , [hu:] [ˌeɪ 'em][maɪ'self][soʊ] ['helpləs] .

- '	Twould	be	a	sham	in	me	to	hurt	the	helpless	,	who	am	myself	so	helpless	.
-	特沃德	是	一个	假	在	我	到	伤害	这	无助	,	WHO	是	我	所以	无助	.

"如果我伤害那些无助的人，那将是一种虚伪的行为，因为我自己也是无助的。"

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] ;

Moreover	**,**	**I**	**owe**	**you**	**thanks**	**for**	**a**	**good**	**omen**	**;**
而且	,	我	欠	你	谢谢	为了	一个	好的	预兆	;

此外，我还要感谢你给我带来的好兆头；

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hæz; həz]['fɔːlən][soʊ][loʊ] [ðæt][ðə; ði]['veri][ræts][duː] [meɪk] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv]

for	**when**	**a**	**king**	**has**	**fallen**	**so**	**low**	**that**	**the**	**very**	**rats**	**do**	**make**	**a**	**bed**	**of**
为了	什么时候	一个	国王	有	倒下	所以	低的	那	这	非常	老鼠	做	制作	一个	床	的

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

当一位国王堕落到如此地步，以至于连老鼠都以他为床时，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [miːnɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrn] ,

it	**surely**	**meaneth**	**that**	**his**	**fortunes**	**be**	**upon**	**the**	**turn**	**,**
它	一定	意思是	那	他的	财富	是	之上	这	转动	,

这无疑意味着他的命运即将迎来转机。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][hiː; hi][kæn; kən][noʊ]['loʊər][goʊ] .

since	**it**	**is**	**plain**	**he**	**can**	**no**	**lower**	**go**	**.**
自从	它	是	清楚的	他	能	不	降低	去	.

很明显他不可能再往下走了。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːl] ,

"	**He**	**got**	**up**	**and**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**stall**	**,**
"	他	得到	向上	和	步	出去	的	这	摊位	,

他起身走出了隔间，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] .

and	**just**	**then**	**he**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**children's**	**voices**	**.**
和	只是	然后	他	听到	这	声音	的	孩子们的	声音	.

就在这时，他听到了孩子们的说话声。

[ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [keɪm] [ɪn] .

The	**barn**	**door**	**opened**	**and**	**a**	**couple**	**of**	**little**	**girls**	**came**	**in**	**.**
这	谷仓	门	打开	和	一个	夫妻	的	小的	女孩们	来了	在	.

谷仓门开了，两个小女孩走了进来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

As	**soon**	**as**	**they**	**saw**	**him**	**their**	**talking**	**and**	**laughing**	**ceased**	**,**	**and**	**they**
作为	很快	作为	他们	锯	他	他们的	说	和	笑	停止	,	和	他们

[stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,

stopped	**and**	**stood**	**still**	**,**
停止	和	站立	仍然	,

他们一见到他，就停止了交谈和欢笑，停下脚步，一动不动。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [ðeɪ] ['prez(ə)ntli][brɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] [tə'geðər] ,

gazing	**at**	**him**	**with**	**strong**	**curiosity**	**;**	**they**	**presently**	**began**	**to**	**whisper**	**together**	**,**
凝视	在	他	和	强的	好奇心	;	他们	目前	开始	到	耳语	一起	,

[ðen] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] ,

then	**they**	**approached**	**nearer**	**,**
然后	他们	接近	更近	,

他们带着强烈的好奇心打量着他；随后，他们开始窃窃私语，然后走近了他。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'gen] [tuː; tə] [geɪz] [ænd; ənd] ['wɪspər] .

and	**stopped**	**again**	**to**	**gaze**	**and**	**whisper**	**.**
和	停止	再次	到	目光	和	耳语	.

她再次停下来，凝视着，低声说道。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] ['gæðərd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪm; ɪm][ə'laʊd] .

By	**-**	**and**	**-**	**by**	**they**	**gathered**	**courage**	**and**	**began**	**to**	**discuss**	**him**	**aloud**	**.**
经过	-	和	-	经过	他们	聚集	勇气	和	开始	到	讨论	他	大声	.

渐渐地，他们鼓起勇气，开始大声谈论他。

[wʌn] [sed] —
One said —
一 说 —

其中一人说——

" [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['kʌmli] [feɪs] .
" He hath a comely face .
" 他 有 一个 漂亮 脸 .

他长相俊美。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ædɪd] —
" The other added —
" 这 其他 额外 —

另一位补充道——

" [ænd; ənd] ['prɪti] [her] . "
" And pretty hair . "
" 和 漂亮的 头发 . "

“还有漂亮的头发。”

" [bʌt; bət][ɪz] [ɪl] [kloʊðd] [ɪ'naʊ] . "
" But is ill clothed enow . "
" 但 是 患病的 穿着衣服 足够 . "

“但他现在衣衫褴褛。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [stɑːrvd] [hiː; hi] ['lʊkəθ] .
" And how starved he looketh .
" 和 如何 饥饿 他 看看 .

他看起来多么饥饿啊。

" [ðeɪ] [keɪm] [stɪl] ['nɪrər] , [saidl] ['ʃaɪli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm]
" They came still nearer , sidling shyly around and about him , examining him
" 他们 来了 仍然 更近 , 侧身 害羞地 大约 和 关于 他 , 检查 他
[maɪ'nuːtli] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɔɪnts] ,
minutely from all points ,
精确到分钟 从 全部 积分 ,

他们走得更近了，害羞地在他周围踱步，从各个角度仔细地打量着他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] , [bʌt; bət] ['werəli] [ænd; ənd]
as if he were some strange new kind of animal , but warily and
作为 如果 他 是 一些 奇怪的 新的 种类 的 动物 , 但 谨慎地 和
['wɑːtʃfəli] [ðə; ði] [waɪl] ,
watchfully the while ,
警惕地 这 尽管 ,

仿佛他是一种奇特的新奇动物，但同时又保持着警惕和警觉。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæf] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wʊd] [baɪt] , [ə'pɑːn]
as if they half feared he might be a sort of animal that would bite , upon
作为 如果 他们 一半 害怕 他 可能 是 一个 种类 的 动物 那 会 咬 , 之上
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

仿佛他们有点担心他可能是某种会偶尔咬人的动物。

['faɪnəli] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,
Finally they halted before him , holding each other's hands for protection ,
最后 他们 停止 前 他 , 保持 每个 其他的 双手 为了 保护 ,

最后，她们在他面前停了下来，互相牵着手寻求保护。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ster] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] ;
and took a good satisfying stare with their innocent eyes ;
和 采取 一个 好的 令人满意 盯 和 他们的 清白的 眼睛 ;

他们用纯真的眼睛，饱含满足地凝视着；

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [plʌkt] [ʌp][ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][in'kwaiəd][wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst]

then	one	of	them	plucked	up	all	her	courage	and	inquired	with	honest
然后	一	的	他们	拨弦	向上	全部	她	勇气	和	询问	和	诚实的

[də'rektnəs,daɪ'rektnəs] —

directness	—
直接	—

然后，其中一人鼓起勇气，坦诚地问道——

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [bɔɪ] ? "

"	Who	art	thou	,	boy	?	"
"	WHO	艺术	你	,	男生	?	"

"你是谁，小子？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] ['ænsər] .

"	I	am	the	King	,	"	was	the	grave	answer	.
"	我	是	这	国王	,	"	曾是	这	严重	回答	.

"我是国王，"对方严肃地回答道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] ,

The	children	gave	a	little	start	,
这	孩子们	给予	一个	小的	开始	,

孩子们轻轻地叫了一声，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [spred] [ðəm'selvz] [waɪd]['oʊpən][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

and	their	eyes	spread	themselves	wide	open	and	remained	so	during	a
和	他们的	眼睛	传播	他们自己	宽的	打开	和	剩余	所以	期间	一个

['spiːtʃləs] [hæf] ['mɪnɪt] .

speechless	half	minute	.
无言	一半	分钟	.

他们的眼睛睁得大大的，在无言的半分钟里保持着这个姿势。

[ðen] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] —

Then	curiosity	broke	the	silence	—
然后	好奇心	打破	这	沉默	—

好奇心打破了沉默——

" [ðə; ði] [kɪŋ] ?

"	The	KING	?
"	这	国王	?

"国王？"

[wʌt] [kɪŋ] ? "

What	King	?	"
什么	国王	?	"

什么国王?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

"	The	King	of	England	.
"	这	国王	的	英格兰	.

"英格兰国王。"

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen]

"	The	children	looked	at	each	other	—	then	at	him	—	then	at	each	other	again
"	这	孩子们	看起来	在	每个	其他	—	然后	在	他	—	然后	在	每个	其他	再次

— ['wʌndrɪŋli] , [pər'pleksɪdli] ; [ðen] [wʌn] [sed] —

—	wonderingly	,	perplexedly	;	then	one	said	—
—	惊奇地	,	困惑地	;	然后	一	说	—

孩子们互相看了看，又看了看他，然后又互相看了看，脸上满是惊奇和困惑；然后其中一个说——

" [dɪdst] [hɪr] [hɪm; ɪm] , ['mɑːrdʒəri] ? — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Didst	hear	him	,	Margery	?	—	he	said	he	is	the	King	.
"	迪斯特	听到	他	,	玛格丽	?	—	他	说	他	是	这	国王	.

"玛格丽，你听到了吗？——他说他是国王。"

[kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [truː] ? "
Can **that** **be** **true** **?** **"**
能 那 是 真的 ? "

这可能是真的吗?

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [els] [bʌt; bət] [truː] , ['prɪsi] ?
" **How** **can** **it** **be** **else** **but** **true** **,** **Prissy** **?**
" 如何 能 它 是 别的 但 真的 , 普里西 ?

“这怎么可能是真的呢，普里西？”

[wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ][laɪ] ?
Would **he** **say** **a** **lie** **?**
会 他 说 一个 说谎 ?

他会说谎吗?

[fɔːr; fər] [lʊk] [juː; jʊ] , ['prɪsi] , [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] .
For **look** **you** **,** **Prissy** **,** **an** **'** **it** **were** **not** **true** **,** **it** **WOULD** **be** **a** **lie** **.**
为了 看 你 , 普里西 , 一个 - 它 是 不是 真的 , 它 会 是 一个 说谎 .

瞧瞧你，普里西，如果不是真的，那就是谎言。

[ˌaɪ ˈtiː] ['ʃʊrli] [wʊd] [biː; bi] .
It **surely** **would** **be** **.**
它 一定 会 是 .

的确如此。

[naʊ] [θɪŋk] [ˌɒnt] .
Now **think** **on't** **.**
现在 思考 不 .

现在好好想想。

[fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi][nɑːt] [truː] , [biː; bi][laɪz] — [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [nɔːt] [els] [aʊt][ʌv; əv]
For **all** **things** **that** **be** **not** **true** **,** **be** **lies** **—** **thou** **canst** **make** **nought** **else** **out** **of**
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

凡不真实的事物，都是谎言——除此之外，你别无他法。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪt] ['ɑːrgjumənt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [liːk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ['eniwer] ;
" **It** **was** **a** **good** **tight** **argument** **,** **without** **a** **leak** **in** **it** **anywhere** **;**
" 它 曾是 一个 好的 紧的 争论 , 没有 一个 泄露 在 它 任何地方 ;

“这是一场严密而精彩的辩论，没有任何漏洞；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][left] - [hæf] - [dauts] [nɑːt][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɑːn] .
and **it** **left** **Prissy's** **half** **-** **doubts** **not** **a** **leg** **to** **stand** **on** **.**
和 它 左边 - 一半 - 疑虑 不是 一个 腿 到 站立 在 .

这让普里茜的半信半疑毫无根据。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [pʊt][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
She **considered** **a** **moment** **,** **then** **put** **the** **King** **upon** **his** **honour** **with** **the** **simple**
[rɪ'mɑːrk] —
remark **—**
评论 —

她沉思片刻，然后用一句简单的话维护了国王的荣誉——

" [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt]['truːli][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðen] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðiː] . "
" **If** **thou** **art** **truly** **the** **King** **,** **then** **I** **believe** **thee** **.** **"**
" 如果 你 艺术 真的 这 国王 , 然后 我 相信 你 . "

“如果你真是国王，那么我相信你。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli][ðə; ði] [kɪŋ] .

"	I	am	truly	the	King	.
"	我	是	真的	这	国王	.

“我才是真正的国王。”

" [ðɪs] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .

"	This	settled	the	matter	.
"	这	定居	这	事情	.

事情到此为止。

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['rɔɪəlti] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] [ɔːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

His	Majesty's	royalty	was	accepted	without	further	question	or	discussion	,
他的	陛下的	皇室	曾是	公认	没有	更远	问题	或者	讨论	,

陛下的王室身份被毫无异议地接受了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

and	the	two	little	girls	began	at	once	to	inquire	into	how	he	came	to
和	这	二	小的	女孩们	开始	在	一次	到	查询	进入	如何	他	来了	到

[biː; bi] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

be	where	he	was	,
是	在哪里	他	曾是	,

两个小女孩立刻开始询问他怎么会在这里。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˌʌn'rɔɪəli] [klæd] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	how	he	came	to	be	so	unroyally	clad	,	and	whither	he	was
和	如何	他	来了	到	是	所以	不合时宜	覆膜	,	和	往哪里去	他	曾是

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

他为何会身着如此不合时宜的服饰，以及他将被送往何方。

[ænd; ənd][ɔːl][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

and	all	about	his	affairs	.
和	全部	关于	他的	事务	.

以及他的一切事务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wer] [ðeɪ] [wʊd]

It	was	a	mighty	relief	to	him	to	pour	out	his	troubles	where	they	would
它	曾是	一个	强大的	宽慰	到	他	到	倒	出去	他的	麻烦	在哪里	他们	会

[nɑːt][biː; bi] [skɔft] [æt; ət][ɔːr] ['daʊtɪd] ;

not	be	scoffed	at	or	doubted	;
不是	是	嘲笑	在	或者	怀疑	;

对他来说，能够把自己的烦恼倾诉出来，而不会被人嘲笑或质疑，是一种莫大的解脱；

[soʊ][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] , [fə'getiŋ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['hʌŋgər][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ;

so	he	told	his	tale	with	feeling	,	forgetting	even	his	hunger	for	the	time	;
所以	他	讲述	他的	故事	和	感觉	,	遗忘	甚至	他的	饥饿	为了	这	时间	;

于是他满怀感情地讲述了自己的故事，甚至忘记了饥饿；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd] ['tendə] ['sɪmpəθi] [baɪ][ðə; ði]

and	it	was	received	with	the	deepest	and	tenderest	sympathy	by	the
和	它	曾是	已收到	和	这	最深处	和	最嫩的	同情	经过	这

['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [meɪdz] .

gentle	little	maids	.
温和的	小的	女佣	.

温柔的小女仆们对此表示了最深切、最温柔的同情。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [lɔːŋ]

But	when	he	got	down	to	his	latest	experiences	and	they	learned	how	long
但	什么时候	他	得到	向下	到	他的	最新的	经历	和	他们	学习	如何	长的

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] ,

he	had	been	without	food	,
他	有	到过	没有	食物	,

但当他讲述起自己最近的经历，以及他们得知他有多久没有进食时，

[ðeɪ] [kʌt][hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

they	cut	him	short	and	hurried	him	away	to	the	farmhouse	to	find	a
他们	切	他	短的	和	慌忙	他	离开	到	这	农家	到	寻找	一个

['brekfəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

breakfast	for	him	.
早餐	为了	他	.

他们打断了他的话，匆匆把他送到农舍，给他找早餐吃。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [naʊ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

The	King	was	cheerful	and	happy	now	,	and	said	to	himself	,
这	国王	曾是	快乐	和	快乐的	现在	,	和	说	到	他自己	,

国王此刻心情愉悦，自言自语道：

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [maɪn] [oʊn] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

"	When	I	am	come	to	mine	own	again	,	I	will	always	honour	little	children	,
"	什么时候	我	是	来	到	矿	自己的	再次	,	我	将要	总是	荣誉	小的	孩子们	,

“等我恢复理智后，我一定会永远尊敬小孩子。”

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ðæt] [ðiːz] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][taɪm][ʌv; əv]

remembering	how	that	these	trusted	me	and	believed	in	me	in	my	time	of
记住	如何	那	这些	可信	我	和	相信	在	我	在	我的	时间	的

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

记住他们在我遇到困难时是如何信任我、相信我的；

[waɪlst] [ðeɪ] [ðæt] [wɜːr; wər]['oʊldər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðəm'selvz] ['waɪzər] ,

whilst	they	that	were	older	,	and	thought	themselves	wiser	,
而	他们	那	是	老	,	和	想法	他们自己	更明智	,

而那些年纪较大、自认为更睿智的人，

[mɑːkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][held][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪər] .

mocked	at	me	and	held	me	for	a	liar	.
嘲笑	在	我	和	握住	我	为了	一个	说谎者	.

他们嘲笑我，认为我是骗子。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] ;

"	The	children's	mother	received	the	King	kindly	,	and	was	full	of	pity	;
"	这	孩子们的	母亲	已收到	这	国王	亲切地	,	和	曾是	满的	的	遗憾	;

孩子们的母亲热情地接待了国王，心中充满了怜悯；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fər'lɔːrn][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kreɪzd] ['ɪntəlekt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['wʊmənli]

for	his	forlorn	condition	and	apparently	crazed	intellect	touched	her	womanly
为了	他的	绝望	状况	和	显然	疯狂	智力	感动	她	女性

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他悲惨的境遇和看似疯狂的思维方式触动了她女人的心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] ['rædər] [pʊr] ;

She	was	a	widow	,	and	rather	poor	;
她	曾是	一个	寡妇	,	和	相当	贫穷的	;

她是个寡妇，而且相当贫穷；

['kɑ:nsɪkwentli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
consequently she had seen trouble enough to enable her to feel for the
最后 她 有 已见 麻烦 足够的 到 使能够 她 到 感觉 为了 这
[ʌn'fɔ:rtʃənət] .
unfortunate .
不幸 .

因此，她经历过足够多的苦难，能够体会到不幸者的遭遇。

[ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'mentɪd] [bɔɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [ɔ:r]
She imagined that the demented boy had wandered away from his friends or
她 想象 那 这 精神错乱 男生 有 漫步 离开 从 他的 朋友们 或者
['ki:pəz] ;
keepers ;
守门员 ;

她想象着那个精神错乱的男孩可能走失了朋友或看守；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wens] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
so she tried to find out whence he had come ,
所以 她 尝试 到 寻找 出去 何处 他 有 来 ,

于是她试图弄清楚他来自哪里。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [teɪk] ['meʒərz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hɪm; ɪm] ;
in order that she might take measures to return him ;
在 命令 那 她 可能 拿 措施 到 返回 他 ;

以便她可以采取措施让他回来；

[bʌt; bət][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['refrənsɪz] [tu:; tə] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz] ,
but all her references to neighbouring towns and villages ,
但 全部 她 参考 到 邻接 城镇 和 村庄 ,

但她所有提及邻近城镇和乡村的内容，

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][in'kwaiəriz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [went] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ,
and all her inquiries in the same line went for nothing — the boy's face ,
和 全部 她 查询 在 这 相同的 线 去 为了 没有什么 — 这 男孩们 脸 ,

她所有类似的询问都毫无结果——男孩的脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] , [tu:] , [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:r; wər]
and his answers , too , showed that the things she was talking of were
和 他的 答案 , 也 , 显示 那 这 事物 她 曾是 说 的 是
[nɑ:t] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
not familiar to him .
不是 熟悉的 到 他 .

他的回答也表明，她所说的事情他并不熟悉。

[hi:; hi] [spoʊk] ['ɜ:rnɪstli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ə'baʊt] [kɔ:rt] ['mætərz] , [ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] , [mɔ:r]
He spoke earnestly and simply about court matters , and broke down , more
他 辐 切实 和 简单地 关于 法庭 事情 , 和 打破 向下 , 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] ,
than once ,
比 一次 ,

他认真而朴实地谈论着法庭事务，而且不止一次哽咽落泪。

[wen] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] - [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] - ; [bʌt; bət] [wen'evər] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
when speaking of the late King ' his father ' ; but whenever the conversation
什么时候 请讲 的 这 晚的 国王 - 他的 父亲 - ; 但 每当 这 对话
[tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['beɪsər]['tɑ:pɪks] ,
changed to baser topics ,
已更改 到 基础 主题 ,

当谈到已故国王时，他会说"他的父亲"；但每当谈话转向低俗话题时，

[hiː; hi] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

he	lost	interest	and	became	silent	.
他	丢失的	兴趣	和	成为	沉默的	.

他失去了兴趣，变得沉默不语。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] ['pʌz(ə)ld] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] .

The	woman	was	mightily	puzzled	;	but	she	did	not	give	up	.
这	女士	曾是	非常	困惑	;	但	她	做过	不是	给	向上	.

那位女士感到非常困惑，但她并没有放弃。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] ,

As	she	proceeded	with	her	cooking	,
作为	她	继续	和	她	烹饪	,

她继续做饭，

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [kən'traivɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː] [bi'treiŋ] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['siːkrət] .

she	set	herself	to	contriving	devices	to	surprise	the	boy	into	betraying	his	real	secret	.
她	放	她自己	到	精心策划	设备	到	惊喜	这	男生	进入	背叛	他的	真实的	秘密	.

她开始精心策划，想出一个办法让男孩说出他真正的秘密。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['kæt(ə)l] — [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [kən'sɜːrn] ; [ðen] [ə'baʊt] [ʃiːp] — [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] :

She	talked	about	cattle	—	he	showed	no	concern	;	then	about	sheep	—	the	same	result	:
她	谈话	关于	牛	—	他	显示	不	忧虑	;	然后	关于	羊	—	这	相同的	结果	:

她谈起牛——他毫不在意；然后她又谈起羊——结果还是一样：

[soʊ] [hɜːr; hər] [ges] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['erər] ;

so	her	guess	that	he	had	been	a	shepherd	boy	was	an	error	;
所以	她	猜测	那	他	有	到过	一个	牧羊人	男生	曾是	一个	错误	;

所以她猜测他曾是牧羊童的说法是错误的；

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [mɪlz] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['wiːvəz] , ['tɪŋkər] , [smɪθs] , [treɪdz] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] ;

she	talked	about	mills	;	and	about	weavers	,	tinkers	,	smiths	,	trades	and	tradesmen	of	all	sorts	;
她	谈话	关于	磨坊	;	和	关于	织工	,	修补匠	,	史密斯	,	交易	和	商人	的	全部	排序	;

她谈到了磨坊；还谈到了织工、补锅匠、铁匠、各种各样的工匠和商人；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['bedləm] , [ænd; ənd] [dʒeilz] , [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ri'triːts] : [bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bæfəld] [æt; ət] [ɔːl] [pɔints] .

and	about	Bedlam	,	and	jails	,	and	charitable	retreats	:	but	no	matter	,	she	was	baffled	at	all	points	.
和	关于	疯人院	,	和	监狱	,	和	慈善	静修	:	但	不	事情	,	她	曾是	困惑	在	全部	积分	.

以及关于疯人院、监狱和慈善疗养院的事情：但无论如何，她始终感到困惑。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , ['iːðər] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nærəud] [ðə; ði] [θɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [də'mestɪk] ['sɜːrvɪs] .

Not	altogether	,	either	;	for	she	argued	that	she	had	narrowed	the	thing	down	to	domestic	service	.
不是	共	,	任何一个	;	为了	她	争论	那	她	有	范围缩小	这	事物	向下	到	国内的	服务	.

也不完全是这样；因为她辩称，她已经把范围缩小到家政服务。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] , [naʊ] ;

Yes	,	she	was	sure	she	was	on	the	right	track	,	now	;
是的	,	她	曾是	当然	她	曾是	在	这	正确的	追踪	,	现在	;

是的，她现在确信自己走在正确的道路上；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] ['sɜːrvənt] .

he	must	have	been	a	house	servant	.
他	必须	有	到过	一个	房子	仆人	.

他一定是家里的佣人。

[soʊ][ʃiː; ʃi][led] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] .

So	she	led	up	to	that	.
所以	她	引领	向上	到	那	.

所以她一步步走到了这一步。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .

But	the	result	was	discouraging	.
但	这	结果	曾是	令人沮丧	.

但结果令人失望。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['wɪri] [hɪm; ɪm] ; ['faɪər] - ['bɪldɪŋ] [feɪld] [tuː; tə][stɜːr] [hɪm; ɪm] ;

The	subject	of	sweeping	appeared	to	weary	him	;	fire	-	building	failed	to	stir	him	;
这	主题	的	扫荡	出现	到	厌倦	他	;	火	-	建筑	失败的	到	搅拌	他	;

扫地这件事似乎让他感到厌倦；生火这件事也提不起他的兴趣；

['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊərɪŋ] [ə'woʊk][noʊ][ɪn'θuːziæzəm] .

scrubbing	and	scouring	awoke	no	enthusiasm	.
擦洗	和	洗涤	醒来	不	热情	.

擦洗和刷洗并没有唤起任何热情。

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [tʌtʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['perɪʃɪŋ] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

The	goodwife	touched	,	with	a	perishing	hope	,	and	rather	as	a	matter	of	form	,
这	贤妻	感动	,	和	一个	消亡	希望	,	和	相当	作为	一个	事情	的	形式	,

贤惠的妻子带着一丝渺茫的希望，更多的是出于形式上的需要，轻轻地抚摸着。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] .

upon	the	subject	of	cooking	.
之上	这	主题	的	烹饪	.

关于烹饪。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][væst] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] ['laɪtɪd] [æt; ət][wʌns] !

To	her	surprise	,	and	her	vast	delight	,	the	King's	face	lighted	at	once	!
到	她	惊喜	,	和	她	广阔的	喜	,	这	国王学院	脸	照明	在	一次	!

令她惊讶又欣喜的是，国王的脸色立刻亮了起来！

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [praʊd] ,

Ah	,	she	had	hunted	him	down	at	last	,	she	thought	;	and	she	was	right	proud	,
啊	,	她	有	猎杀	他	向下	在	最后的	,	她	想法	;	和	她	曾是	正确的	自豪的	,

啊，她终于把他抓到了，她心想；她感到非常自豪。

[tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːviəs] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][tækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

too	,	of	the	devious	shrewdness	and	tact	which	had	accomplished	it	.
也	,	的	这	狡猾的	城府	和	策略	哪个	有	完成	它	.

此外，还要赞扬促成此事的狡猾、精明和机智。

[hɜːr; hər]['taɪərd] [tʌŋ] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][rest] , [naʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ,

Her	tired	tongue	got	a	chance	to	rest	,	now	;	for	the	King's	,
她	疲劳的	舌头	得到	一个	机会	到	休息	,	现在	;	为了	这	国王学院	,

她疲惫的舌头终于有机会休息了；为了国王，

[ɪn'spaɪərd][baɪ] ['nɔːɪŋ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪgrənt] [smelz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

inspired	by	gnawing	hunger	and	the	fragrant	smells	that	came	from	the
灵感	经过	啃咬	饥饿	和	这	香	气味	那	来了	从	这

['spʌtərɪŋ] [pɔts][ænd; ənd][pænz] ,

sputtering	pots	and	pans	,
溅射	锅	和	平底锅	,

受到饥饿感和锅碗瓢盆滋滋作响散发出的香味的启发，

[tɜːrnd] [ɪt'self] [luːs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ɪt'self] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eləkwənt] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

turned	itself	loose	and	delivered	itself	up	to	such	an	eloquent	dissertation	upon
转向	本身	松动的	和	发表	本身	向上	到	这样的	一个	雄辩	论文	之上

['sɜːrt(ə)n] ['tuːθsəm] ['dɪʃɪz] ,

certain	toothsome	dishes	,
肯定	美味的	菜肴	,

它彻底放开了自己，并对某些美味佳肴发表了一篇如此雄辩的论述。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['wʊmən] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

that	within	three	minutes	the	woman	said	to	herself	,
那	之内	三	分钟	这	女士	说	到	她自己	,

不到三分钟，那女人就对自己说：

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] — [hiː; hi] [hæθ] ['həulpən][ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] !

"	Of	a	truth	I	was	right	—	he	hath	holpen	in	a	kitchen	!
"	的	一个	真相	我	曾是	正确的	—	他	有	霍尔彭	在	一个	厨房	!

“我猜对了——他确实在厨房帮忙！”

" [ðen] [hiː; hi] ['brɔːdnd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

"	Then	he	broadened	his	bill	of	fare	,	and	discussed	it	with	such
"	然后	他	扩大	他的	账单	的	票价	,	和	讨论	它	和	这样的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

appreciation	and	animation	,
欣赏	和	动画片	,

“然后他拓宽了讨论范围，并以极大的热情和赞赏进行讨论，

[ðæt] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [gʊd] [læk] !

that	the	goodwife	said	to	herself	,	"	Good	lack	!
那	这	贤妻	说	到	她自己	,	"	好的	缺少	!

那位贤惠的妻子心想：“真是太好了！

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [noʊ] [soʊ] ['meni] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [faɪn] [wʌnz][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ?

how	can	he	know	so	many	dishes	,	and	so	fine	ones	withal	?
如何	能	他	知道	所以	许多	菜肴	,	和	所以	美好的	一个	此外	?

他怎么会知道这么多菜式，而且都是这么精致的菜式?

[fɔːr; fər] [ðiːz] [bɪ'lɔːŋ] ['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] .

For	these	belong	only	upon	the	tables	of	the	rich	and	great	.
为了	这些	属于	仅有的	之上	这	表格	的	这	富有的	和	伟大的	.

这些佳肴只配出现在富人和达官显贵的餐桌上。

[ɑː] , [naʊ] [aɪ] [siː] !

Ah	,	now	I	see	!
啊	,	现在	我	看	!

啊，我明白了！

['rægɪd] ['aʊtkæst][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

ragged	outcast	as	he	is	,	he	must	have	served	in	the	palace	before	his
破烂不堪	被排斥者	作为	他	是	,	他	必须	有	服务	在	这	宫殿	前	他的

['ri:z(ə)n] [went] [ə'streɪ] ;

reason	went	astray	;
原因	去	误入歧途	;

他虽然衣衫褴褛，是个被社会遗弃的人，但在神志不清之前，他一定曾在宫廷中效力过；

[jes] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [helpt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] !

yes	,	he	must	have	helped	in	the	very	kitchen	of	the	King	himself	!
是的	,	他	必须	有	帮助	在	这	非常	厨房	的	这	国王	他自己	!

是的，他肯定在国王的厨房里帮忙过！

[aɪ] [wɪl] [test] [hɪm; ɪm] .

I	will	test	him	.
我	将要	测试	他	.

我会考验他。

" [fʊl] [ʌv; əv] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [pru:v] [hɜ:r; hər][sə'gæsəti] ,

"	Full	of	eagerness	to	prove	her	sagacity	,
"	满的	的	渴望	到	证明	她	睿智	,

她急于证明自己的睿智，

[ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] — ['hɪntɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]

she	told	the	King	to	mind	the	cooking	a	moment	—	hinting	that	he	might
她	讲述	这	国王	到	头脑	这	烹饪	一个	片刻	—	暗示	那	他	可能

[ˌmænju'fæktʃər][ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔ:r] [tu:] ,

manufacture	and	add	a	dish	or	two	,
生产	和	添加	一个	盘子	或者	二	,

她告诉国王稍等片刻，不要太在意烹饪的事——暗示他可能会临时做一两道菜。

[ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] ;

if	he	chose	;
如果	他	选择	;

如果他愿意的话；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə]['fɑ:loʊ]

then	she	went	out	of	the	room	and	gave	her	children	a	sign	to	follow
然后	她	去	出去	的	这	房间	和	给予	她	孩子们	一个	符号	到	跟随

['æftər] .

after	.
后	.

然后她走出房间，向孩子们示意他们跟上。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['mʌtəd] —

The	King	muttered	—
这	国王	低声说道	—

国王喃喃自语——

" [ə'nʌðər] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [laɪk][tu:; tə] [ðɪs] ,

"	Another	English	king	had	a	commission	like	to	this	,
"	其他	英语	国王	有	一个	委员会	喜欢	到	这	,

"另一位英国国王也曾颁布过类似的法令，

[ɪn][ə; eɪ]['baɪgɔ:n] [taɪm] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [maɪ]['dɪgnəti][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [æn; ən] ['ɑ:fɪs]

in	a	bygone	time	—	it	is	nothing	against	my	dignity	to	undertake	an	office
在	一个	逝去的	时间	—	它	是	没有什么	反对	我的	尊严	到	承担	一个	办公室

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['ælfred] [stu:pt] [tu:; tə] [ə'su:m] .

which	the	great	Alfred	stooped	to	assume	.
哪个	这	伟大的	阿尔弗雷德	弯腰	到	认为	.

在过去——承担伟大的阿尔弗雷德大帝都曾屈尊担任的职务，对我来说并无不妥。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['betər] [sɜːrv] [maɪ] [trʌst] [ðæn; ðən][hiː; hi] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][let][ðə; ði] [keɪks]

But	I	will	try	to	better	serve	my	trust	than	he	;	for	he	let	the	cakes
但	我	将要	尝试	到	更好的	服务	我的	相信	比	他	;	为了	他	让	这	蛋糕

[bɜːrn] .

burn	.
烧伤	.

但我会努力比他更好地履行我的职责；因为他把蛋糕烤焦了。

" [ðə; ði][ɪn'tent][wʌz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	intent	was	good	,	but	the	performance	was	not	answerable	to	it	,
"	这	意图	曾是	好的	,	但	这	表现	曾是	不是	可回答的	到	它	,

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kɪŋ] ,

for	this	King	,
为了	这	国王	,

“出发点是好的，但实际表现却与此不符，对于这位国王来说……”

[laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [suːn] [fel] ['ɪntuː] [diːp] ['θɪŋkɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][væst] [ə'ferz] ,

like	the	other	one	,	soon	fell	into	deep	thinkings	concerning	his	vast	affairs	,
喜欢	这	其他	一	,	很快	跌倒	进入	深的	思考	有关	他的	广阔的	事务	,

和另一个人一样，他很快陷入了对自身庞大事务的深思之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kə'læməti] [rɪ'zʌltɪd] — [ðə; ði] ['kʊkəri] [gɑːt] [bəːnd] .

and	the	same	calamity	resulted	—	the	cookery	got	burned	.
和	这	相同的	灾害	结果	—	这	烹饪	得到	烧伤	.

结果还是一样，炊具被烧毁了。

[ðə; ði]['wʊmən] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['brekfəst] [frʌm; frəm][ɪn'taɪər] [dɪ'strʌkʃn] ;

The	woman	returned	in	time	to	save	the	breakfast	from	entire	destruction	;
这	女士	返回	在	时间	到	节省	这	早餐	从	全部的	破坏	;

这位女士及时赶到，挽救了早餐，使其免遭彻底毁坏；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [brɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɪsk][ænd; ənd]

and	she	promptly	brought	the	King	out	of	his	dreams	with	a	brisk	and
和	她	及时	带来	这	国王	出去	的	他的	梦境	和	一个	轻快	和

['kɔːrdʒəl] [tʌŋ] - ['læʃɪŋ] .

cordial	tongue	-	lashing	.
亲切	舌头	-	鞭打	.

她立刻用一顿干脆利落、热情洋溢的训斥，把国王从梦境中唤醒。

[ðen] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['trʌbld] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz]['vaiəleitid] [trʌst] , [ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] [æt; ət]

Then	,	seeing	how	troubled	he	was	over	his	violated	trust	,	she	softened	at
然后	,	看到	如何	麻烦	他	曾是	超过	他的	违反	相信	,	她	软化	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

然后，看到他因信任被辜负而如此苦恼，她立刻心软了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	was	all	goodness	and	gentleness	toward	him	.
和	曾是	全部	善良	和	温柔	朝向	他	.

她对他非常友善温柔。

[ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [miːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'freʃt]

The	boy	made	a	hearty	and	satisfying	meal	,	and	was	greatly	refreshed
这	男生	制成	一个	爽朗	和	令人满意	一顿饭	,	和	曾是	非常	焕然一新

[ænd; ənd] ['glædnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	gladdened	by	it	.
和	高兴	经过	它	.

男孩做了一顿丰盛又美味的饭菜，自己也因此感到非常精神焕发、心情愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['fiːtʃər] ,

It	was	a	meal	which	was	distinguished	by	this	curious	feature	,
它	曾是	一个	一顿饭	哪个	曾是	杰出的	经过	这	好奇的	特征	,

这顿饭的特别之处在于它有一个奇特的特点。

[ðæt] [ræŋk][wʌz; wəz] [weɪvd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ;

that	rank	was	waived	on	both	sides	;
那	秩	曾是	放弃	在	两个都	侧面	;

双方都放弃了这一等级;

[jet] ['niːðər] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stendɪd] .

yet	neither	recipient	of	the	favour	was	aware	that	it	had	been	extended	.
然而	两者都不	接受者	的	这	偏爱	曾是	意识到的	那	它	有	到过	扩展	.

然而，两位受惠者都不知道有人向他们伸出了援手。

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [fiːd] [ðɪs] [jʌŋ] [træmp][wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['vɪtlz] [ɪn]

The	goodwife	had	intended	to	feed	this	young	tramp	with	broken	victuals	in
这	贤妻	有	故意的	到	喂养	这	年轻的	流浪汉	和	破碎的	食物	在

[ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

a	corner	,
一个	角落	,

这位善良的妻子原本打算把这个年轻的流浪汉安置在角落里，用一些破烂的食物喂饱他。

[laɪk] ['eni] ['ʌðər] [træmp][ɔːr][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ;

like	any	other	tramp	or	like	a	dog	;
喜欢	任何	其他	流浪汉	或者	喜欢	一个	狗	;

像其他流浪汉一样，或者像狗一样;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'mɔːrsfl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skoʊldɪŋ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

but	she	was	so	remorseful	for	the	scolding	she	had	given	him	,
但	她	曾是	所以	懊悔的	为了	这	责骂	她	有	给定	他	,

但她对自己责骂他的行为感到非常后悔。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][æt; ət]

that	she	did	what	she	could	to	atone	for	it	by	allowing	him	to	sit	at
那	她	做过	什么	她	可以	到	赎罪	为了	它	经过	允许	他	到	坐	在

[ðə; ði]['fæməli] ['teɪbl] [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] ,

the	family	table	and	eat	with	his	betters	,
这	家庭	桌子	和	吃	和	他的	博彩公司	,

她尽力弥补过错，允许他坐在家里的餐桌旁，与地位更高的人一起吃饭。

[ɑːn][ɑː'stensəb(ə)l][tɜːrmz][ʌv; əv][i'kwɑːləti][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

on	ostensible	terms	of	equality	with	them	;	and	the	King	,	on	his	side	,
在	表面上的	条款	的	平等	和	他们	;	和	这	国王	,	在	他的	边	,

表面上与他们平等；而国王则站在他这边，

[wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'mɔːrsfl] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['broʊkən][hɪz; ɪz] [trʌst] , ['æftər][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [bɪn]

was	so	remorseful	for	having	broken	his	trust	,	after	the	family	had	been
曾是	所以	懊悔的	为了	拥有	破碎的	他的	相信	,	后	这	家庭	有	到过

[soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

so	kind	to	him	,
所以	种类	到	他	,

他为自己辜负了家人的信任而感到非常懊悔，因为家人对他一直很好。

[ðæt] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['hʌmbliŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]

that	he	forced	himself	to	atone	for	it	by	humbling	himself	to	the	family
那	他	强制	他自己	到	赎罪	为了	它	经过	令人谦卑	他自己	到	这	家庭

['lev(ə)l] ,

level	,
等级	,

他强迫自己通过降低身份，回归家庭层面来赎罪。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ri'kwaiərɪŋ][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][stænd][ænd; ənd][weɪt]

instead	of	requiring	the	woman	and	her	children	to	stand	and	wait
反而	的	需要	这	女士	和	她	孩子们	到	站立	和	等待

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

而不是要求妇女和她的孩子站着服侍他，

[waɪl] [hi:; hi]['ɑ:kjupaɪd][ðer; ðər] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:ləteri] [steɪt] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ænd; ənd]

while	he	occupied	their	table	in	the	solitary	state	due	to	his	birth	and
尽管	他	占领	他们的	桌子	在	这	孤	状态	到期的	到	他的	出生	和

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

由于他的出身和尊严，他独自一人占据了他们的餐桌。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ˌju: 'es][ɔ:l] [gʊd] [tu:; tə][ˌʌn'bend] ['sʌmtaɪmz] .

It	does	us	all	good	to	unbend	sometimes	.
它	做	我们	全部	好的	到	伸直	有时	.

偶尔放松一下对我们所有人都有好处。

[ðɪs] [gʊd] ['wʊmən][wʌz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t]

This	good	woman	was	made	happy	all	the	day	long	by	the	applauses	which	she	got
这	好的	女士	曾是	制成	快乐的	全部	这	天	长的	经过	这	掌声	哪个	她	得到

[aʊt][ʌv; əv][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [mæg'nænɪməs] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [tu:; tə][ə; eɪ][træmp] ;

out	of	herself	for	her	magnanimous	condescension	to	a	tramp	;
出去	的	她自己	为了	她	坦荡	居高临下	到	一个	流浪汉	;

这位善良的妇人因为宽宏大量地屈尊收留一个流浪汉而获得了自己的掌声，她为此高兴了一整天；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [hju:'mɪləti]

and	the	King	was	just	as	self	-	complacent	over	his	gracious	humility
和	这	国王	曾是	只是	作为	自己	-	自满	超过	他的	亲切	谦逊

[tɔ:rd] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['pez(ə)nt] ['wʊmən] .

toward	a	humble	peasant	woman	.
朝向	一个	谦逊的	农民	女士	.

国王对他向一位卑微的农妇表现出的谦逊和仁慈感到十分自满。

[wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['haʊswaɪf] [toʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

When	breakfast	was	over	,	the	housewife	told	the	King	to	wash	up	the	dishes	.
什么时候	早餐	曾是	超过	,	这	家庭主妇	讲述	这	国王	到	洗	向上	这	菜肴	.

早餐结束后，女主人让国王去洗碗。

[ðɪs] [kə'mænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stægərər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [nɪr]

This	command	was	a	staggerer	,	for	a	moment	,	and	the	King	came	near
这	命令	曾是	一个	踉跄者	,	为了	一个	片刻	,	和	这	国王	来了	靠近

['rebəlɪŋ] ;

rebelling	;
反叛	;

这条命令令国王震惊不已，一时之间几乎要反叛。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] , " ['ælfred] [ðə; ði] [greɪt] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [keɪks] ;

but	then	he	said	to	himself	,	"	Alfred	the	Great	watched	the	cakes	;
但	然后	他	说	到	他自己	,	"	阿尔弗雷德	这	伟大的	观看	这	蛋糕	;

但他随即对自己说：“阿尔弗雷德大帝注视着蛋糕；

['daʊtləs] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [tu:] — ['ðerfɔ:r] [wɪl] [aɪ] ['eseɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

doubtless	he	would	have	washed	the	dishes	too	—	therefore	will	I	essay	it	.
毫无疑问	他	会	有	洗过	这	菜肴	也	—	所以	将要	我	散文	它	.

他肯定也会洗碗——因此我也要尝试一下。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [pʊr] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][sərˈpraɪz] [tuː] ,

"	He	made	a	sufficiently	poor	job	of	it	;	and	to	his	surprise	too	,
"	他	制成	一个	足够	贫穷的	工作	的	它	;	和	到	他的	惊喜	也	,

“他做得非常糟糕；而且令他自己也感到惊讶的是，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkliːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [spuːnz] [ænd; ənd] [ˈtrentʃər] [hæd; həd] [siːmd] [æn; ən] [ˈiːzi]

for	the	cleaning	of	wooden	spoons	and	trenchers	had	seemed	an	easy
为了	这	打扫	的	木制的	勺子	和	挖沟机	有	似乎	一个	简单的

[θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

thing	to	do	.
事物	到	做	.

清洗木勺和木盘似乎是一件很容易的事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː]

It	was	a	tedious	and	troublesome	piece	of	work	,	but	he	finished	it
它	曾是	一个	乏味	和	麻烦的	片	的	工作	,	但	他	完成的	它

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

这是一项繁琐而麻烦的工作，但他最终还是完成了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [naʊ] ; [haʊˈevər] ,

He	was	becoming	impatient	to	get	away	on	his	journey	now	;	however	,
他	曾是	成为	不耐烦	到	得到	离开	在	他的	旅行	现在	;	然而	,

他现在越来越急于启程；然而，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [ˈθrɪfti] [ˈdeɪmz] [səˈsaɪəti][soʊ] [ˈiːzəli] .

he	was	not	to	lose	this	thrifty	dame's	society	so	easily	.
他	曾是	不是	到	失去	这	节俭	女士的	社会	所以	容易地	.

他可没那么容易失去这位节俭女士的友谊。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈɛndz][ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] ,

She	furnished	him	some	little	odds	and	ends	of	employment	,
她	提供	他	一些	小的	赔率	和	结束	的	就业	,

她给他提供了一些零零碎碎的工作机会。

[wɪtʃ] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˈæftər][ə; eɪ] [fer] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈkredɪt] .

which	he	got	through	with	after	a	fair	fashion	and	with	some	credit	.
哪个	他	得到	通过	和	后	一个	公平的	时尚	和	和	一些	信用	.

他最终以较为公正的方式完成了这项任务，并获得了一些赞誉。

[ðen] [ʃiː; ʃi][set][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːrlz][tuː; tə] [ˈperɪŋ] [sʌm; səm][ˈwɪntər] [ˈæplz] ;

Then	she	set	him	and	the	little	girls	to	paring	some	winter	apples	;
然后	她	放	他	和	这	小的	女孩们	到	削皮	一些	冬天	苹果	;

然后她让他和小女孩们去削一些冬苹果；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɔːkwərd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsɜːrvɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː]

but	he	was	so	awkward	at	this	service	that	she	retired	him	from	it
但	他	曾是	所以	尴尬的	在	这	服务	那	她	退休	他	从	它

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbʊtʃər] [naɪf] [tuː; tə][graɪnd] .

and	gave	him	a	butcher	knife	to	grind	.
和	给予	他	一个	屠夫	刀	到	研磨	.

但他做这行实在太笨拙了，她便让他退出了这行，给了他一把屠刀让他磨肉。

['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] ['kɑ:rdɪŋ] [wʊl] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæd; həd] [leɪd]

Afterwards	she	kept	him	carding	wool	until	he	began	to	think	he	had	laid
然后	她	保留	他	卡片整理	羊毛	直到	他	开始	到	思考	他	有	铺设

[ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] ['ælfred] [ə'baʊt] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði]

the	good	King	Alfred	about	far	enough	in	the	shade	for	the	present	in	the
这	好的	国王	阿尔弗雷德	关于	远的	足够的	在	这	阴影	为了	这	展示	在	这

['mætər] [ʌv; əv] ['ʃoʊi] ['mi:niəl] ['heroʊɪzəm] [ðæt] [wʊd] [ri:d] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɪn] ['stɔ:ri] - [bʊks] [ænd; ənd]

matter	of	showy	menial	heroisms	that	would	read	picturesquely	in	story	-	books	and
事情	的	炫耀	卑微的	英雄事迹	那	会	读	风景如画	在	故事	-	图书	和

['hɪstɔɪ:z, 'hɪstri:z] ,

histories	,
历史	,

之后，她让他继续梳理羊毛，直到他开始觉得，在那些能在故事书和历史书中生动展现的、引人注目的卑微英雄事迹方面，他已经把善良的阿尔弗雷德国王远远地掩盖过去了。

[ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hæf] - ['maɪndɪd] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] .

and	so	he	was	half	-	minded	to	resign	.
和	所以	他	曾是	一半	-	有思想	到	辞职	.

所以他一度犹豫要不要辞职。

[ænd; ənd] [wen] , [dʒʌst] ['æftər] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] ['dɪnər] , [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bæskɪt]

And	when	,	just	after	the	noonday	dinner	,	the	goodwife	gave	him	a	basket
和	什么时候	,	只是	后	这	午	晚餐	,	这	贤妻	给予	他	一个	篮子

[ʌv; əv] ['kɪtnz] [tu:; tə] [draʊn] ,

of	kittens	to	drown	,
的	小猫	到	溺水	,

就在午饭后不久，贤惠的妻子给了他一篮小猫让他淹死。

[hi:; hi] [dɪd] [rɪ'zaɪn] .

he	did	resign	.
他	做过	辞职	.

他确实辞职了。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] — [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst]

At	least	he	was	just	going	to	resign	—	for	he	felt	that	he	must
在	至少	他	曾是	只是	去	到	辞职	—	为了	他	毛毡	那	他	必须

[drɔ:] [ðə; ði] [laɪn] ['sʌmwer] ,

draw	the	line	somewhere	,
画	这	线	某处	,

至少他打算辞职——因为他觉得他必须划清界限。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] ['kɪt(ə)n] - ['draʊnɪŋ] [wʌz; wəz]

and	it	seemed	to	him	that	to	draw	it	at	kitten	-	drowning	was
和	它	似乎	到	他	那	到	画	它	在	小猫	-	溺水	曾是

[ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

about	the	right	thing	—	when	there	was	an	interruption	.
关于	这	正确的	事物	—	什么时候	那里	曾是	一个	中断	.

在他看来，画小猫溺水的场景恰到好处——当画面被打断的时候。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dʒɑ:n] ['kæntɪ] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɛdlərz] [pæk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] —

The	interruption	was	John	Canty	—	with	a	peddler's	pack	on	his	back	—
这	中断	曾是	约翰	坎蒂	—	和	一个	小贩的	盒	在	他的	后退	—

[ænd; ənd] ['hju:gəu] .

and	Hugo	.
和	雨果	.

打断他们的是约翰·坎蒂——背着小贩的背包——和雨果。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ði:z] ['ræskəlz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd]
The **King** **discovered** **these** **rascals** **approaching** **the** **front** **gate** **before** **they** **had**
这 国王 发现 这些 无赖 接近 这 正面 门 前 他们 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ;
had **a** **chance** **to** **see** **him** **;**
有 一个 机会 到 看 他 ;

国王还没等这些恶棍见到他，就发现他们正朝大门走来；

[soʊ][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði][laɪn] ,
so **he** **said** **nothing** **about** **drawing** **the** **line** **,**
所以 他 说 没有什么 关于 绘画 这 线 ,

所以他什么也没说，就是没有划清界限。

[bʌt; bət] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['bæskɪt][ʌv; əv] ['kɪtnz] [ænd; ənd] [stept] ['kwaɪətli][aʊt][ðə; ði] [bæk] [weɪ] ,
but **took** **up** **his** **basket** **of** **kittens** **and** **stepped** **quietly** **out** **the** **back** **way** **,**
但 采取 向上 他的 篮子 的 小猫 和 步 悄悄 出去 这 后退 方式 ,
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
without **a** **word** **.**
没有 一个 单词 .

但他抱起那篮小猫，一言不发地从后门悄悄走了出去。

[hi:; hi][left][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ɪn][æn; ən][aʊt] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn]
He **left** **the** **creatures** **in** **an** **out** **-** **house** **,** **and** **hurried** **on** **,** **into** **a** **narrow** **lane**
他 左边 这 生物 在 一个 出去 - 房子 , 和 慌忙 在 , 进入 一个 狭窄的 车道
[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .
at **the** **rear** **.**
在 这 后部 .

他把那些动物留在外面的小屋里，然后匆匆走向后面的一条狭窄小巷。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
Chapter **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɜ:rmɪt] .
The **Prince** **and** **the** **hermit** **.**
这 王子 和 这 隐士 .

王子与隐士。

[ðə; ði] [haɪ] [hedʒ] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [naʊ] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
The **high** **hedge** **hid** **him** **from** **the** **house** **,** **now** **;** **and** **so** **,**
这 高的 对冲 隐藏 他 从 这 房子 , 现在 ; 和 所以 ,

高高的树篱把他从房子里挡住了；于是，

['ʌndər][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] [fraɪt] ,
under **the** **impulse** **of** **a** **deadly** **fright** **,**
在下面 这 冲动 的 一个 致命 惊吓 ,

在极度恐惧的驱使下，

[hi:; hi][let] [aʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['fɔ:rsɪz][ænd; ənd][sped] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
he **let** **out** **all** **his** **forces** **and** **sped** **toward** **a** **wood** **in** **the** **distance** **.**
他 让 出去 全部 他的 力量 和 加速 朝向 一个 木头 在 这 距离 .

他使出浑身解数，朝着远处的树林疾驰而去。

[hi:; hi]['nevər] [lʊkt] [bæk] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ;
He **never** **looked** **back** **until** **he** **had** **almost** **gained** **the** **shelter** **of** **the** **forest** **;**
他 绝不 看起来 后退 直到 他 有 几乎 获得 这 庇护所 的 这 森林 ;

直到几乎进入森林的庇护所，他才回头看一眼；

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪd] [tu:] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
then **he** **turned** **and** **descried** **two** **figures** **in** **the** **distance** **.**
然后 他 转向 和 描述 二 数据 在 这 距离 .

然后他转身，描述了远处两个人影。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][weɪt][tu:; tə][skæn][ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] , [bʌt; bət] ['hɜ:rid] [ɑ:n]

That	was	sufficient	;	he	did	not	wait	to	scan	them	critically	,	but	hurried	on
那	曾是	充足的	;	他	做过	不是	等待	到	扫描	他们	关键	,	但	慌忙	在

,

;

,

这已经足够了；他没有仔细审视它们，而是匆匆继续前进。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [depθs] [ʌv; əv]

and	never	abated	his	pace	till	he	was	far	within	the	twilight	depths	of
和	绝不	减弱	他的	步伐	直到	他	曾是	远的	之内	这	暮	深度	的

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

他一路小跑，直到深入到暮色笼罩的树林深处，丝毫没有放慢脚步。

[ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] ; ['bi:ɪŋ] [pə'sweidid] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['tɑ:lərəbli] [seɪf] .

Then	he	stopped	;	being	persuaded	that	he	was	now	tolerably	safe	.
然后	他	停止	;	存在	被说服	那	他	曾是	现在	勉强可以接受	安全的	.

然后他停了下来；他确信自己现在已经相当安全了。

[hi:; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] — ['ɔ:f(ə)l] ,

He	listened	intently	,	but	the	stillness	was	profound	and	solemn	—	awful	,
他	听着	专注地	,	但	这	寂静	曾是	深刻的	和	庄严	—	可怕	,

['i:v(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪts] .

even	,	and	depressing	to	the	spirits	.
甚至	,	和	沉闷	到	这	烈酒	.

他全神贯注地听着，但寂静深沉而庄严——甚至令人恐惧，甚至令人沮丧。

[æt; ət][waɪd] ['ɪntərvlz] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [ɪr] [dɪd] [dɪ'tekt] [saʊndz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [rɪ'moʊt] ,

At	wide	intervals	his	straining	ear	did	detect	sounds	,	but	they	were	so	remote	,
在	宽的	间隔	他的	紧张	耳朵	做过	探测	声音	,	但	他们	是	所以	偏僻的	,

他竖起耳朵，时不时地确实能听到一些声音，但那些声音都非常遥远。

[ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] , [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['ri:əl] [saʊndz] ,

and	hollow	,	and	mysterious	,	that	they	seemed	not	to	be	real	sounds	,
和	空洞的	,	和	神秘	,	那	他们	似乎	不是	到	是	真实的	声音	,

空洞而神秘，听起来似乎不是真实的声音。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] ['goʊsts][ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wʌnz] .

but	only	the	moaning	and	complaining	ghosts	of	departed	ones	.
但	仅有的	这	呻吟	和	抱怨	鬼魂	的	已离开	一个	.

但只有逝者的亡灵在哀嚎抱怨。

[soʊ][ðə; ði] [saʊndz] [wɜ:r; wər] [jet] [mɔ:r] ['drɪri] [ðæn; ðən][ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

So	the	sounds	were	yet	more	dreary	than	the	silence	which	they	interrupted	.
所以	这	声音	是	然而	更多的	凄凉	比	这	沉默	哪个	他们	中断	.

所以，这些声音比它们打破的寂静更加令人沮丧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [tu:; tə] [steɪ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][rest]

It	was	his	purpose	,	in	the	beginning	,	to	stay	where	he	was	the	rest
它	曾是	他的	目的	,	在	这	开始	,	到	停留	在哪里	他	曾是	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

of	the	day	;
的	这	天	;

起初，他的目的是当天剩下的时间都待在原地；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪl] [su:n] [ɪn'veɪdɪd][hɪz; ɪz] [pər'spaɪr] ['bɑ:di] ,

but	a	chill	soon	invaded	his	perspiring	body	,
但	一个	寒意	很快	入侵	他的	出汗	身体	,

但很快，一股寒意袭遍了他汗涔涔的身体。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'zu:m] ['mu:vmənt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get][wɔ:rm] .

and	he	was	at	last	obliged	to	resume	movement	in	order	to	get	warm	.
和	他	曾是	在	最后的	有义务	到	恢复	移动	在	命令	到	得到	温暖的	.

最后，他不得不重新开始活动以取暖。

[hi:; hi] [strʌk] [streɪt] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] , ['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [pɪrs] [tu:; tə][ə; eɪ][roʊd]['prez(ə)ntli] ,

He	struck	straight	through	the	forest	,	hoping	to	pierce	to	a	road	presently	,
他	击	直的	通过	这	森林	,	希望	到	刺穿	到	一个	路	目前	,

他径直穿过森林，希望很快就能找到一条路。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] .

but	he	was	disappointed	in	this	.
但	他	曾是	失望的	在	这	.

但他对此感到失望。

[hi:; hi] ['trævld] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑ:rðər][hi:; hi][went] , [ðə; ði] ['dɛnsɚ] [ðə; ði] [wʊd]

He	travelled	on	and	on	;	but	the	farther	he	went	,	the	denser	the	wood
他	旅行	在	和	在	;	但	这	更远	他	去	,	这	密度更高	这	木头

[bɪ'keɪm] , [ə'pærəntli] .

became	,	apparently	.
成为	,	显然	.

他一路前行；但显然，他走得越远，树林就越茂密。

[ðə; ði] [gluːm] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['θɪkən] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['riəlaizd] [ðæt][ðə; ði]

The	gloom	began	to	thicken	,	by	-	and	-	by	,	and	the	King	realised	that	the
这	愁云	开始	到	加厚	,	经过	-	和	-	经过	,	和	这	国王	意识到	那	这

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] .

night	was	coming	on	.
夜晚	曾是	未来	在	.

渐渐地，夜幕降临，国王意识到夜色将至。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kæni] [pleɪs] ;

It	made	him	shudder	to	think	of	spending	it	in	such	an	uncanny	place	;
它	制成	他	不寒而栗	到	思考	的	开支	它	在	这样的	一个	不可思议	地方	;

一想到要在这样一个诡异的地方度过这一天，他就不寒而栗；

[soʊ][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] ['hɜ:ri] ['fæstər] , [bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [les] [spi:d] ,

so	he	tried	to	hurry	faster	,	but	he	only	made	the	less	speed	,
所以	他	尝试	到	匆忙	快点	,	但	他	仅有的	制成	这	较少的	速度	,

于是他试图加快速度，但速度反而更慢了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [naʊ] [si:] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʃu:z] [hɪz; ɪz] [steps] [dʒu'dɪʃəsli] ;

for	he	could	not	now	see	well	enough	to	choose	his	steps	judiciously	;
为了	他	可以	不是	现在	看	出色地	足够的	到	选择	他的	步骤	谨慎地	;

因为他现在视力不好，无法谨慎地选择步伐；

['kɑ:nsɪkwentli] [hi:; hi] [kept] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər] [ru:ts] [ænd; ənd] ['tæŋglɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [vaɪnz] [ænd; ənd]

consequently	he	kept	tripping	over	roots	and	tangling	himself	in	vines	and
最后	他	保留	绊倒	超过	根	和	纠缠	他自己	在	藤蔓	和

['braɪər] .

briers	.
荆棘	.

因此，他不断地被树根绊倒，被藤蔓和荆棘缠住。

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][hi:; hi][wʌz; wəz] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt]

And	how	glad	he	was	when	at	last	he	caught	the	glimmer	of	a	light
和	如何	高兴的	他	曾是	什么时候	在	最后的	他	捕捉	这	微光	的	一个	光

!

!
!

当他终于看到一丝光亮时，他是多么高兴啊！

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈwerəli] , ['stɑːpɪŋ] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

He	approached	it	warily	,	stopping	often	to	look	about	him	and	listen	.
他	接近	它	谨慎地	,	停止	经常	到	看	关于	他	和	听	.

他小心翼翼地靠近，不时停下来环顾四周，倾听动静。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈgleɪzd] ['wɪndoʊ] - ['oʊpənɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [hʌt] .

It	came	from	an	unglazed	window	-	opening	in	a	shabby	little	hut	.
它	来了	从	一个	未上釉	窗户	-	开幕	在	一个	破旧	小的	小屋	.

它来自一间破旧小屋里没有玻璃的窗户开口。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [naʊ] , [ænd; ənd][felt][ə; eɪ][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][rʌn][ænd; ənd][haɪd] ;

He	heard	a	voice	,	now	,	and	felt	a	disposition	to	run	and	hide	;
他	听到	一个	嗓音	,	现在	,	和	毛毡	一个	处置	到	跑步	和	隐藏	;

他听到一个声音，顿时感到一阵想要逃跑躲藏的冲动；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] , ['evɪdəntli] .

but	he	changed	his	mind	at	once	,	for	this	voice	was	praying	,	evidently	.
但	他	已更改	他的	头脑	在	一次	,	为了	这	嗓音	曾是	祈祷	,	显然	.

但他立刻改变了主意，因为很明显，这个声音是在祈祷。

[hiː; hi][glaɪdɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hʌt] , [reɪzd] [hɪmˈself][ɑːn]['tɪptoʊ] ,

He	glided	to	the	one	window	of	the	hut	,	raised	himself	on	tiptoe	,
他	滑翔	到	这	一	窗户	的	这	小屋	,	提高	他自己	在	脚尖	,

他滑到小屋唯一的窗户前，踮起脚尖，

[ænd; ənd][stoʊl][ə; eɪ] [glæns] [wɪˈðɪn] .

and	stole	a	glance	within	.
和	偷窃	一个	瞥一眼	之内	.

然后偷偷往里看了一眼。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] ; [ɪts] [flɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɜːrθ] , ['biːtn] [hɑːrd][baɪ][juːz] ;

The	room	was	small	;	its	floor	was	the	natural	earth	,	beaten	hard	by	use	;
这	房间	曾是	小的	;	它是	地面	曾是	这	自然的	地球	,	被打败	难的	经过	使用	;

房间很小；地板是天然的泥土，被踩得很硬；

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] ['blæŋkɪt][ɔːr] [tuː] ;

in	a	corner	was	a	bed	of	rushes	and	a	ragged	blanket	or	two	;
在	一个	角落	曾是	一个	床	的	冲刺	和	一个	破烂不堪	毯子	或者	二	;

角落里铺着一张灯芯草床，还有一两条破旧的毯子；

[nɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪl] , [ə; eɪ][kʌp] , [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pɔts][ænd; ənd]

near	it	was	a	pail	,	a	cup	,	a	basin	,	and	two	or	three	pots	and
靠近	它	曾是	一个	桶	,	一个	杯子	,	一个	盆地	,	和	二	或者	三	锅	和

[pænz] ;

pans	;
平底锅	;

旁边放着一个水桶、一个杯子、一个盆和两三个锅碗瓢盆；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] ;

there	was	a	short	bench	and	a	three	-	legged	stool	;
那里	曾是	一个	短的	长椅	和	一个	三	-	腿	凳子	;

那里有一张矮凳和一个三脚凳；

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] [ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fægət] ['faɪər][wɜːr; wər] ['smoʊldərɪŋ] ; [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]

on	the	hearth	the	remains	of	a	faggot	fire	were	smouldering	;	before	a
在	这	炉	这	遗迹	的	一个	柴草	火	是	闷烧	;	前	一个

[ʃraɪn] ,

shrine	,
神社	,

壁炉上，柴火残骸仍在冒着烟；在神龛前，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] , [nelt] [æn; ən][eɪdʒd][mæn] ,

which	**was**	**lighted**	**by**	**a**	**single**	**candle**	**,**	**knelt**	**an**	**aged**	**man**	**,**
哪个	曾是	照明	经过	一个	单身的	蜡烛	,	跪下	一个	老年人	男人	,

烛光摇曳，一位老人跪在烛台上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

王子与乞丐，第六部分。(The Prince and the Pauper, Part 6.)

[ænd; ənd][ɑːn][æn; ən][oʊld]['wʊd(ə)n][bɑːks][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][leɪ][æn; ən]['oʊpən][bʊk][ænd; ənd][ə; eɪ]
and **on** **an** **old** **wooden** **box** **at** **his** **side** **lay** **an** **open** **book** **and** **a**
和 在 一个 老的 木制的 盒子 在 他的 边 躺 一个 打开 书 和 一个
['hjuːmən][skʌl] .
human **skull** **.**
人类 颅骨 .

在他身旁的一个旧木箱上，放着一本打开的书和一个人类头骨。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][lɑːrdʒ] , ['boʊni][freɪm] ; [hɪz; ɪz][her][ænd; ənd] ['wɪskərz] [wɜːr; wər]['veri] [lɔːŋ]
The **man** **was** **of** **large** **,** **bony** **frame** **;** **his** **hair** **and** **whiskers** **were** **very** **long**
这 男人 曾是 的 大的 , 骨质 框架 ; 他的 头发 和 胡须 是 非常 长的
[ænd; ənd] ['snoʊi] [waɪt] ;
and **snowy** **white** **;**
和 下雪的 白色的 ;

这名男子身材高大，骨瘦如柴；他的头发和胡须很长，呈雪白色；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] ['ʃiːpskɪn] [wɪtʃ] [riːtʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə]
he **was** **clothed** **in** **a** **robe** **of** **sheepskins** **which** **reached** **from** **his** **neck** **to**
他 曾是 穿着衣服 在 一个 长袍 的 羊皮 哪个 达到 从 他的 脖子 到
[hɪz; ɪz] [hiːlz] .
his **heels** **.**
他的 高跟鞋 .

他身穿一件羊皮长袍，从脖子一直垂到脚跟。

" [ə; eɪ]['hoʊli]['hɜːrmɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ; " [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'diːd] ['fɔːrtʃənət] .
" **A** **holy** **hermit** **!** **"** **said** **the** **King** **to** **himself** **;** **"** **now** **am** **I** **indeed** **fortunate** **.**
" 一个 圣 隐士 ! " 说 这 国王 到 他自己 ; " 现在 是 我 的确 幸运 .

“一位圣洁的隐士！”国王自言自语道，“我真是太幸运了。”

" [ðə; ðɪ]['hɜːrmɪt][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ; [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [nɑːkt] .
" **The** **hermit** **rose** **from** **his** **knees** **;** **the** **King** **knocked** **.**
" 这 隐士 玫瑰 从 他的 膝盖 ; 这 国王 敲门 .

隐士从跪姿站起身来；国王敲了敲门。

[ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [ri'spɔndid] —
A **deep** **voice** **responded** **—**
一个 深的 嗓音 回应 —

一个低沉的声音回答道——

" ['entər] ! — [bʌt; bət] [liːv] [sɪn][bɪ'haɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊnd] [wer'ɑːn] [ðaʊ] [ʃælt] [stænd][ɪz]['hoʊli]
" **Enter** **!** **—** **but** **leave** **sin** **behind** **,** **for** **the** **ground** **whereon** **thou** **shalt** **stand** **is** **holy**
" 进入 ! — 但 离开 罪 在后面 , 为了 这 地面 其中 你 应 站立 是 圣
!
!
!

“进来吧！——但要把罪恶留在身后，因为你将要站立的土地是圣洁的！”

" [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['entərd] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" **The** **King** **entered** **,** **and** **paused** **.**
" 这 国王 进入 , 和 暂停 .

国王走了进来，停顿了一下。

[ðə; ðɪ]['hɜːrmɪt] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] , [ʌn'restfəl] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] —
The **hermit** **turned** **a** **pair** **of** **gleaming** **,** **unrestful** **eyes** **upon** **him** **,** **and** **said** **—**
这 隐士 转向 一个 一对 的 闪闪发光 , 不安 眼睛 之上 他 , 和 说 —

隐士转过头，用一双闪亮而不安的眼睛看着他，说道——

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ? "
" Who art thou ? "
" WHO 艺术 你 ? "

你是谁?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ]['plæsɪd] [sɪm'plɪsəti] .
" I am the King , " came the answer , with placid simplicity .
" 我 是 这 国王 , " 来了 这 回答 , 和 平静 简单 .

“我是国王，”他平静而简洁地回答道。

" ['welkəm] , [kɪŋ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .
" Welcome , King ! " cried the hermit , with enthusiasm .
" 欢迎 , 国王 ! " 哭 这 隐士 , 和 热情 .

“欢迎您，国王！”隐士热情地喊道。

[ðen] , ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['seɪɪŋ] , " ['welkəm] ,
Then , bustling about with feverish activity , and constantly saying , " Welcome ,
然后 , 繁华 关于 和 发烧 活动 , 和 不断地 说 , " 欢迎 ,
['welkəm] , " [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [bentʃ] ,
welcome , " he arranged his bench ,
欢迎 , " 他 安排 他的 长椅 ,

然后，他忙碌地穿梭着，一边不停地说着“欢迎，欢迎”，一边布置他的长凳。

['siːtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] , [θruː] [sʌm; səm] ['fægət] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,
seated the King on it , by the hearth , threw some faggots on the fire ,
坐着 这 国王 在 它 , 经过 这 炉 , 扔 一些 同性恋 在 这 火 ,

他让国王坐在壁炉旁的椅子上，往火里扔了几捆柴火。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [fel] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [straɪd] .
and finally fell to pacing the floor with a nervous stride .
和 最后 跌倒 到 踱步 这 地面 和 一个 紧张的 步幅 .

最后，他开始焦躁地在房间里踱步。

" ['welkəm] !
" Welcome !
" 欢迎 !

“欢迎!

['meni] [hæv; həv] [sɔːt] ['sæŋktʃueri] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɜːrði] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
Many have sought sanctuary here , but they were not worthy , and were
许多 有 寻求 避难所 这里 , 但 他们 是 不是 值得 , 和 是
[tɜːrnd] [ə'weɪ] .
turned away .
转向 离开 .

许多人曾来此寻求庇护，但他们不够格，被拒之门外。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] ['kæsts][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dɪ'spaɪzɪz][ðə; ði][veɪn] ['splendər] [ʌv; əv]
But a King who casts his crown away , and despises the vain splendours of
但 一个 国王 WHO 演员 他的 王冠 离开 , 和 鄙视 这 徒劳 辉煌 的
[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
his office ,
他的 办公室 ,

但一位君王若抛弃王冠，轻视官职的虚荣，

[ænd; ənd] [kloʊðz] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][rægz] ,
and clothes his body in rags ,
和 衣服 他的 身体 在 破布 ,

他用破烂的衣服遮住身体，

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]['hoʊlinəs][ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] — [hiː; hi][ɪz]

to	devote	his	life	to	holiness	and	the	mortification	of	the	flesh	—	he	is
到	奉献	他的	生活	到	圣洁	和	这	屈辱	的	这	肉	—	他	是

['wɜːrði] ,

worthy	,
值得	,

他将一生奉献于圣洁和克制肉体的欲望——他是配得的。

[hiː; hi][ɪz] ['welkəm] ! — [hɪr] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][ə'baɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [tɪl] [deθ] [kʌm] .

he	is	welcome	!	—	here	shall	he	abide	all	his	days	till	death	come	.
他	是	欢迎	!	—	这里	将	他	遵守	全部	他的	天	直到	死亡	来	.

欢迎他！——他将在此度过余生，直到死亡降临。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ,

"	The	King	hastened	to	interrupt	and	explain	,
"	这	国王	加快	到	打断	和	解释	,

国王连忙打断并解释道：

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

but	the	hermit	paid	no	attention	to	him	—	did	not	even	hear	him	,
但	这	隐士	有薪酬的	不	注意力	到	他	—	做过	不是	甚至	听到	他	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

但隐士对他置之不理——显然甚至都没听见他说话。

[bʌt; bət] [went] [raɪt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪzd] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['groʊɪŋ]

but	went	right	on	with	his	talk	,	with	a	raised	voice	and	a	growing
但	去	正确的	在	和	他的	讲话	,	和	一个	提高	嗓音	和	一个	生长

['enərdʒi] .

energy	.
活力	.

但他继续他的讲话，声音越来越大，语气也越来越激动。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][æt; ət] [piːs] [hɪr] .

"	And	thou	shalt	be	at	peace	here	.
"	和	你	应	是	在	和平	这里	.

"你将在这里获得平安。"

[nʌn] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][aʊt] [ðaɪ]['refjuːdʒ][tuː; tə][dɪs'kwaɪət] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ˌsʌpli'keiʃənz] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn]

None	shall	find	out	thy	refuge	to	disquiet	thee	with	supplications	to	return
没有任何	将	寻找	出去	你的	避难所	到	忧虑	你	和	祈求	到	返回

[tuː; tə] [ðæt] ['empti] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [laɪf] [wɪtʃ] [gɑːd][hæθ] [muːvd] [ðiː] [tuː; tə][ə'bændən] .

to	that	empty	and	foolish	life	which	God	hath	moved	thee	to	abandon	.
到	那	空的	和	愚蠢	生活	哪个	上帝	有	已搬	你	到	放弃	.

没有人能找到你的避难所来扰乱你，劝你回到上帝感动你放弃的那种空虚愚蠢的生活。

[ðaʊ] [ʃælt] [preɪ] [hɪr] ; [ðaʊ] [ʃælt] ['stʌdi] [ðə; ði] [bʊk] ;

Thou	shalt	pray	here	;	thou	shalt	study	the	Book	;
你	应	祈祷	这里	;	你	应	学习	这	书	;

你当在此祈祷；你当研读圣经；

[ðaʊ] [ʃælt] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

thou	shalt	meditate	upon	the	follies	and	delusions	of	this	world	,
你	应	幽思	之上	这	愚行	和	妄想	的	这	世界	,

你要沉思这世间的愚昧和妄想，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sə'blimitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [kʌm] ; [ðaʊ] [ʃælt] [fi:d] [ə'pɑ:n] [krʌsts]

and	upon	the	sublimities	of	the	world	to	come	;	thou	shalt	feed	upon	crusts
和	之上	这	崇高	的	这	世界	到	来	;	你	应	喂养	之上	外壳

[ænd; ənd] [hɜ:rb] ,

and	herbs	,
和	草药	,

至于来世的崇高之美，你将以面包屑和香草为食。

[ænd; ənd] [skɜ:rdʒ] [ðaɪ]['bɑ:di][wɪð; wɪθ] [wɪps] , ['deɪli] , [tu:; tə][ðə; ði]['pjuərifaiiŋ][ʌv; əv][ðaɪ] [soʊl] .

and	scourge	thy	body	with	whips	,	daily	,	to	the	purifying	of	thy	soul	.
和	祸害	你的	身体	和	鞭子	,	日常的	,	到	这	净化	的	你的	灵魂	.

每天用鞭子鞭打你的身体，以净化你的灵魂。

[ðaʊ] [ʃælt] [wer] [ə; eɪ] [her] [ʃɜ:rt] [nekst][ðaɪ] [skɪn] ; [ðaʊ] [ʃælt] [drɪŋk]['wɔ:tər]['oʊnli] ;

Thou	shalt	wear	a	hair	shirt	next	thy	skin	;	thou	shalt	drink	water	only	;
你	应	穿	一个	头发	衬衫	下一个	你的	皮肤	;	你	应	喝	水	仅有的	;

你必须穿一件紧贴皮肤的苦行衣；你只能喝水；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi][æt; ət] [pi:s] ; [jes] , ['hoʊlli] [æt; ət] [pi:s] ;

and	thou	shalt	be	at	peace	;	yes	,	wholly	at	peace	;
和	你	应	是	在	和平	;	是的	,	完全	在	和平	;

你必得享平安；是的，完全得享平安；

[fɔ:r; fər]['hu:səu] [kʌmz] [tu:; tə] [si:k] [ði:] [ʃæl; ʃəl][goʊ][hɪz; ɪz] [wei] [ə'gen] , ['bæfəld] ; [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]

for	whoso	comes	to	seek	thee	shall	go	his	way	again	,	baffled	;	he	shall	not
为了	谁	来	到	寻找	你	将	去	他的	方式	再次	,	困惑	;	他	将	不是

[faɪnd] [ði:] ,

find	thee	,
寻找	你	,

凡前来寻找你的，必徒劳地离开；他必找不到你。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][mə'lest] [ði:] .

he	shall	not	molest	thee	.
他	将	不是	骚扰	你	.

他不会骚扰你。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , [stɪl] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , ['si:st] [tu:; tə] [spi:k] [ə'laʊd] , [ænd; ənd]

"	The	old	man	,	still	pacing	back	and	forth	,	ceased	to	speak	aloud	,	and
"	这	老的	男人	,	仍然	踱步	后退	和	前进	,	停止	到	说话	大声	,	和

[bɪ'gæn][tu:; tə] ['mʌtər] .

began	to	mutter	.
开始	到	低声	.

“老人仍在来回踱步，停止了说话，开始喃喃自语。

[ðə; ði] [kɪŋ] [si:zd] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] ;

The	King	seized	this	opportunity	to	state	his	case	;
这	国王	查获	这	机会	到	状态	他的	案件	;

国王借此机会陈述了自己的立场；

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwəns] [ɪn'spaɪərd][baɪ] [ʌn'i:zinis] [ænd; ənd]

and	he	did	it	with	an	eloquence	inspired	by	uneasiness	and
和	他	做过	它	和	一个	口才	灵感	经过	不安	和

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

他用饱含不安和忧虑的雄辩之词完成了这项工作。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [went] [ɑ:n] ['mʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [hi:d] .

But	the	hermit	went	on	muttering	,	and	gave	no	heed	.
但	这	隐士	去	在	喃喃自语	,	和	给予	不	注意	.

但隐士继续喃喃自语，置若罔闻。

[ænd; ənd] [stɪl] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [ɪm'presɪvli] —
And **still** **muttering** **,** **he** **approached** **the** **King** **and** **said** **impressively** **—**
和 仍然 喃喃自语 , 他 接近 这 国王 和 说 令人印象深刻 —

他一边嘟囔着，一边走到国王面前，语气庄重地说——

" - [ʃ] ! [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] !
" ' Sh ! I will tell you a secret !
" - 什 ! 我 将要 告诉 你 一个 秘密 !

“嘘！我要告诉你一个秘密！”

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ]
" He bent down to impart it , but checked himself , and assumed a
" 他 弯曲 向下 到 传授 它 , 但 已检查 他自己 , 和 假定 一个
['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] .
listening attitude .
聆听 态度 .

他弯下腰想把话说完，但随即又收敛了，摆出一副倾听的姿态。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [went] [ɑːn]['tɪptoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['oʊpənɪŋ] , [pʊt][hɪz; ɪz]
After a moment or two he went on tiptoe to the window - opening , put his
后 一个 片刻 或者 二 他 去 在 脚尖 到 这 窗户 - 开幕 , 放 他的
[hed] [aʊt] ,
head out ,
头 出去 ,

过了一会儿，他踮着脚走到窗边，把头伸出去。

[ænd; ənd] [piəd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] , [ðen] [keɪm] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,
and peered around in the gloaming , then came tiptoeing back again ,
和 窥视 大约 在 这 黄昏 , 然后 来了 踮着脚尖 后退 再次 ,

他趁着暮色四处张望，然后蹑手蹑脚地又走了回来。

[pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] —
put his face close down to the King's , and whispered —
放 他的 脸 关闭 向下 到 这 国王学院 , 和 低声说道 —

他把脸凑近国王，低声说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] !
" I am an archangel !
" 我 是 一个 大天使 !

“我是大天使！”

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wʊd] [gɑːd][aɪ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]
" The King started violently , and said to himself , " Would God I were with
" 这 国王 开始 暴力 , 和 说 到 他自己 , " 会 上帝 我 是 和
[ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [ə'gen] ;
the outlaws again ;
这 亡命之徒 再次 ;

国王猛然惊醒，自言自语道：“但愿我能再次与那些亡命之徒在一起；

[fɔːr; fər][loʊ] , [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] !
for lo , now am I the prisoner of a madman !
为了 洛 , 现在 是 我 这 囚犯 的 一个 狂人 !

瞧，我现在竟成了疯子的囚徒！

" [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər] ['haɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" His apprehensions were heightened , and they showed plainly in his face .
" 他的 担忧 是 增强 , 和 他们 显示 显然 在 他的 脸 .

“他的忧虑加剧了，这在他的脸上表现得非常明显。”

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [kən'tɪnjuːd] —
In a low excited voice the hermit continued —
在 一个 低的 兴奋的 嗓音 这 隐士 持续 —

隐士用低沉而激动的声音继续说道——

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [fiːl] [maɪ] ['ætməsfɪr] !
" I see you feel my atmosphere !
" 我 看 你 感觉 我的 气氛 !

“看来你感受到了我的氛围！”

[ðeəz; ðəz] [ɔː] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] !
There's awe in your face !
有 敬畏 在 你的 脸 !

你脸上充满了敬畏！

[nʌn] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [ðʌs] [ə'fektɪd] ;
None may be in this atmosphere and not be thus affected ;
没有任何 可能 是 在 这 气氛 和 不是 是 因此 做作的 ;

身处这种氛围中，没有人能够不受其影响；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
for it is the very atmosphere of heaven .
为了 它 是 这 非常 气氛 的 天堂 .

因为这就是天堂的气息。

[aɪ][goʊ] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
I go thither and return , in the twinkling of an eye .
我 去 那里 和 返回 , 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .

我去那里，回来，只用了一眨眼的功夫。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
I was made an archangel on this very spot , it is five years ago ,
我 曾是 制成 一个 大天使 在 这 非常 点 , 它 是 五 年 前 ,

五年前，我正是在这里被册封为大天使。

[baɪ]['eɪndʒəlz] [sent] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə][kən'fɜːr] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['dɪgnəti] .
by angels sent from heaven to confer that awful dignity .
经过 天使 发送 从 天堂 到 授予 那 可怕 尊严 .

由天上的天使赋予，以赐予那令人敬畏的尊严。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [fɪld] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['braɪtnəs] .
Their presence filled this place with an intolerable brightness .
他们的 在场 已填 这 地方 和 一个 无法容忍 亮度 .

他们的出现让这里亮得令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nelt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kɪŋ] !
And they knelt to me , King !
和 他们 跪下 到 我 , 国王 !

他们向我下跪，国王！

[jes] , [ðeɪ] [nelt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
yes , they knelt to me !
是的 , 他们 跪下 到 我 !

是的，他们向我下跪了！

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
for I was greater than they .
为了 我 曾是 更大的 比 他们 .

因为我比他们更伟大。

[aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][held] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I have walked in the courts of heaven , and held speech with the
我 有 步行 在 这 法院 的 天堂 , 和 握住 演讲 和 这
['peɪtriːˌɑːks] .
patriarchs .
族长 .

我曾行走于天庭，与先祖们交谈。

[tʌtʃ] [maɪ][hænd] — [biː; bi][nɑːt][əˈfreɪd] — [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Touch **my** **hand** **—** **be** **not** **afraid** **—** **touch** **it** **.**
触碰 我的 手 — 是 不是 害怕的 — 触碰 它 .

摸摸我的手——不要害怕——摸摸它。

[ðer; ðər] — [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [tʌtʃt] [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [klɑːspt] [baɪ][ˈeɪbrəhæm]
There **—** **now** **thou** **hast** **touched** **a** **hand** **which** **has** **been** **clasped** **by** **Abraham**
那里 — 现在 你 哈斯特 感动 一个 手 哪个 有 到过 紧握 经过 亚伯拉罕
[ænd; ənd][ˈaɪzək][ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb] !
and **Isaac** **and** **Jacob** **!**
和 艾萨克 和 雅各布 !

现在，你触摸到了亚伯拉罕、以撒和雅各都曾握过的手！

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][ˈgoʊldən] [kɔːrts] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [feɪs]
For **I** **have** **walked** **in** **the** **golden** **courts** **;** **I** **have** **seen** **the** **Deity** **face**
为了 我 有 步行 在 这 金的 法院 ; 我 有 已见 这 神 脸
[tuː; tə] [feɪs] !
to **face** **!**
到 脸 !

因为我曾走过黄金庭院；我曾与神面对面！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪˈfekt] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ,
" **He** **paused** **,** **to** **give** **this** **speech** **effect** **;** **then** **his** **face** **suddenly** **changed** **,**
" 他 暂停 , 到 给 这 演讲 影响 ; 然后 他的 脸 突然 已更改 ,

他停顿了一下，似乎是为了增强演讲效果；然后他的脸色突然变了，

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] [ˈseɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈæŋgri][ˈenərdʒi] , " [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]
and **he** **started** **to** **his** **feet** **again** **saying** **,** **with** **angry** **energy** **,** **"** **Yes** **,** **I** **am**
和 他 开始 到 他的 脚 再次 说 , 和 生气的 活力 , " 是的 , 我 是
[æn; ən] [ˈɑːrkeɪndʒl] ;
an **archangel** **;**
一个 大天使 ;

他又站了起来，带着愤怒的语气说："是的，我是一位大天使；

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈɑːrkeɪndʒl] ! — [aɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [poʊp] !
A **MERE** **ARCHANGEL** **!** **—** **I** **that** **might** **have** **been** **pope** **!**
一个 仅仅 大天使 ! — 我 那 可能 有 到过 教皇 !

一个区区大天使！——我猜他可能是教皇！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈverɪli] [truː] .
It **is** **verily** **true** **.**
它 是 确实 真的 .

确实如此。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ; [ɑː] ,
I **was** **told** **it** **from** **heaven** **in** **a** **dream** **,** **twenty** **years** **ago** **;** **ah** **,**
我 曾是 讲述 它 从 天堂 在 一个 梦 , 二十 年 前 ; 啊 ,

二十年前，我在梦中从天上得到启示；啊，

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][poʊp] ! — [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [poʊp] ,
yes **,** **I** **was** **to** **be** **pope** **!** **—** **and** **I** **SHOULD** **have** **been** **pope** **,**
是的 , 我 曾是 到 是 教皇 ! — 和 我 应该 有 到过 教皇 ,

是的，我原本要当教皇！——而且我本该当上教皇。

[fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪˈzɑːlvd] [maɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [haʊs] ,
for **Heaven** **had** **said** **it** **—** **but** **the** **King** **dissolved** **my** **religious** **house** **,**
为了 天堂 有 说 它 — 但 这 国王 溶解 我的 宗教 房子 ,
[ænd; ənd][aɪ] ,
and **I** **,**
和 我 ,

因为上天已经如此吩咐——但国王解散了我的修道院，而我，

[pʊr] [əb'skjʊr] [ʌn'frendɪd] [mʌŋk] , [wʌz; wəz][kæst] ['hoʊmləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] , [rɔbd] [ʌv; əv][maɪ]

poor	obscure	unfriended	monk	,	was	cast	homeless	upon	the	world	,	robbed	of	my
贫穷的	朦胧	已取消好友	僧	,	曾是	投掷	无家可归者	之上	这	世界	,	被抢劫	的	我的

['maɪti] ['destəni] !

mighty	destiny	!
强大的	命运	!

可怜的、默默无闻的、孤苦伶仃的僧侣，被抛弃在世间，无家可归，失去了我伟大的命运!

" [hɪr] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['mʌmb(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bi:t] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ɪn]['fju:t(ə)l][reɪdʒ] ,

"	Here	he	began	to	mumble	again	,	and	beat	his	forehead	in	futile	rage	,
"	这里	他	开始	到	咕哝	再次	,	和	打	他的	前额	在	徒劳	愤怒	,

“说到这里，他又开始喃喃自语，徒劳地捶打着额头。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:'tɪkjʊleɪt] [ə; eɪ] ['venəməs] [kɜ:rs] ,

with	his	fist	;	now	and	then	articulating	a	venomous	curse	,
和	他的	拳头	;	现在	和	然后	清晰表达	一个	有毒	诅咒	,

他挥舞着拳头；不时地咒骂着恶毒的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] " ['werfɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɔ:t] [bʌt; bət][æn; ən]

and	now	and	then	a	pathetic	"	Wherefore	I	am	nought	but	an
和	现在	和	然后	一个	可怜的	"	因此	我	是	零	但	一个

['ɑ:rkeɪndʒl] — [aɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [poʊp] !

archangel	—	I	that	should	have	been	pope	!
大天使	—	我	那	应该	有	到过	教皇	!

偶尔还会发出可悲的“因此我不过是个大天使——我本该是教皇！”

" [soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] , [waɪlst] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [sæt][ænd; ənd] ['sʌfərd]

"	So	he	went	on	,	for	an	hour	,	whilst	the	poor	little	King	sat	and	suffered
"	所以	他	去	在	,	为了	一个	小时	,	而	这	贫穷的	小的	国王	卫星	和	遭受

.

:

.

于是他继续讲了一个小时，而可怜的小国王只能坐在那里受苦。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['frenzi] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɔ:l]['dʒent(ə)lnəs] .

Then	all	at	once	the	old	man's	frenzy	departed	,	and	he	became	all	gentleness	.
然后	全部	在	一次	这	老的	男人的	狂热	已离开	,	和	他	成为	全部	温柔	.

突然间，老人的狂怒消失了，变得非常温和。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] , [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klaʊdz] ,

His	voice	softened	,	he	came	down	out	of	his	clouds	,
他的	嗓音	软化	,	他	来了	向下	出去	的	他的	云	,

他的声音柔和下来，从云端跌落下来。

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['prætlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd][soʊ]['hju:mənli] ,

and	fell	to	prattling	along	so	simply	and	so	humanly	,
和	跌倒	到	喋喋不休	沿着	所以	简单地	和	所以	人道地	,

然后就开始絮絮叨叨地说起来，语气简单而又充满人情味。

[ðæt] [hi:; hi] [su:n] [wʌn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑ:rt] [kəm'pli:tli] .

that	he	soon	won	the	King's	heart	completely	.
那	他	很快	韩元	这	国王学院	心	完全地	.

他很快就彻底赢得了国王的心。

[ðə; ði][oʊld] [ˌdevə'ti:] [mu:vd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

The	old	devotee	moved	the	boy	nearer	to	the	fire	and	made	him
这	老的	信徒	已搬	这	男生	更近	到	这	火	和	制成	他

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

comfortable	;
舒服的	;

老信徒把男孩挪到火堆旁，让他舒服些；

['dɒktəd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['bru:zɪz] [ænd; ənd] [ə'breɪʒnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [deft] [ænd; ənd] ['tendər] [hænd] ;

doctored	his	small	bruises	and	abrasions	with	a	deft	and	tender	hand	;
篡改过的	他的	小的	瘀伤	和	擦伤	和	一个	麻利	和	投标	手	;

他用灵巧而温柔的手法处理了他身上的小瘀伤和擦伤;

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌpər] — ['tʃætɪŋ] ['plezntli] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,

and	then	set	about	preparing	and	cooking	a	supper	—	chatting	pleasantly	all	the	time	,
和	然后	放	关于	准备	和	烹饪	一个	晚餐	—	聊天	愉快	全部	这	时间	,

然后开始准备和烹饪晚餐——期间一直愉快地聊天。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [lædz] [tʃi:k] [ɔ:r] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	occasionally	stroking	the	lad's	cheek	or	patting	his	head	,
和	偶尔	抚摸	这	小伙子的	脸颊	或者	轻拍	他的	头	,

偶尔还会抚摸男孩的脸颊或拍拍他的头,

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentli] [kə'resɪŋ] [wei] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɑ:rkeɪndʒl] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [mæn] .

in	such	a	gently	caressing	way	that	in	a	little	while	all	the	fear	and	repulsion	inspired	by	the	archangel	were	changed	to	reverence	and	affection	for	the	man	.
在	这样的	一个	轻轻地	爱抚	方式	那	在	一个	小的	尽管	全部	这	害怕	和	排斥	灵感	经过	这	大天使	是	已更改	到	尊敬	和	感情	为了	这	男人	.

如此温柔的爱抚，以至于没过多久，大天使带给男人的所有恐惧和厌恶都变成了敬畏和爱慕。

[ðɪs] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kən'tɪnju:d] [waɪl] [ðə; ðɪ] [tu:] [eɪt] [ðə; ðɪ] ['sʌpər] ; [ðen] ,

This	happy	state	of	things	continued	while	the	two	ate	the	supper	;	then	,
这	快乐的	状态	的	事物	持续	尽管	这	二	吃	这	晚餐	;	然后	,

两人一边享用晚餐，一边保持着这种愉快的氛围；然后，

['æftər] [ə; eɪ] [prer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [ʃreɪn] , [ðə; ðɪ] ['hɜ:rmɪt] [pʊt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [bed] ,

after	a	prayer	before	the	shrine	,	the	hermit	put	the	boy	to	bed	,
后	一个	祷告	前	这	神社	,	这	隐士	放	这	男生	到	床	,

在神龛前祈祷后，隐士把男孩哄上床睡觉。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , ['tʌkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æz; əz] ['snʌgli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [maɪt] ;

in	a	small	adjoining	room	,	tucking	him	in	as	snugly	and	lovingly	as	a	mother	might	;
在	一个	小的	相邻的	房间	,	塞进	他	在	作为	舒适地	和	深情地	作为	一个	母亲	可能	;

在隔壁的小房间里，像母亲一样温柔地把他裹好被子;

[ænd; ənd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [kə'res] , [left] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['faɪər] ,

and	so	,	with	a	parting	caress	,	left	him	and	sat	down	by	the	fire	,
和	所以	,	和	一个	离别	抚摸	,	左边	他	和	卫星	向下	经过	这	火	,

于是，她临别时轻轻抚摸了他一下，然后离开了他，在火堆旁坐了下来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [poʊk] [ðə; ðɪ] [brændz] [ə'baʊt] [ɪn] [æn; ən] ['æbsənt] [ænd; ənd] ['eɪmləs] [wei] .

and	began	to	poke	the	brands	about	in	an	absent	and	aimless	way	.
和	开始	到	戳	这	品牌	关于	在	一个	缺席的	和	漫无目的	方式	.

然后开始漫无目的地拨弄这些品牌。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [pɔ:zd] ; [ðen] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

Presently	he	paused	;	then	tapped	his	forehead	several	times	with	his	fingers	,
目前	他	暂停	;	然后	轻敲	他的	前额	一些	时代	和	他的	手指	,

他顿了顿，然后用手指轻敲额头数次。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

as	if	trying	to	recall	some	thought	which	had	escaped	from	his	mind	.
作为	如果	尝试	到	记起	一些	想法	哪个	有	逃脱	从	他的	头脑	.

仿佛在努力回忆某个从脑海中溜走的想法。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] .

Apparently	he	was	unsuccessful	.
显然	他	曾是	不成功	.

显然他失败了。

[naʊ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['kwɪkli] [ʌp] , [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['gɛsts] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] —

Now	he	started	quickly	up	,	and	entered	his	guest's	room	,	and	said	—
现在	他	开始	迅速地	向上	,	和	进入	他的	客人的	房间	,	和	说	—

他随即起身，走进客房，说道——

" [ðaʊ] [ɑːrt] [kɪŋ] ? "

"	Thou	art	King	?	"
"	你	艺术	国王	?	"

"你是王吗？"

" [jes] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] , ['draʊzɪli] ['ʌtəd] .

"	Yes	,	"	was	the	response	,	drowsily	uttered	.
"	是的	,	"	曾是	这	回复	,	昏昏欲睡地	说出	.

"是的，"对方睡意朦胧地回答道。

" [wʌt] [kɪŋ] ? "

"	What	King	?	"
"	什么	国王	?	"

"什么国王？"

" [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . "

"	Of	England	.	"
"	的	英格兰	.	"

"来自英格兰。"

" [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ?

"	Of	England	?
"	的	英格兰	?

"英格兰的？"

[ðen] ['henri] [ɪz] [gɔːn] ! "

Then	Henry	is	gone	!	"
然后	亨利	是	已消失	!	"

然后亨利就走了！

" [ə'læk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] .

"	Alack	,	it	is	so	.
"	呜呼	,	它	是	所以	.

"唉，真是如此。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

I	am	his	son	.
我	是	他的	儿子	.

我是他的儿子。

" [ə; eɪ] [blæk] [fraʊn] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [feɪs] ,

"	A	black	frown	settled	down	upon	the	hermit's	face	,
"	一个	黑色的	皱眉	定居	向下	之上	这	隐士的	脸	,

隐士脸上浮现出一抹阴沉的表情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] ['boʊni] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['enərdʒi] .

and	he	clenched	his	bony	hands	with	a	vindictive	energy	.
和	他	紧握	他的	骨质	双手	和	一个	报复心强的	活力	.

他紧紧攥着骨节分明的双手，充满了报复的意味。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['briːðɪŋ] [fæst] [ænd; ənd] ['swɔləuiŋ] [rɪ'piːtɪdli] , [ðen] [sed] [ɪn]

He	stood	a	few	moments	,	breathing	fast	and	swallowing	repeatedly	,	then	said	in
他	站立	一个	很少	时刻	,	呼吸	快速地	和	吞咽	反复	,	然后	说	在

[ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] —

a	husky	voice	—
一个	沙哑	嗓音	—

他站了一会儿，呼吸急促，不停地吞咽，然后用沙哑的声音说道——

" [dʌst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ['haʊslɪs] [ænd; ənd]

"	Dost	know	it	was	he	that	turned	us	out	into	the	world	houseless	and
"	多斯特	知道	它	曾是	他	那	转向	我们	出去	进入	这	世界	无家可归者	和

['hoʊmləs] ?

homeless	?
无家可归者	?

"你难道不知道是他把我们赶到这个世界上，让我们无家可归吗？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

"	There	was	no	response	.
"	那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪ'poʊzfəl] [feɪs] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə]

The	old	man	bent	down	and	scanned	the	boy's	reposeful	face	and	listened	to
这	老的	男人	弯曲	向下	和	扫描	这	男孩们	宁静的	脸	和	听着	到

[hɪz; ɪz]['plæsɪd] ['briːðɪŋ] .

his	placid	breathing	.
他的	平静	呼吸	.

老人弯下腰，仔细端详着男孩平静的脸庞，聆听着他平稳的呼吸。

" [hiː; hi] [sliːps] — [sliːps] ['saʊndli] ;

"	He	sleeps	—	sleeps	soundly	;
"	他	睡觉	—	睡觉	稳固地	;

他睡着了——睡得很香；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fraʊn] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]

"	and	the	frown	vanished	away	and	gave	place	to	an	expression	of	evil
"	和	这	皱眉	消失了	离开	和	给予	地方	到	一个	表达	的	邪恶的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

"然后，皱眉消失了，取而代之的是一种邪恶的满足感。"

[ə; eɪ] [smaɪl] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['driːmiŋ] ['bɔɪz] [fitʃər] .

A	smile	flitted	across	the	dreaming	boy's	features	.
一个	微笑	飞掠	穿过	这	做梦	男孩们	特征	.

男孩做梦时，脸上掠过一丝微笑。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] ['mʌtəd] , " [soʊ] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ['hæpi] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

The	hermit	muttered	,	"	So	—	his	heart	is	happy	;	"	and	he	turned	away	.
这	隐士	低声说道	,	"	所以	—	他的	心	是	快乐的	;	"	和	他	转向	离开	.

隐士喃喃自语道："看来——他心里很开心；"然后转身离开了。

[hiː; hi] [went] ['stelθɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , ['siːkɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ;

He	went	stealthily	about	the	place	,	seeking	here	and	there	for	something	;
他	去	悄悄地	关于	这	地方	,	寻求	这里	和	那里	为了	某物	;

他鬼鬼祟祟地在附近走动，到处寻找什么东西；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

now	and	then	halting	to	listen	,
现在	和	然后	停止	到	听	,

时不时停下来倾听，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði]
now **and** **then** **jerking** **his** **head** **around** **and** **casting** **a** **quick** **glance** **toward** **the**
现在 和 然后 抽搐 他的 头 大约 和 铸件 一个 快的 瞥一眼 朝向 这
[bed] ;
bed **;**
床 ;

他时不时地猛地转过头，迅速瞥一眼床边；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['mʌtərɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .
and **always** **muttering** **,** **always** **mumbling** **to** **himself** **.**
和 总是 喃喃自语 , 总是 喃喃自语 到 他自己 .

他总是喃喃自语，总是自言自语。

[æt; ət][læst][hiː; hi][faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt] — [ə; eɪ] ['rʌsti] [oʊld] ['bʊtʃər] [naɪf]
At **last** **he** **found** **what** **he** **seemed** **to** **want** **—** **a** **rusty** **old** **butcher** **knife**
在 最后的 他 成立 什么 他 似乎 到 想 — 一个 生锈的 老的 屠夫 刀
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wetstoʊn] .
and **a** **whetstone** **.**
和 一个 磨石 .

他终于找到了他似乎想要的东西——一把生锈的旧屠刀和一块磨刀石。

[ðen] [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [sæt][hɪm'self] [daʊn] ,
Then **he** **crept** **to** **his** **place** **by** **the** **fire** **,** **sat** **himself** **down** **,**
然后 他 悄悄地爬 到 他的 地方 经过 这 火 , 卫星 他自己 向下 ,

然后他蹑手蹑脚地走到火堆旁，坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wet] [ðə; ði] [naɪf] ['sɔːftli][ɑːn][ðə; ði][stoʊn] , [stɪl] ['mʌtərɪŋ] , ['mʌmblɪŋ] ,
and **began** **to** **whet** **the** **knife** **softly** **on** **the** **stone** **,** **still** **muttering** **,** **mumbling** **,**
和 开始 到 磨刀 这 刀 轻轻 在 这 石头 , 仍然 喃喃自语 , 喃喃自语 ,
[ɪ'dʒækjuleɪt] .
ejaculating **.**
射精 .

他开始轻轻地在磨刀石上磨刀，嘴里还不停地嘟囔着、喃喃自语、发出呻吟。

[ðə; ði]['waɪndz] [said] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['loʊnli] [pleɪs] ,
The **winds** **sighed** **around** **the** **lonely** **place** **,**
这 风 叹了口气 大约 这 孤独 地方 ,

风在寂静之地周围叹息，

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['floʊtɪd] [baɪ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['distənsiz] .
the **mysterious** **voices** **of** **the** **night** **floated** **by** **out** **of** **the** **distances** **.**
这 神秘 声音 的 这 夜晚 漂浮 经过 出去 的 这 距离 .

夜幕降临，远处传来神秘的声音。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ventʃərsəm] [maɪs][ænd; ənd][ræts] [piəd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn]
The **shining** **eyes** **of** **venturesome** **mice** **and** **rats** **peered** **out** **at** **the** **old** **man**
这 灼灼 眼睛 的 冒险 小鼠 和 老鼠 窥视 出去 在 这 老的 男人
[frʌm; frəm] [kræks] [ænd; ənd] ['kʌvəts] ,
from **cracks** **and** **coverts** **,**
从 裂缝 和 隐蔽人员 ,

一群胆大妄为的老鼠和耗子从缝隙和隐蔽处探出头来，睁大眼睛盯着老人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ræpt] , [əb'zɔːrbd] , [ænd; ənd]['noʊtɪd] [nʌn] [ʌv; əv]
but **he** **went** **on** **with** **his** **work** **,** **rapt** **,** **absorbed** **,** **and** **noted** **none** **of**
但 他 去 在 和 他的 工作 , 欣喜若狂 , 吸收 , 和 著名的 没有任何 的
[ðiːz] [θɪŋz] .
these **things** **.**
这些 事物 .

但他继续埋头工作，全神贯注，丝毫没有注意到这些事情。

[æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

At	long	intervals	he	drew	his	thumb	along	the	edge	of	his	knife	,
在	长的	间隔	他	画	他的	拇指	沿着	这	边缘	的	他的	刀	,

他时不时地用拇指沿着刀刃划过，

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	nodded	his	head	with	satisfaction	.
和	点头	他的	头	和	满意	.

他满意地点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['ʃɑːrpər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['ʃɑːrpər] .

"	It	grows	sharper	,	"	he	said	;	"	yes	,	it	grows	sharper	.
"	它	生长	更锐利	,	"	他	说	;	"	是的	,	它	生长	更锐利	.

“它变得越来越锋利了，”他说；“是的，它变得越来越锋利了。”

" [hiː; hi] [tʊk] [noʊ][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm] , [bʌt; bət] [wɜːrkt] ['træŋkwɪli] [ɑːn] ,

"	He	took	no	note	of	the	flight	of	time	,	but	worked	tranquilly	on	,
"	他	采取	不	笔记	的	这	航班	的	时间	,	但	工作	平静地	在	,

他全然不顾时光流逝，平静地继续工作着。

[ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wɪtʃ] [broʊk] [aʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ɑːr'tɪkjuleɪt]

entertaining	himself	with	his	thoughts	,	which	broke	out	occasionally	in	articulate
娱乐	他自己	和	他的	想法	,	哪个	打破	出去	偶尔	在	能言善辩

[spiːtʃ] —

speech	—
演讲	—

他自顾自地思考，偶尔还会说出一些条理清晰的话——

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɔːt] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)l] , [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː]

"	His	father	wrought	us	evil	,	he	destroyed	us	—	and	is	gone	down	into
"	他的	父亲	锻	我们	邪恶的	,	他	损毁	我们	—	和	是	已消失	向下	进入

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][fairz] !

the	eternal	fires	!
这	永恒	火灾	!

“他的父亲给我们带来了灾祸，毁灭了我们——他已经坠入永恒的烈火之中！”

[jes] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][fairz] !

Yes	,	down	into	the	eternal	fires	!
是的	,	向下	进入	这	永恒	火灾	!

是的，坠入永恒的烈火之中！

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] [wɪl] , [jes] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] [wɪl] , [wiː; wi]

He	escaped	us	—	but	it	was	God's	will	,	yes	it	was	God's	will	,	we
他	逃脱	我们	—	但	它	曾是	神的	将要	,	是的	它	曾是	神的	将要	,	我们

[mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'paɪn] .

must	not	repine	.
必须	不是	抱怨	.

他逃脱了我们的魔爪——但这一定是神的旨意，是的，这是神的旨意，我们不应该怨恨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][fairz] !

But	he	hath	not	escaped	the	fires	!
但	他	有	不是	逃脱	这	火灾	!

但他却没能逃脱火海！

[noʊ] , [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][fairz] , [ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] , ['ʌn'pitiiŋ] , [rɪ'mɔːrsləs] [fairz] —

No	,	he	hath	not	escaped	the	fires	,	the	consuming	,	unpitying	,	remorseless	fires	—
不	,	他	有	不是	逃脱	这	火灾	,	这	消费	,	冷酷无情	,	冷酷无情	火灾	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌevər'læstɪŋ] !

and	THEY	are	everlasting	!
和	他们	是	永恒	!

不，他并没有逃脱烈火，那吞噬一切、无情无畏的烈火——而且它们是永恒的！

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [rɔːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɔːt] — ['mʌmblɪŋ] ,

"	And	so	he	wrought	,	and	still	wrought	—	mumbling	,
"	和	所以	他	锻	,	和	仍然	锻	—	喃喃自语	,

于是他开始工作，继续工作——嘴里喃喃自语，

['tʃʌklɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['ræspɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] — [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['breɪkɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] [wɜːrdz] —

chuckling	a	low	rasping	chuckle	at	times	—	and	at	times	breaking	again	into	words	—
轻笑	一个	低的	粗糙	轻笑	在	时代	—	和	在	时代	打破	再次	进入	字	—

他时而发出低沉沙哑的笑声，时而又开口说话。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	It	was	his	father	that	did	it	all	.
"	它	曾是	他的	父亲	那	做过	它	全部	.

“这一切都是他父亲做的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən]['ɑːrkeɪndʒl] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][poʊp] !

I	am	but	an	archangel	;	but	for	him	I	should	be	pope	!
我	是	但	一个	大天使	;	但	为了	他	我	应该	是	教皇	!

我不过是个大天使；但为了他，我本该是教皇！

" [ðə; ði] [kɪŋ] [stɜːrd] .

"	The	King	stirred	.
"	这	国王	搅拌	.

国王动了动。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [spræŋ] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

The	hermit	sprang	noiselessly	to	the	bedside	,	and	went	down	upon	his	knees	,
这	隐士	弹簧	无声	到	这	床头	,	和	去	向下	之上	他的	膝盖	,

隐士悄无声息地跳到床边，跪了下来。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ˌʌp'lɪftɪd] .

bending	over	the	prostrate	form	with	his	knife	uplifted	.
弯曲	超过	这	前列腺	形式	和	他的	刀	提升	.

他弯下腰，举起刀，俯身靠近倒地的人。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɜːrd] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] ['oʊpən][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

The	boy	stirred	again	;	his	eyes	came	open	for	an	instant	,
这	男生	搅拌	再次	;	他的	眼睛	来了	打开	为了	一个	立即的	,

男孩又动了动，眼睛睁开了一瞬间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ;

but	there	was	no	speculation	in	them	,	they	saw	nothing	;
但	那里	曾是	不	推测	在	他们	,	他们	锯	没有什么	;

但他们心中没有任何猜测，他们什么也没看到；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['træŋkwɪl] ['briːðɪŋ] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz] [saʊnd] [wʌns] [mɔːr] .

the	next	moment	his	tranquil	breathing	showed	that	his	sleep	was	sound	once	more	.
这	下一个	片刻	他的	宁静	呼吸	显示	那	他的	睡觉	曾是	声音	一次	更多的	.

下一刻，他平稳的呼吸表明他又睡得很香了。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['skersli] ['briːðɪŋ] ;

The	hermit	watched	and	listened	,	for	a	time	,	keeping	his	position	and	scarcely	breathing	;
这	隐士	观看	和	听着	,	为了	一个	时间	,	保持	他的	位置	和	几乎	呼吸	;

隐士静静地观察聆听了一会儿，一动不动，几乎屏住了呼吸；

[ðen] [hiː; hi] ['sloʊli] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [krept] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] , —

then	he	slowly	lowered	his	arms	,	and	presently	crept	away	,	saying	,	—
然后	他	缓慢地	降低	他的	武器	,	和	目前	悄悄地爬	离开	,	说	,	—

然后他慢慢放下手臂，渐渐地悄悄溜走了，边走边说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][best] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kraɪ][aʊt] ,

"	It	is	long	past	midnight	;	it	is	not	best	that	he	should	cry	out	,
"	它	是	长的	过去的	午夜	;	它	是	不是	最好的	那	他	应该	哭	出去	,

“现在已经过了午夜很久了；他最好不要大声喊叫。”

[lest][baɪ]['æksɪdənt] ['sʌmwʌn] [biː; bi] ['pæsɪŋ] .

lest	by	accident	someone	be	passing	.
免得	经过	事故	某人	是	通过	.

以免不小心有人经过。

" [hiː; hi][glaidid][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['hʌvl] , ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ][ræg] [hɪr] , [ə; eɪ] [θɔːŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

"	He	glided	about	his	hovel	,	gathering	a	rag	here	,	a	thong	there	,	and
"	他	滑翔	关于	他的	茅屋	,	采集	一个	抹布	这里	,	一个	丁字裤	那里	,	和

[ə'nʌðər] [wʌn]['jɑːndər] ;

another	one	yonder	;
其他	一	远处	;

“他在自己的小屋里踱来踱去，这里捡起一块破布，那里捡起一条皮条，再往那边捡起一条；

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

then	he	returned	,
然后	他	返回	,

然后他回来了。

[ænd; ənd][baɪ]['kerf(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['hændlɪŋ] [hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə][taɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['æŋklz]

and	by	careful	and	gentle	handling	he	managed	to	tie	the	King's	ankles
和	经过	小心	和	温和的	处理	他	管理	到	领带	这	国王学院	脚踝

[tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

together	without	waking	him	.
一起	没有	醒来	他	.

他手法轻柔，小心翼翼地将国王的脚踝绑在一起，没有吵醒他。

[nekst][hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði] [rɪsts] ; [hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [krɔːs] [ðem; ðəm]

Next	he	essayed	to	tie	the	wrists	;	he	made	several	attempts	to	cross	them
下一个	他	尝试	到	领带	这	手腕	;	他	制成	一些	尝试	到	叉	他们

,

,

,

接下来他试图绑住手腕；他多次尝试将手腕交叉绑住，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːlweɪz] [druː] [wʌn][hænd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'weɪ] ,

but	the	boy	always	drew	one	hand	or	the	other	away	,
但	这	男生	总是	画	一	手	或者	这	其他	离开	,

但男孩总是会把手抽回来，要么抽回一只手，要么抽回另一只手。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][kɔːrd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,

just	as	the	cord	was	ready	to	be	applied	;	but	at	last	,
只是	作为	这	绳索	曾是	准备好	到	是	应用	;	但	在	最后的	,

就在绳子准备系上的时候；但最终，

[wen] [ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'sper] , [ðə; ði] [bɔɪ] [krɔːst] [hɪz; ɪz][hændz]

when	the	archangel	was	almost	ready	to	despair	,	the	boy	crossed	his	hands
什么时候	这	大天使	曾是	几乎	准备好	到	绝望	,	这	男生	交叉	他的	双手

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

当大天使几乎要绝望时，男孩自己双手交叉抱在胸前。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baʊnd] .

and	the	next	moment	they	were	bound	.
和	这	下一个	片刻	他们	是	边界	.

下一刻，他们就被捆绑住了。

[naʊ] [ə; eɪ]['bændɪdʒ][wʌz; wəz] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði] ['sliːpərz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz]

Now	a	bandage	was	passed	under	the	sleeper's	chin	and	brought	up	over	his
现在	一个	绷带	曾是	通过了	在下面	这	睡眠者的	下巴	和	带来	向上	超过	他的

[hed] [ænd; ənd][taɪd][fæst] — [ænd; ənd][soʊ]['sɔːftli] ,

head	and	tied	fast	—	and	so	softly	,
头	和	系	快速地	—	和	所以	轻轻	,

现在，一条绷带从睡着者的下巴下方绕过，向上绕过他的头顶，轻轻地系紧了。

[soʊ]['grædʒuəli] , [ænd; ənd][soʊ] ['deftli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [nɑːts] [drɔːn] [tə'geðər] [ænd; ənd]['kɔmpæktid] ,

so	gradually	,	and	so	deftly	were	the	knots	drawn	together	and	compacted	,
所以	逐步地	,	和	所以	巧妙地	是	这	绳结	绘制	一起	和	压实	,

绳结被如此缓慢而巧妙地拉拢和收紧。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [slept] ['piːsfəli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .

that	the	boy	slept	peacefully	through	it	all	without	stirring	.
那	这	男生	睡着了	和平地	通过	它	全部	没有	搅拌	.

男孩全程睡得很安稳，一动不动。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Chapter	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

['hendən] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

Hendon	to	the	rescue	.
亨登	到	这	救援	.

亨顿来救场了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][glaidid] [ə'weɪ] , ['stuːpɪŋ] , ['stelθi] , [kæt] - [laɪk] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [loʊ]

The	old	man	glided	away	,	stooping	,	stealthy	,	cat	-	like	,	and	brought	the	low
这	老的	男人	滑翔	离开	,	弯腰	,	隐秘的	,	猫	-	喜欢	,	和	带来	这	低的

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

老人弯着腰，像猫一样悄无声息地溜走了，搬来了矮凳。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hæf][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] ,

He	seated	himself	upon	it	,	half	his	body	in	the	dim	and	flickering	light	,
他	坐着	他自己	之上	它	,	一半	他的	身体	在	这	暗淡	和	闪烁	光	,

他坐在上面，半个身子沐浴在昏暗闪烁的灯光中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ɪn] ['ʃædoʊ] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [aɪz] [bent][ə'pɑːn]

and	the	other	half	in	shadow	;	and	so	,	with	his	craving	eyes	bent	upon
和	这	其他	一半	在	阴影	;	和	所以	,	和	他的	渴望	眼睛	弯曲	之上

[ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] [bɔɪ] ,

the	slumbering	boy	,
这	沉睡	男生	,

另一半则隐在阴影中；于是，他用渴望的目光凝视着熟睡的男孩，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt]['vɪdʒɪl][ðer; ðər] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd]['sɔːftli]

he	kept	his	patient	vigil	there	,	heedless	of	the	drift	of	time	,	and	softly
他	保留	他的	病人	守夜	那里	,	鲁莽	的	这	漂移	的	时间	,	和	轻轻

[hwetid] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

whetted	his	knife	,
磨砺	他的	刀	,

他耐心地守在那里，全然不顾时间的流逝，轻轻地磨着刀。

[ænd; ənd] ['mʌmbld] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] ; [ænd; ənd][ɪn]['æspekt][ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [hiː; hi] [ri'zembld]

and	mumbled	and	chuckled	;	and	in	aspect	and	attitude	he	resembled
和	喃喃自语	和	轻笑	;	和	在	方面	和	态度	他	类似

['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['grɪzli] ,

nothing	so	much	as	a	grizzly	,
没有什么	所以	很多	作为	一个	灰熊	,

他咕哝着，咯咯地笑着；他的外表和姿态，简直就像一头灰熊。

['mɑːnstrəs] ['spaɪdər] , ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['hæpləs] ['ɪnsekt] [ðæt] [leɪ] [baʊnd] [ænd; ənd] ['helpləs]

monstrous	spider	,	gloating	over	some	hapless	insect	that	lay	bound	and	helpless
滔天	蜘蛛	,	幸灾乐祸	超过	一些	不幸的	昆虫	那	躺	边界	和	无助

[ɪn][hɪz; ɪz][web] .

in	his	web	.
在	他的	网站	.

一只巨大的蜘蛛，得意洋洋地看着一只不幸的昆虫被它网住，无助地躺在那里。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] , — [jet] [nɑːt] ['siːɪŋ] ,

After	a	long	while	,	the	old	man	,	who	was	still	gazing	,	—	yet	not	seeing	,
后	一个	长的	尽管	,	这	老的	男人	,	WHO	曾是	仍然	凝视	,	—	然而	不是	看到	,

过了很久，老人仍然凝视着，却什么也看不见了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['hævɪŋ] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmi] [æb'strækʃn] , — [əb'zɜːrvd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

his	mind	having	settled	into	a	dreamy	abstraction	,	—	observed	,	on	a	sudden	,
他的	头脑	拥有	定居	进入	一个	梦幻般的	抽象	,	—	观察到	,	在	一个	突然	,

他的思绪陷入了一种梦幻般的抽象状态，——突然间，有人观察到，

[ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] !

that	the	boy's	eyes	were	open	!
那	这	男孩们	眼睛	是	打开	!

男孩的眼睛是睁着的!

[waɪd]['oʊpən][ænd; ənd] ['sterɪŋ] ! — ['sterɪŋ] [ʌp][ɪn]['froʊz(ə)n] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [naɪf] .

wide	open	and	staring	!	—	staring	up	in	frozen	horror	at	the	knife	.
宽的	打开	和	凝视	!	—	凝视	向上	在	冷冻	恐怖	在	这	刀	.

睁大眼睛，直直地盯着！——惊恐地抬头望着那把刀。

[ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['grætɪfaɪd]['dev(ə)l] [krept] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

The	smile	of	a	gratified	devil	crept	over	the	old	man's	face	,	and	he	said	,
这	微笑	的	一个	满意	魔鬼	悄悄地爬	超过	这	老的	男人的	脸	,	和	他	说	,

老人脸上浮现出一抹得意的魔鬼般的笑容，他说道:

[wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ɔːr][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] —

without	changing	his	attitude	or	his	occupation	—
没有	变化	他的	态度	或者	他的	职业	—

他的态度和职业都没有改变——

" [sʌn] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] , [hæst] [ðaʊ] [preɪd] ?

"	Son	of	Henry	the	Eighth	,	hast	thou	prayed	?
"	儿子	的	亨利	这	第八	,	哈斯特	你	祈祷	?

亨利八世之子，你祈祷过吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['strʌgld] ['helpləsli] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːndz] ,

"	The	boy	struggled	helplessly	in	his	bonds	,
"	这	男生	挣扎	无助地	在	他的	债券	,

男孩在束缚中无助地挣扎着，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [saʊnd] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [dʒɔːz] ,

and	at	the	same	time	forced	a	smothered	sound	through	his	closed	jaws	,
和	在	这	相同的	时间	强制	一个	窒息	声音	通过	他的	关闭	下颚	,

与此同时，他紧闭的下颚发出了一声闷闷的声音。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [tʃoʊz] [tu:; tə][ɪn'tɜ:rprət][æz; əz][æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

which	the	hermit	chose	to	interpret	as	an	affirmative	answer	to	his
哪个	这	隐士	选择	到	解释	作为	一个	肯定	回答	到	他的

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

隐士选择将此解读为对他的问题的肯定回答。

" [ðen] [preɪ] [ə'gen] .

"	Then	pray	again	.
"	然后	祈祷	再次	.

“那就再祈祷一次。”

[preɪ] [ðə; ði] [prer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] !

Pray	the	prayer	for	the	dying	!
祈祷	这	祷告	为了	这	垂死	!

请为临终者祈祷!

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [freɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [blentʃt] .

"	A	shudder	shook	the	boy's	frame	,	and	his	face	blenched	.
"	一个	不寒而栗	摇晃	这	男孩们	框架	,	和	他的	脸	漂白	.

男孩浑身颤抖，脸色苍白。

[ðen] [hi:; hi] ['strʌgld] [ə'gen] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] — ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪm'self] [ðɪs] [weɪ]

Then	he	struggled	again	to	free	himself	—	turning	and	twisting	himself	this	way
然后	他	挣扎	再次	到	自由的	他自己	—	转弯	和	扭曲	他自己	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] ;

and	that	;
和	那	;

然后他又挣扎着想要挣脱束缚——他扭动着身体，左右摇摆;

['tʌgɪŋ] ['fræntɪkli] , ['fɪrsli] , ['despərətli] — [bʌt; bət] ['ju:sləsli] — [tu:; tə][bɜ:rst][hɪz; ɪz] ['fetərz] ;

tugging	frantically	,	fiercely	,	desperately	—	but	uselessly	—	to	burst	his	fetters	;
拉扯	疯狂地	,	激烈地	,	绝望地	—	但	无用	—	到	爆裂	他的	镣铐	;

他拼命地、猛烈地、绝望地挣扎着——但徒劳无功——想要挣脱束缚;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][oʊld]['oʊgər][smaɪld] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]

and	all	the	while	the	old	ogre	smiled	down	upon	him	,	and	nodded
和	全部	这	尽管	这	老的	食人魔	微笑	向下	之上	他	,	和	点头

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

老食人魔始终面带微笑地俯视着他，并点了点头。

[ænd; ənd]['plæsɪdli] [hwetɪd] [hɪz; ɪz] [naɪf] ; ['mʌmblɪŋ] , [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , " [ðə; ði]

and	placidly	whetted	his	knife	;	mumbling	,	from	time	to	time	,	"	The
和	平静地	磨砺	他的	刀	;	喃喃自语	,	从	时间	到	时间	,	"	这

['moʊmənts][ɑ:r; ər] ['preʃəs] ,

moments	are	precious	,
时刻	是	宝贵的	,

他平静地磨着刀，不时喃喃自语：“时光珍贵，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][fju:][ænd; ənd] ['preʃəs] — [preɪ][ðə; ði] [prer] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['daɪɪŋ] !

they	are	few	and	precious	—	pray	the	prayer	for	the	dying	!
他们	是	很少	和	宝贵的	—	祈祷	这	祷告	为了	这	垂死	!

它们数量稀少且弥足珍贵——请为临终者祈祷!

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [groʊn] , [ænd; ənd] ['si:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['strʌglz] ,

"	The	boy	uttered	a	despairing	groan	,	and	ceased	from	his	struggles	,
"	这	男生	说出	一个	绝望	呻吟	,	和	停止	从	他的	斗争	,

['pæntɪŋ] .

panting	.
喘息	.

男孩发出绝望的呻吟，停止了挣扎，气喘吁吁。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] , [ðen] , [ænd; ənd] ['trikld] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

The	tears	came	,	then	,	and	trickled	,	one	after	the	other	,	down	his	face	;
这	眼泪	来了	,	然后	,	和	涓涓细流	,	一	后	这	其他	,	向下	他的	脸	;

于是，泪水涌了出来，一滴接一滴地顺着他的脸颊流了下来；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɪtiəs] [saɪt] [rɔ:t] [noʊ] ['sɔ:fnɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sævɪdʒ][oʊld][mæn] .

but	this	piteous	sight	wrought	no	softening	effect	upon	the	savage	old	man	.
但	这	可怜的	视线	锻	不	软化	影响	之上	这	野蛮的	老的	男人	.

但这悲惨的景象并没有让这位野蛮的老人心软。

[ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ; [ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [əb'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] ,

The	dawn	was	coming	now	;	the	hermit	observed	it	,	and	spoke	up	sharply	,
这	黎明	曾是	未来	现在	;	这	隐士	观察到	它	,	和	辐	向上	尖锐地	,

天快亮了；隐士察觉到了，便厉声说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] —

with	a	touch	of	nervous	apprehension	in	his	voice	—
和	一个	触碰	的	紧张的	忧虑	在	他的	嗓音	—

他的声音里带着一丝紧张和不安——

" [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] ['ekstəsi] [lɔ:ŋgər] !

"	I	may	not	indulge	this	ecstasy	longer	!
"	我	可能	不是	放纵	这	狂喜	更长	!

“我可能不会再沉溺于这种狂喜之中了！”

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] .

The	night	is	already	gone	.
这	夜晚	是	已经	已消失	.

夜已逝去。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] — ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ]

It	seems	but	a	moment	—	only	a	moment	;	would	it	had	endured	a
它	似乎	但	一个	片刻	—	仅有的	一个	片刻	;	会	它	有	忍受	一个

[jɪr] !

year	!
年	!

仿佛只是一瞬间——仅仅一瞬间；如果能持续一年该多好啊！

[si:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ˞:tʃəz] ['spɔɪlər] , [kloʊz] [ðaɪ] ['perɪʃɪŋ] [aɪz] , [æn; ən] - [ðaʊ] [fɪr] [tu:; tə] [lʊk]

Seed	of	the	Church's	spoiler	,	close	thy	perishing	eyes	,	an	-	thou	fearest	to	look
种子	的	这	教会的	剧透	,	关闭	你的	消亡	眼睛	,	一个	-	你	恐惧	到	看

[ə'pɑ:n] —

upon	—
之上	—

教会的毁灭者之种，闭上你那即将消亡的双眼，你竟不敢直视——

" [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] ['mʌtɜ˞ɪŋz] .

"	The	rest	was	lost	in	inarticulate	mutterings	.
"	这	休息	曾是	丢失的	在	不善言辞	低语	.

其余的人都含糊不清地嘟囔着。

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæŋk][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	old	man	sank	upon	his	knees	,	his	knife	in	his	hand	,
这	老的	男人	沉没	之上	他的	膝盖	,	他的	刀	在	他的	手	,

老人跪倒在地，手里还握着刀。

[ænd; ənd] [bent] [hɪm'self] ['oʊvər] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [bɔɪ] .

and	bent	himself	over	the	moaning	boy	.
和	弯曲	他自己	超过	这	呻吟	男生	.

他俯身靠近呻吟的男孩。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['kæbɪn] — [ðə; ði] [naɪf] [drɑːpt] [frʌm; frəm]

There	was	a	sound	of	voices	near	the	cabin	—	the	knife	dropped	from
那里	曾是	一个	声音	的	声音	靠近	这	舱	—	这	刀	掉落	从

[ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [hænd] ;

the	hermit's	hand	;
这	隐士的	手	;

小屋附近传来人声——隐士手中的刀掉了下来;

[hiː; hi] [kæst] [ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['tremblɪŋ] .

he	cast	a	sheepskin	over	the	boy	and	started	up	,	trembling	.
他	投掷	一个	羊皮	超过	这	男生	和	开始	向上	,	发抖	.

他用羊皮盖住男孩，然后颤抖着站了起来。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] [rʌf] [ænd; ənd] ['æŋgri] ; [ðen] [keɪm] [bloʊz] ,

The	sounds	increased	,	and	presently	the	voices	became	rough	and	angry	;	then	came	blows	,
这	声音	增加	,	和	目前	这	声音	成为	粗糙的	和	生气的	;	然后	来了	打击	,

声音越来越大，很快变得粗暴而愤怒；接着就响起了拳脚声。

[ænd; ənd] [kraɪz] [fɔːr; fər] [help] ; [ðen] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [swɪft] ['futsteps] , [rɪ'triːtɪŋ] .

and	cries	for	help	;	then	a	clatter	of	swift	footsteps	,	retreating	.
和	哭泣	为了	帮助	;	然后	一个	哒	的	迅速	脚步声	,	撤退	.

随后传来呼救声；接着是一阵急促的脚步声，退却了。

[ɪ'miːdiətli] [keɪm] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θʌndərɪŋ] [nɔks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ] —

Immediately	came	a	succession	of	thundering	knocks	upon	the	cabin	door	,	followed	by	—
立即地	来了	一个	演替	的	雷鸣	敲门声	之上	这	舱	门	,	随后	经过	—

紧接着，小屋的门上传来一阵急促的敲门声，随后——

" [hə'loʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! ['oʊpən] ! [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɛvəlz] !

"	Hullo	-	o	-	o	!	Open	!	And	despatch	,	in	the	name	of	all	the	devils	!
"	你好	-	o	-	o	!	打开	!	和	调度	,	在	这	姓名	的	全部	这	魔鬼	!

"喂！开门！奉诸魔之名，出发！"

" [oʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [meɪd] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪrz] ;

"	Oh	,	this	was	the	blessedest	sound	that	had	ever	made	music	in	the	King's	ears	;
"	哦	,	这	曾是	这	最幸福的	声音	那	有	曾经	制成	音乐	在	这	国王学院	耳朵	;

"哦，这是国王耳中听过的最美妙的音乐;

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪlz] [hɛndoʊnz] [vɔɪs] !

for	it	was	Miles	Hendon's	voice	!
为了	它	曾是	迈尔斯	亨顿的	嗓音	!

因为那是迈尔斯·亨顿的声音!

[ðə; ði]['hɜ:rmɪt] , ['graɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn]['ɪmpətənt][reɪdʒ] , [mu:vd] ['swɪftli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	hermit	,	grinding	his	teeth	in	impotent	rage	,	moved	swiftly	out	of	the
这	隐士	,	研磨	他的	牙齿	在	阳痿	愤怒	,	已搬	迅速地	出去	的	这

['bedtʃeɪmbər] ,

bedchamber	,
卧室	,

隐士咬牙切齿，怒火中烧却又无能为力，迅速走出了卧室。

['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][tɔ:k] , [tu:; tə]

closing	the	door	behind	him	;	and	straightway	the	King	heard	a	talk	,	to
结束	这	门	在后面	他	;	和	立刻	这	国王	听到	一个	讲话	,	到

[ðɪs] [ɪ'fekt] ,

this	effect	,
这	影响	,

他关上身后的门；国王立刻听到有人在谈论这件事，大意是：

[prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['tʃæp(ə)l] - : —

proceeding	from	the	'	chapel	'	:	—
进行中	从	这	-	教堂	-	:	—

从"小教堂"出发：—

" ['hɑ:mɪdʒ] [ænd; ənd] ['gri:tɪŋ] , ['revərənd] [sɜ:r] !

"	Homage	and	greeting	,	reverend	sir	!
"	尊敬	和	问候	,	牧师	先生	!

"致敬并问候，尊敬的先生！"

[wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] — [maɪ] [bɔɪ] ? "

Where	is	the	boy	—	MY	boy	?	"
在哪里	是	这	男生	—	我的	男生	?	"

我的孩子在哪里？我的孩子在哪里？

" [wʌt] [bɔɪ] , [frend] ? "

"	What	boy	,	friend	?	"
"	什么	男生	,	朋友	?	"

"什么男孩，朋友？"

" [wʌt] [bɔɪ] ! [laɪ] [ˌem 'i:][noʊ][laɪz] , [sɜ:r] [pri:st] , [pleɪ] [ˌem 'i:][noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] !

"	What	boy	!	Lie	me	no	lies	,	sir	priest	,	play	me	no	deceptions	!
"	什么	男生	!	说谎	我	不	谎言	,	先生	牧师	,	玩	我	不	欺骗	!

"什么小子！别对我说谎，神父先生，别对我耍花招！"

— [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

—	I	am	not	in	the	humour	for	it	.
—	我	是	不是	在	这	幽默	为了	它	.

—我没心情做这种事。

[nɪr] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [hu:] [aɪ][dʒʌdʒd][dɪd] [sti:l] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Near	to	this	place	I	caught	the	scoundrels	who	I	judged	did	steal	him	from
靠近	到	这	地方	我	捕捉	这	无赖	WHO	我	评判	做过	偷	他	从

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

就在这附近，我抓住了那些恶棍，我认定他们偷走了我的孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [kən'fes] ; [ðeɪ] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][lɑ:rdʒ] [ə'gen] ,

and	I	made	them	confess	;	they	said	he	was	at	large	again	,
和	我	制成	他们	承认	;	他们	说	他	曾是	在	大的	再次	,

我让他们认罪；他们说他又逍遥法外了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [trækt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][jʊr; jər] [dɔ:r] .

and	they	had	tracked	him	to	your	door	.
和	他们	有	已追踪	他	到	你的	门	.

他们一路追踪他到了你家门口。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['veri] [fuːt'prints] .
They showed me his very footprints .
他们 显示 我 他的 非常 脚印 .

他们给我看了他的脚印。

[naʊ] ['pɔːltər][noʊ] [mɔːr] ; [fɔːr; fər] [lʊk] [juː; jʊ] , ['hoʊli][sɜːr] , [æn; ən] - [ðaʊ] [prə'duːs] [hɪm; ɪm][nɑːt] —
Now palter no more ; for look you , holy sir , an - thou produce him not —
现在 帕尔特 不 更多的 ; 为了 看 你 , 圣 先生 , 一个 - 你 生产 他 不是 —
[wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ? "
Where is the boy ? "
在哪里 是 这 男生 ? "

现在别再犹豫了；瞧瞧你，圣人先生，你竟找不到他——那孩子在哪儿?

" [oʊ] [gʊd] [sɜːr] , ['pɜːrrəd,ventʃər][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['rægɪd] ['riːgl] ['veɪgrənt][ðæt] ['tæriːd] [hɪr] [ðə; ði]
" O good sir , peradventure you mean the ragged regal vagrant that tarried here the
" 哦 好的 先生 , 或者 你 意思是 这 破烂不堪 尊贵 流浪汉 那 滞留 这里 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

"哦，先生，您说的或许是昨晚在这里逗留的那位衣衫褴褛的贵族流浪汉吧。"

[ɪf] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , [noʊ] , [ðen] ,
If such as you take an interest in such as he , know , then ,
如果 这样的 作为 你 拿 一个 兴趣 在 这样的 作为 他 , 知道 , 然后 ,

如果你对他这样的人感兴趣，那么，要知道，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][sent] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] ['erənd] .
that I have sent him of an errand .
那 我 有 发送 他 的 一个 差事 .

我派他去办件事。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'nɑːn] . "
He will be back anon . "
他 将要 是 后退 匿名 . "

他很快就会回来。

" [haʊ] [suːn] ? [haʊ] [suːn] ? [kʌm] , [weɪst] [nɑːt][ðə; ði][taɪm] — ['kænɑːt][aɪ][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] ?
" How soon ? How soon ? Come , waste not the time — cannot I overtake him ?
" 如何 很快 ? 如何 很快 ? 来 , 浪费 不是 这 时间 — 不能 我 超过 他 ?

"多久？多久？快点，别浪费时间——我难道追不上他吗？"

[haʊ] [suːn] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [bæk] ? "
How soon will he be back ? "
如何 很快 将要 他 是 后退 ? "

他什么时候回来?

" [ðaʊ] [nɑːt][stɜːr] ; [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ['kwɪkli] . "
" Thou need'st not stir ; he will return quickly . "
" 你 需要 不是 搅拌 ; 他 将要 返回 迅速地 . "

"你不必动弹，他很快就会回来。"

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
" So be it , then .
" 所以 是 它 , 然后 .

"那就这样吧。"

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [weɪt] .
I will try to wait .
我 将要 尝试 到 等待 .

我会尽量等等。

[bʌt; bət][stɑːp] ! — [juː; jʊ][sent][hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən]['erənd] ? — [juː; jʊ] !

But	stop	!	—	YOU	sent	him	of	an	errand	?	—	you	!
但	停止	!	—	你	发送	他	的	一个	差事	?	—	你	!

等等！——是你派他去跑腿的？——是你！

['verɪli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

Verily	this	is	a	lie	—	he	would	not	go	.
确实	这	是	一个	说谎	—	他	会	不是	去	.

这的确是谎言——他不会去的。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ðaɪ][oʊld] [bɪrd] , [æn; ən] - [ðaʊ] [dɪdst]['ɔːfər][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsələns] .

He	would	pull	thy	old	beard	,	an	'	thou	didst	offer	him	such	an	insolence	.
他	会	拉	你的	老的	胡须	,	一个	-	你	迪斯特	提供	他	这样的	一个	傲慢	.

他会揪住你的老胡子，而你却对他如此无礼。

[ðaʊ] [hæst][laɪd; liːd] , [frend] ; [ðaʊ] [hæst] ['ʃʊrli] [laɪd; liːd] !

Thou	hast	lied	,	friend	;	thou	hast	surely	lied	!
你	哈斯特	撒谎了	,	朋友	;	你	哈斯特	一定	撒谎了	!

朋友，你撒谎了；你肯定撒谎了！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][fɔːr; fər] [ðiː] , [nɔːr][fɔːr; fər]['eni][mæn] . "

He	would	not	go	for	thee	,	nor	for	any	man	.	"
他	会	不是	去	为了	你	,	也不	为了	任何	男人	.	"

他不会为你而去，也不会为任何人而去。

" [fɔːr; fər]['eni][mæn] — [noʊ] ; ['hæpli][nɑːt] .

"	For	any	MAN	—	no	;	haply	not	.
"	为了	任何	男人	—	不	;	或许	不是	.

“对于任何男人来说——不；或许不是。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn] . "

But	I	am	not	a	man	.	"
但	我	是	不是	一个	男人	.	"

但我并非男子汉。

" [wʌt] !

"	WHAT	!
"	什么	!

“什么！

[naʊ] [oʊ] - ['gɑːdz] [neɪm] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ðen] ? "

Now	o	'	God's	name	what	art	thou	,	then	?	"
现在	o	-	神的	姓名	什么	艺术	你	,	然后	?	"

上帝啊，你究竟是什么？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] — [mɑːrk] [ðaʊ] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

"	It	is	a	secret	—	mark	thou	reveal	it	not	.
"	它	是	一个	秘密	—	标记	你	揭示	它	不是	.

这是个秘密——记住，千万不要泄露出去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːrkeɪndʒl] !

I	am	an	archangel	!
我	是	一个	大天使	!

我是大天使！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][frʌm; frəm][maɪlz]['hendən] — [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

"	There	was	a	tremendous	ejaculation	from	Miles	Hendon	—	not	altogether
"	那里	曾是	一个	巨大的	射精	从	迈尔斯	亨登	—	不是	共

[ˌʌnproʊ'feɪn] — ['fɑːloʊd] [baɪ] —

unprofane	—	followed	by	—
不雅的	—	随后	经过	—

“迈尔斯·亨顿射出了一股惊人的精液——虽然有些粗俗——随后——”

" [ðɪs] [dʌθ; dəθ] [wel] [ænd; ənd]['truːli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪsəns] !
" This doth well and truly account for his complaisance !
" 这 确实 出色地 和 真的 帐户 为了 他的 顺从 !

"这完全可以解释他的顺从！"

[raɪt]
Right
正确的

正确的

[wel] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [bʌdʒ] [nɔːr][hænd][nɔːr] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]['miːniəl] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['mɔːrt(ə)l]
well I knew he would budge nor hand nor foot in the menial service of any mortal
出色地 我 知道 他 会 预算 也不 手 也不 脚 在 这 卑微的 服务 的 任何 凡人
;
;
;

我知道他绝不会为任何凡人做卑贱的工作；

[bʌt; bət] , [lɔːrd] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kɪŋ] [mʌst; məst][ə'beɪ] [wen] [æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] ['gɪvz] [ðə; ði][wɜːrd][oʊ] -
but , lord , even a king must obey when an archangel gives the word o '
但 , 主 , 甚至 一个 国王 必须 服从 什么时候 一个 大天使 给予 这 单词 o -
[kə'mænd] !
command !
命令 !

但是，主啊，即使是国王，当天使长下达命令时，也必须服从！

[let] [ˌem 'iː] — - [ʃ] !
Let me — ' sh !
让 我 — - 什 !

让我——嘘！

[wʌt] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What noise was that ?
什么 噪音 曾是 那 ?

那是什么声音?

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['jɑːndər] , ['ɔːltərnətli] ['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər]
" All this while the little King had been yonder , alternately quaking with terror
" 全部 这 尽管 这 小的 国王 有 到过 远处 , 交替 震动 和 恐怖
[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊp] ;
and trembling with hope ;
和 发抖 和 希望 ;

"与此同时，小国王一直待在那边，一会儿因恐惧而颤抖，一会儿又因希望而颤抖；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɪntuː]
and all the while , too , he had thrown all the strength he could into
和 全部 这 尽管 , 也 , 他 有 抛掷 全部 这 力量 他 可以 进入
[hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃt] [moʊnɪŋz] ,
his anguished moanings ,
他的 痛苦的 呻吟 ,

与此同时，他还竭尽全力发出痛苦的呻吟。

['kɑːnstəntli] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [riːtʃ] [hɛndoʊnz] [ɪr] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz]['riːəˌlaɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
constantly expecting them to reach Hendon's ear , but always realising , with
不断地 期待 他们 到 抵达 亨顿的 耳朵 , 但 总是 意识到 , 和
['bɪtərnəs] , [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] ,
bitterness , that they failed ,
苦味 , 那 他们 失败的 ,

他们一直期望这些话能传到亨顿耳中，但总是痛苦地意识到，这些话都失败了。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
or **at** **least** **made** **no** **impression** **.**
或者 在 至少 制成 不 印象 .

或者至少没有给人留下任何印象。

[soʊ] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [æz; əz] [kʌmz] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [breθ]
So **this** **last** **remark** **of** **his** **servant** **came** **as** **comes** **a** **reviving** **breath**
所以 这 最后的 评论 的 他的 仆人 来了 作为 来 一个 复苏 气息
[frʌm; frəm] [freʃ] [fi:ldz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ;
from **fresh** **fields** **to** **the** **dying** **;**
从 新鲜的 字段 到 这 垂死 ;

所以，他仆人最后说的这句话，就像新鲜田野的气息吹向垂死之人，带来了一丝生机。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ig'zə:tid] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['enərdʒi] , [dʒʌst] [æz; əz]
and **he** **exerted** **himself** **once** **more** **,** **and** **with** **all** **his** **energy** **,** **just** **as**
和 他 施加 他自己 一次 更多的 , 和 和 全部 他的 活力 , 只是 作为
[ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] —
the **hermit** **was** **saying** **—**
这 隐士 曾是 说 —

于是他再次竭尽全力，正如隐士所说——

" [nɔɪz] ?
" Noise ?
" 噪音 ?

“噪音?

[aɪ] [hɜ:rd] ['oʊnli] [ðə; ði] [wɪnd] . "
I **heard** **only** **the** **wind** **.** **"**
我 听到 仅有的 这 风 . "

我只听到了风声。

" ['meihæp] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
" Mayhap **it** **was** **.**
" 或许 它 曾是 .

或许真是如此。

[jes] , ['daʊtləs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] .
Yes **,** **doubtless** **that** **was** **it** **.**
是的 , 毫无疑问 那 曾是 它 .

是的，毫无疑问就是这件事。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['feɪntli] [ɔ:l] [ðə; ði] — [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'gen] !
I **have** **been** **hearing** **it** **faintly** **all** **the** **—** **there** **it** **is** **again** **!**
我 有 到过 听力 它 淡淡的 全部 这 — 那里 它 是 再次 !

我一直隐约听到它——它又出现了!

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [wɪnd] !
It **is** **not** **the** **wind** **!**
它 是 不是 这 风 !

这不是风!

[wʌt] [æn; ən] [ɑ:d] [saʊnd] !
What **an** **odd** **sound** **!**
什么 一个 奇怪的 声音 !

好奇怪的声音!

[kʌm] , [wi:; wi] [wɪl] [hʌnt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] !
Come **,** **we** **will** **hunt** **it** **out** **!**
来 , 我们 将要 打猎 它 出去 !

来吧，我们一起去找!

" [naʊ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

"	Now	the	King's	joy	was	nearly	insupportable	.
"	现在	这	国王学院	喜悦	曾是	几乎	站不住脚的	.

"国王此刻欣喜若狂。"

[hɪz; ɪz]['taɪərd] [lʌŋz] [dɪd][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] — [ænd; ənd] ['hoʊpfəli] ,

His	tired	lungs	did	their	utmost	—	and	hopefully	,
他的	疲劳的	肺	做过	他们的	极致	—	和	希望	,

他疲惫的肺竭尽全力——但愿如此。

[tuː] — [bʌt; bət][ðə; ði] [siːld] [dʒɔːz][ænd; ənd][ðə; ði]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] ['ʃiːpskɪn] ['sædli] ['krɪpld]

too	—	but	the	sealed	jaws	and	the	muffling	sheepskin	sadly	crippled
也	—	但	这	密封	下颚	和	这	消音	羊皮	令人遗憾的是	残疾的

[ðə; ði] ['efərt] .

the	effort	.
这	努力	.

也一样——但令人遗憾的是，封闭的下颚和闷住声音的羊皮阻碍了这一努力。

[ðen] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [hɑːrt] [sæŋk] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [seɪ] —

Then	the	poor	fellow's	heart	sank	,	to	hear	the	hermit	say	—
然后	这	贫穷的	同伴们	心	沉没	,	到	听到	这	隐士	说	—

听到隐士说的话，可怜的家伙心头一沉——

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] — [aɪ] [θɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːps] ['jɑːndər] .

"	Ah	,	it	came	from	without	—	I	think	from	the	copse	yonder	.
"	啊	,	它	来了	从	没有	—	我	思考	从	这	矮林	远处	.

"啊，它来自外面——我想是从那边的小树林里来的。"

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

Come	,	I	will	lead	the	way	.
来	,	我	将要	带领	这	方式	.

来吧，我带路。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tuː] [pæs] [aʊt] , ['tɔːkɪŋ] ;

"	The	King	heard	the	two	pass	out	,	talking	;
"	这	国王	听到	这	二	经过	出去	,	说	;

国王听见两人昏了过去，还在说话；

[hɜːrd] [ðer; ðər] ['futsteps] [daɪ] ['kwɪkli] [ə'weɪ] — [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊdɪŋ] ,

heard	their	footsteps	die	quickly	away	—	then	he	was	alone	with	a	boding	,
听到	他们的	脚步声	死	迅速地	离开	—	然后	他	曾是	独自的	和	一个	预兆	,

['bruːdɪŋ] , ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

brooding	,	awful	silence	.
沉思	,	可怕	沉默	.

他听到他们的脚步声很快消失——然后，他独自一人，面对着不祥的、令人不安的、可怕的寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'gen] —

It	seemed	an	age	till	he	heard	the	steps	and	voices	approaching	again	—
它	似乎	一个	年龄	直到	他	听到	这	步骤	和	声音	接近	再次	—

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] ['ædɪd] [saʊnd] ,

and	this	time	he	heard	an	added	sound	,
和	这	时间	他	听到	一个	额外	声音	,

过了好久，他才再次听到脚步声和人声靠近——而且这一次，他还听到了一种新的声音。

— [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] , [ə'pærəntli] .

—	the	trampling	of	hoofs	,	apparently	.
—	这	践踏	的	蹄子	,	显然	.

——显然是蹄子践踏的声音。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['hendən] [seɪ] —

Then	he	heard	Hendon	say	—
然后	他	听到	亨登	说	—

然后他听到亨顿说——

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [lɔːŋgər] .
" I will not wait longer .
" 我 将要 不是 等待 更长 .

我不会再等了。

[aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] [lɔːŋgər] .
I CANNOT wait longer .
我 不能 等待 更长 .

我不能再等了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ðɪs] [θɪk] [wʊd] .
He has lost his way in this thick wood .
他 有 丢失的 他的 方式 在 这 厚的 木头 .

他在这片茂密的树林里迷路了。

[wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tʊk] [hiː; hi] ?
Which direction took he ?
哪个 方向 采取 他 ?

他朝哪个方向走了?

[kwɪk] — [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
Quick — point it out to me . "
快的 — 观点 它 出去 到 我 . "

快——指出来。

" [hiː; hi] — [bʌt; bət] [weɪt] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . "
" He — but wait ; I will go with thee . "
" 他 — 但 等待 ; 我 将要 去 和 你 . "

“他——等等；我跟你一起去。”

" [gʊd] — [gʊd] !
" Good — good !
" 好的 — 好的 !

“好——好！”

[waɪ] , ['truːli] [ðaʊ] [ɑːrt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [lʊks] .
Why , truly thou art better than thy looks .
为什么 , 真的 你 艺术 更好的 比 你的 看起来 .

原来，你的内在比你的外表更出色。

['mæri] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə'nʌðər] ['ɑːrkeɪndʒl] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [ðaɪn] .
Marry I do not think there's not another archangel with so right a heart as thine .
结婚 我 做 不是 思考 有 不是 其他 大天使 和 所以 正确的 一个 心 作为 你的 .

玛丽，我认为世上没有哪个大天使像你一样拥有如此善良的心。

[wɪlt] [raɪd] ?
Wilt ride ?
枯萎 骑 ?

威尔特骑行?

[wɪlt] [teɪk] [ðə; ði] [wiː] ['dɑːŋki] [ðæts] [fɔːr; fər] [maɪ] [bɔɪ] ,
Wilt take the wee donkey that's for my boy ,
枯萎 拿 这 哇 驴 那就是 为了 我的 男生 ,

威尔特，把那头小驴牵走，那是给我儿子的。

[ɔ:r][wɪlt] [ðaʊ] [fɔ:rk][ðaɪ]['hoʊli][legz]['oʊvər] [ðɪs] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mju:l] [ðæt] [aɪ]
or wilt thou fork thy holy legs over this ill - conditioned slave of a mule that I
或者 枯萎 你 叉 你的 圣 腿 超过 这 患病的 - 条件反射 奴隶 的 一个 骡子 那 我
[hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][maɪ'self] ?
have provided for myself ?
有 假如 为了 我 ?

还是你甘愿屈膝跪拜我为自己准备的这头体弱多病的骡子奴隶?

— [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['tʃi:tɪd] [ɪn] [tu:] ,
— and had been cheated in too ,
— 和 有 到过 作弊 在 也 ,

——而且他也中了圈套，

[hæd; həd][hi:; hi][kɔ:st][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['ju:ʒəri][ɑ:n][ə; eɪ] [bræs]
had he cost but the indifferent sum of a month's usury on a brass
有 他 成本 但 这 冷漠 和 的 一个 月份 高利贷 在 一个 黄铜
['fɑ:rðɪŋ] [let][tu:; tə][ə; eɪ]['tɪŋkər] [aʊt][ʌv; əv][wɜ:rk] . "
farthing let to a tinker out of work . "
法辛 让 到 一个 修补匠 出去 的 工作 . "

如果他只值一个月的利息，租给一个失业的补锅匠一块铜币的话。

" [noʊ] — [raɪd] [ðaɪ] [mju:l] , [ænd; ənd] [li:d] [ðaɪn] [æs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃʊrɝ] [ɑ:n][maɪn] [oʊn] [fi:t] ,
" No — ride thy mule , and lead thine ass ; I am surer on mine own feet ,
" 不 — 骑 你的 骡子 , 和 带领 你的 屁股 ; 我 是 确定 在 矿 自己的 脚 ,
[ænd; ənd] [wɪl] [wɔ:k] . "
and will walk . "
和 将要 走 . "

“不——骑你的骡子，牵你的驴吧；我走路更有把握，我会走的。”

" [ðen] ['prɪði:] [maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bi:st] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [maɪ][laɪf][ɪn][maɪ][hændz]
" Then prithee mind the little beast for me while I take my life in my hands
" 然后 普里西 头脑 这 小的 兽 为了 我 尽管 我 拿 我的 生活 在 我的 双手
[ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [sək'ses] [aɪ] [meɪ] [tɔ:rd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði][bɪg][wʌn] .
and make what success I may toward mounting the big one .
和 制作 什么 成功 我 可能 朝向 安装 这 大的 一 .

“那么，请你帮我照看好这头小牲口，我要冒着生命危险，尽我所能去骑上那头大牲口。”

" [ðen] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [kɪks] , [kʌfs] , [træmplɪŋz] [ænd; ənd] [plʌndʒɪŋz] ,
" Then followed a confusion of kicks , cuffs , tramplings and plungings ,
" 然后 随后 一个 困惑 的 踢 , 袖口 , 践踏 和 深渊 ,

“随后便是一阵混乱的踢打、掌掴、践踏和猛击，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [ˌintə'miŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔlid] [kɜ:rs] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ə; eɪ]
accompanied by a thunderous intermingling of volleyed curses , and finally a
伴随 经过 一个 雷鸣 混合 的 凌空抽射 诅咒 , 和 最后 一个
['bɪtər] [ə'pɑ:strəfi] [tu:; tə][ðə; ði][mju:l] ,
bitter apostrophe to the mule ,
苦的 撇号 到 这 骡子 ,

伴随着雷鸣般的咒骂声，最后还对着骡子发出了一声苦涩的斥责。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən][ɪts]['spɪrɪt] , [fɔ:r; fər] [hɔs'tilitiz] [si:md] [tu:; tə] [si:s] [frʌm; frəm]
which must have broken its spirit , for hostilities seemed to cease from
哪个 必须 有 破碎的 它是 精神 , 为了 敌对行动 似乎 到 停止 从
[ðæt] ['moʊmənt] .
that moment .
那 片刻 .

这一定打击了它的士气，因为从那时起，敌对行动似乎就停止了。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] ['mɪzəri] [ðə; ði] ['fetəd] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['futsteps]

With	unutterable	misery	the	fettered	little	King	heard	the	voices	and	footsteps
和	难以言喻	苦难	这	束缚	小的	国王	听到	这	声音	和	脚步声

[feɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][daɪ] [aʊt] .

fade	away	and	die	out	.
褪色	离开	和	死	出去	.

被束缚的小国王痛苦万分地听着声音和脚步声渐渐消失。

[ɔːl] [hoʊp] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] , [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [dɪ'sper] ['setld]

All	hope	forsook	him	,	now	,	for	the	moment	,	and	a	dull	despair	settled
全部	希望	放弃	他	,	现在	,	为了	这	片刻	,	和	一个	乏味的	绝望	定居

[daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

down	upon	his	heart	.
向下	之上	他的	心	.

此刻，他所有的希望都离他而去，一种沉重的绝望笼罩着他的心。

" [maɪ]['oʊnli] [frend] [ɪz] [di'siːvd] [ænd; ənd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	My	only	friend	is	deceived	and	got	rid	of	,	"	he	said	;
"	我的	仅有的	朋友	是	受骗	和	得到	摆脱	的	,	"	他	说	;

“我唯一的朋友被骗了，还被抛弃了，”他说；

" [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] — " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ;

"	the	hermit	will	return	and	—	"	He	finished	with	a	gasp	;
"	这	隐士	将要	返回	和	—	"	他	完成的	和	一个	喘气	;

“隐士将会回来，而且——”他喘着气说完；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [fel] [tuː; tə] ['strʌglɪŋ] [soʊ] ['fræntɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɑːndz] [ə'gen] ,

and	at	once	fell	to	struggling	so	frantically	with	his	bonds	again	,
和	在	一次	跌倒	到	挣扎	所以	疯狂地	和	他的	债券	再次	,

他随即又开始拼命挣扎，试图挣脱束缚。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] ['ʃiːpskɪn] .

that	he	shook	off	the	smothering	sheepskin	.
那	他	摇晃	离开	这	窒息	羊皮	.

他抖掉了身上那厚重的羊皮。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] !

And	now	he	heard	the	door	open	!
和	现在	他	听到	这	门	打开	!

这时他听到门开了！

[ðə; ði] [saʊnd] [tʃɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] — [ɔːl'redi] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [naɪf]

The	sound	chilled	him	to	the	marrow	—	already	he	seemed	to	feel	the	knife
这	声音	冷藏	他	到	这	骨髓	—	已经	他	似乎	到	感觉	这	刀

[æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

at	his	throat	.
在	他的	喉	.

那声音让他不寒而栗——他仿佛已经感觉到刀架在了他的喉咙上。

['hɔːrər] [meɪd] [hɪm; ɪm][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

Horror	made	him	close	his	eyes	;
恐怖	制成	他	关闭	他的	眼睛	;

恐惧让他闭上了眼睛；

['hɔːrər] [meɪd] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðem; ðəm] [ə'gen] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [dʒɑːn]['kæntɪ]

horror	made	him	open	them	again	—	and	before	him	stood	John	Canty
恐怖	制成	他	打开	他们	再次	—	和	前	他	站立	约翰	坎蒂

[ænd; ənd]['hjuːgəu] !

and	Hugo	!
和	雨果	!

恐惧让他再次打开了它们——约翰·坎蒂和雨果就站在他面前！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] " [θæŋk] [gɑːd] !

He	would	have	said	"	Thank	God	!
他	会	有	说	"	感谢	上帝	！

他本会说："感谢上帝！"

" [ɪf] [hɪz; ɪz][dʒɔːz][hæd; həd] [bɪn] [friː] .

"	if	his	jaws	had	been	free	.
"	如果	他的	下颚	有	到过	自由的	.

"如果他的下颚可以自由活动的话。"

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['leɪtər][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæptərz] ,

A	moment	or	two	later	his	limbs	were	at	liberty	,	and	his	captors	,
一个	片刻	或者	二	之后	他的	四肢	是	在	自由	,	和	他的	俘虏者	,

片刻之后，他的四肢重获自由，而他的俘虏们，

[iːtʃ] ['grɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən][ɑːrm] , [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [θruː]

each	gripping	him	by	an	arm	,	were	hurrying	him	with	all	speed	through
每个	扣人心弦	他	经过	一个	手臂	,	是	匆忙	他	和	全部	速度	通过

[ðə; ði]['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

他们一人抓住他的一只胳膊，飞快地把他拉着穿过森林。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神